LIBRARY OF CONGRESS
00000283101

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

# LO JOGLAR DE MAYLORCHA.

# LO JOGLAR DE MAYLORCHA,

PER

GERÓNI ROSSELLÓ

MESTRE EN GAY SABER.

PALMA.

EN LA ESTAMPA DE PERE JOSEPH GELABERT

IMPRESSOR DE S. M.

1862.

586936
F21 40

*Es propietat del autor.*

PC3929
.R6

M.F.2.16.40

# A MOS AMICHS.

*A vosaltres, amichs faels, que al mateix temps que m' haveu aconsellat lo estudi de la llengua patria y animat en mos treballs literaris, haveu tingut una satisfacció vertaderament fraternal sempre que mos ensays han conseguit alguna recompensa, vos dedico la present colecció de poesias escritas en lo nostre antich llenguatge, que desitjaveu tenir reunidas, y á algunas de las cuals he degut la honrosa distinció que acaba de conferirme lo savi Consistori dels Jochs Florals de Barcelona, donantme á tenor de sos estatuts lo titol de* Mestre en Gay saber. *Entesas de pochs per la llen-*

*gua en que están compostas; allunyadas del gust general per la sensillés y casi diré rudesa de son estil, imitatiu del de nostres antichs cronistas; y de interés purament local per lo que ab ellas m' he proposat narrar, es molt posible que vosaltres siau sos unichs lectors. Y de aixó ne tench en certa manera un plaer, perque ellas baix de ningun aspecte poren sofferir lo exámen de la crítica. Ni se fan notables com á obras de imaginació ó de sentiment, ni té apenas objecte el haverlas escritas axí com en poca diferencia parlaven los nostres antepassats de los setgles XIII y XIV. La primera circunstancia, deguda solament á ma pobresa d' enginy, no es disculpable en lo qui lliure al públich sos treballs; y de la segona, essent una simple voluntarietad meua, lo crítich no me 'n poria absòlre; perque ni es laudable que fasse mostra de sos passatemps literaris qui ab ells no pot solaçar l' esperit humá, ni es tal volta convenient entregarse, com he fet, á la pacient exhumació d' una fraseologia y d' una sintáxis que no poren esser exclusivament las del nostre llenguatje literari actual; axí com no se ha de vestir aquest ab mantell á la castellana, segons alguns fan, deslluint ses graciosas formas cuant*

*creuen atendre á son bon cultiu. Per aquesta rahó ne só content de que est llibre no se estenga mes enllá del cercle de la vostra amistad; perque axí, sens las amarguras de la critica, hauré conseguit, per una part, haverme imposat lo treball de fer un detingut y profitós estudi dels nostres antichs autors, y per altre hauré accedit á lo vostre desitg de publicacio, que' m dona lo medi de que pugau conservar una memoria de*

GERÓNI ROSSELLÓ.

# EN PERE MARTEYL.

# EN PERE MARTEYL.

## 1228.

La ciutat de Tarragona,
Que n'es ciutat fort honrada,
Huy ha per hostes lo rey
E'ls richs-homs qui l'acompanyan.

Lo noble en Pere Marteyl
Tots los barons convidava,
E lo rey anar y volch
Per honramen de la taula.

Eyl n'es jove e fort gentil,
E á totas las gents agrada;
Ardit, leyal e cortés,
Valent ó prous de ses armas.

N'es alt, é rós, é complit,
Sas fayçons nobles e franchas,
Et ixen de sos uyls neyres
Lurs sguards qui semblen flamas.

# PEDRO MARTEL.

## 1228.

La ciudad de Tarragona, que es muy noble ciudad, hoy tiene al rey por huesped, y á todo su séquito de ricos-hombres.

El noble Pedro Martel (1) convidado ha en su mesa á todos los barones; y ha querido el rey asistir al convite para mas honrarlo.

Tan jóven es y gentil, como agradable su continente, que revela ardimiento, lealtad y cortesía. Y es por demas valeroso y noble en sus hechos de armas.

Es alto, rúbio y cumplido en todo: noble y franca es su fisonomía: sus negros ojos lanzan fúlgidas miradas como centellas (2).

De los richs-homs de lo regne,
N'es la taula environada,
Qui parlen de lurs proeças,
De lurs guerras é caçadas.

En Nuno del rey avoncle,
Et en Guilem de Monchada,
E son frare lo Ramon,
Él' archabisbe n'Esparach.

N'Huch Ponç lo compte d'Ampurias,
En Cerveyló, e'n Pere Maça,
E N' Alamany, e'n Clarmunt,
E'n Roderich de Liçana.

En Bernat de Sancta Eugenia,
N' Ager, en Cruyles, e'n Naya,
E'l qui diu douças chançós
Lo bon Huch de Mataplana.

Lá son tuyt et jauzents menjan,
E tots gays rihuen e parlan,
Fora el rey qui ab caylament
En vers de la mar sguarda.

—¿Qué tenitz, senyor en rey?
L'archabisbe li demana.
¿Perqu' enfre el joy de los nobles
Mostratz feylona la cara?

—Nos son lo Rey d'Aragó
E dels vassayls son lo payra,
Del dampnatge qu'éyls sofferan
Ne devem haver tristança.

Sentados están en torno de la mesa los ricos-hombres del reino: y platican alegremente sobre sus proezas, sus guerras y sus cacerías.

Vése allí Nuño Sans (3), tio del rey Don Jaime; Guillen de Moncada (4), y su hermano Ramon (5) con el arzobispo Aspargo (6).

El conde de Ampurias Hugo Ponce (7), Gerardo de Cervelló (8), Pedro Maza (9), Ramon de Alemany (10), Guillermo de Claromonte (11), y Rodrigo de Lizana (12).

Bernardo de Santa Eugenia (13), Ramon Berenguer de Ager (14), Gilaberto de Cruylles (15), Bernardo de Naya (16), y el de las dulces trovas Hugo de Mataplana (17).

Allí están todos comiendo con gran placer, y hablan y rien llenos de contento. Solo el rey se muestra taciturno dirijiendo sus ojos de vez en cuando hácia el mar.

—¿Qué teneis, señor? le pregunta el arzobispo, ¿porqué entre la alegría de los caballeros, se vé pintado el enojo en vuestro semblante?

—Yo soy el rey de Aragon, padre de mis vasallos: y como tal debo afligirme de los daños que ellos esperimentan.

Asmavam ab la nostra honra,
E per ço la mar guardavam;
Car la mar qu'açí vesem
Ens vol tolre lo coratja.

—¿Qu'eus sdevé, senyor rey?
Dix en Guilem de Monchada;
¿Perque l'uyl sguarda ab ira
E'n dixets d'aytals paraulas?

—Enquer que son jove rey,
No es dret consentir lo blasma:
Li vala Deus á lo Xech!
Al de Maylorcha li vala!

Noveylas ens son vengudas
Que duas naus cathalanas
Té ab son haver e personas
A Maylorcha captivadas;

E no'ns ajut Deus del cel
Ne ajut may las nostras armas,
Si d'est tòrt e vilania
Tost no n'havem greu venjança.

—Si n'es certa aytal noveyla,
Eus iratz ab dreta causa;
Mas havetzne gran plaser,
Car tenetz nostras espasas.—

Dix en Nuno ab veu feylona,
D' enuig encesa la cara;
Car guardava del rey l'honra,
Com la seua honra guardava.

Venido me ha nuestra honra á la mente, y por eso dirijo mis ojos hácia el mar, porque él es quien intenta desalentarme.

—¿Qué os acontece, señor? esclama Guillen de Moncada, ¿porqué miran airados vuestros ojos, y nos dirijís tales palabras?

—No es justo que por ceñir tan jóven la corona haya de tolerar la injuria. ¡Válgale Dios al Jeque! Válgale Dios al de Mallorca!

Acaban de llegarme noticias de que ha hecho presa de dos naves catalanas, apoderándose de su cargamento y llevándose cautiva la gente (18).

Nunca Dios me dé su ayuda ni favorezca con el éxito mis empresas, si de semejante agravio y villania no tomo pronta venganza.

—A ser cierta la nueva, justa es la causa de vuestra ira. Mas alegráos por ello, toda vez que podeis confiar en las espadas de vuestros caballeros.—

Dijo Nuño Sans con airado acento y lleno de enojo el semblante, porque miraba en tanto precio la honra del rey como la suya propia.

Respòs en Pere Marteyl:
—E puis de Maylorcha es parla,
Menjatz açí d'estas fruytas,
Car de lá son arribadas.

—Hoc, bonas! dix l'archabisbe,
E tuyt plasent ne menjavan:
¡Benavirat n'es lo príncep
Qui reigeix aytal realma!—

A tuyt tal affar plahia,
E la fruyta era lohada;
E lavors dixqué lo rey,
Dementre tots l'escoltavan:

—Si n'es tant bona la terra,
Per Deu e la Verge Sancta!
De retrervos lo convit
Eus donam nostra paraula.

Mas lo convit será lá,
Dins un any la convidança;
Car la volem en la terra
Qui prodúu d'aytals viandas.

—E qu'ens plau! dixen los nobles,
E los vostres brius qu'ens plauan!
Nos jurariam d' y anar,
Si vos, senyor rey, y anavatz.

—No serem, enquer que jove,
Lo qui en son valor defala,
Car si la joya es tan beyla
Anar volem á guanyarla.

A esto repuso Pedro Martel: —Ya que de Mallorca se está tratando, os ofrezco estas frutas, que de allá no ha mucho me llegaron.

—Buenas están, dijo el arzobispo, y todos las cataban con mucho placer. ¡Bienaventurado el príncipe que reyno tal posee!—

A todos complacia esta conversacion: loada era en estremo la fruta. Y entónces esclamó el rey, miéntras los caballeros atentos le escuchaban:

—Si es la isla tan hermosa como decís, por Dios y la Vírgen Santa! que os doy á todos palabra de devolveros el convite.

Mas la fiesta ha de tener lugar allí, dentro de un año, porque quiérola celebrar en pais que tan buenas viandas produce.

—Mucho nos place, dicen los nobles: mucho nos alegran vuestros brios. Por lo que hace á nosotros juraremos acompañaros si os poneis al frente de la empresa.

—No seré yo, aunque de pocos años, quien desmaye ni se acobarde: si la joya es de tanta estima, yo quiero ir en persona á ganarla.

—Bé sap en Pere Marteyl,
Respòs n' Huch de Mataplana,
Si per quiscun de ceyls pobles
Val liurar una bataya.

—Maylorcha, senyor en rey,
Yla d'aur es apeylada,
E es lo cèl e'l parays
De las gents qui n'han membrança.

Eu fuí hom de mar, senyor,
E y ané mantes vegadas,
Mas dolgué'm que sarrahins
Hajen perla qui tant vala.

Vostre fama, en rey, se'n dol,
E s'en dol la fe chrestiana,
E s'en dol tot l'Aragó,
Atresí las vostras armas.

La saviesa gran de Deu,
Qui gran potença eus ha dada,
Feu exir tal maraveyla
De lo pregon de las ayguas.

Per ço que de totas parts
Fós lo port de l'esperança,
Dels navegants lo refugi,
Defeniment de las barcas.

Lá'ls qui trencatz de trebayls
Tornan de parts lunyadanas,
De tempestats combatuts,
Torbats de pocha jornada,

—Bien sabe Pedro Martel, repuso Hugo de Mataplana, si por cada uno de aquellos hermosos pueblos puede librarse una batalla.

—Mallorca, señor, es llamada por las gentes la isla de oro: y es el cielo y el paraiso para la memoria de los que de ella conservan un recuerdo.

Yo fuí marino, señor; allí estuve muchas veces, y pesóme siempre de que los musulmanes poseyesen tan preciosa perla.

Duélese de ello, ó rey, vuestra fama, duélese de ello la fé de Jesucristo, y duélese en fin todo el reino de Aragon, así como la honra de vuestras armas.

La inmensa sabiduría del Eterno, que á vos os concedió tanto poderío, hizo que de las profundidades del mar brotara aquella maravilla.

Y lo hizo paraque los hombres de todos los paises encontrasen en ella un puerto de esperanza, así como los navegantes un refúgio para sus naves.

Allí, los que tornan de lejanas tierras, quebrantados por la fatiga, combatidos por las tempestades y estenuados por la falta de víveres,

E arriban banyats de plujas
O ab calor qui los contrasta,
Es recrean é sadolan
Sejornant ab alegrança.

De ports bòs la provehí
La potença sobirana,
En tutela e defensió
De los navegants que y passan.

Per una part lo d'Alcudia,
La Palomera per l'autra,
Suliar de part d'aguiló
E' envers la ciutat, gran cala.

N'es revironada l'ila
De serras e de muntanyas
Ont es romp la mar brugent
Per entrar douça en las platjas.

E á la part de Cathalunya
Y son las penyas tan altas,
Qu'als navegants spaventan
E son mort dels qui y naufragan.

Dins l'ila y ha el parays;
Car la natura y escampa
Son tresor de maraveylas
Per dar al cor alegrança.

Ribeyres e praderias
E plans e penyas talladas;
Covas qui terme no han,
Selvas longas, pins e matas.

Y llegan empapados en lluvia y consumidos por el calor; se sacian y recrean, descansando en medio de la alegría que el aspecto de la isla les infunde.

El poder soberano de Dios la proveyó de escelentes puertos para defensa y tutela de los navegantes que por allí transitan.

Por una parte se ofrece el puerto de Alcudia; por la otra el de la Palomera: por el norte el de Sóller; y ante la capital se estiende una gran bahía.

Rodeada está de montes y sierras, en donde se estrella rugiente el mar, antes de llevar tranquilas sus ondas á las playas.

Y por el lado que mira hácia Cataluña, tan altas se levantan las peñas, que son el espanto de los navegantes y la muerte de los náufragos.

El interior de la isla es un verdadero paraiso; porque la naturaleza derrama allí todo el tesoro de sus maravillas para dar al alma paz y alegría.

Riberas y bellas praderías, llanuras y montes escarpados, grutas misteriosas cuyas profundidades no tienen límites (19), y selvas estensas llenas de pinos y matorrales.

De los serrals en lo peu,
Enfre forests é beyls arbres,
Y ha molt belas alquerias
E vilas fort delectables.

Açí abundancia de vinyas,
E de fruytas abundancia;
E lá vergers tots florits,
Ont corren belas fontanas.

Ça y ha puigs com Galatzó,
Qui fins las núus ultrapassa;
Lá barranchs com lo de Súliar,
Que l'uyl ab pahor sguarda.

E y ha lochs com Almaluch,
E palaus com lo d'Alfávia,
E terras com las d'Al-Hack,
Ont de l'argent y trobavan.

Casteyls com lo de Polença,
Ab beyls murs é tors pus altas;
Lo de Alaró e de Santuèri,
Qui nò'ls poren retre ab armas.

Vayls plasents com lo d'en Muza,
Ont douça frescor y passa;
E maysós com las del Xech
Ont y fan jugar las ayguas.

E lá ont home sa pensa
Que s'ajustan las muntanyas,
E que no es sino tristicia
E soledat degastable;

En la falda de las sierras, entre el alegre arbolado de los bosques, se elevan hermosísimas alquerias y deliciosas aldeas.

Por una parte dilatados viñedos y abundancia de frutales; por otra vergeles floridos regados por cristalinas fuentes.

Aquí altísimos picos como el de Galatzó (20), cuya cima atraviesa las nubes, y acullá profundos barrancos como el de Sóller que miran los ojos con terror.

Agrestes sitios como los de Almaluch (21), soberbios palacios como el de Alfávia (22), y comarcas como la de *Al-Hack*, de argentíferas tierras (23).

Fuertes castillos como el de Pollensa (24), que ostenta muros almenados y altas torres, y los de Alaró y de Santueri (25), en todos tiempos inespugnables.

Tranquilos valles como el de Muza, donde se goza de agradable frescura (26), y casas de recreo como las que el Jeque posehe, en cuyos jardines saltan vistosos surtidores (27).

Y allí donde se cree que están encajadas entre sí las altísimas montañas y que no abrigan sin tristeza y espantosa soledad;

S'amagan horts e vergers,
E vayls pregones s'amagan,
Plenes d'árbres fructuoses,
Flòrs olents et herbas sanas.

Per tot las fonts e torrents
Ab brugit las rochas saltan,
A jauziment de l'aureyla
Et á profit de las plantas.

Los auçels ab lur xantar
Alegran açeyls boscatjes,
E lo vent qui mou las fullas
Ret un douç sospir qu' agrada.

Lá l'olivera ab los pins,
Lá los fruyters ab las parras,
Las paumeras ab los olms
Fan mesclament de lurs branchas.

Lá son pus belas las nuyts
E pus plasents las albadas,
E las flòrs son pus garridas,
Lurs odors pus agradables.

Lo cèl ha pus beyl color,
Las estelas son pus claras,
L'aër ha mays puritat,
E pus frescor las rosadas.

L' estiu la calor es douça,
E l'ivern l'aygua nos glaça,
L'autumne la pluja ho rega,
E'n lo ver lo cel y baixa.

Se esconden huertas y jardines, profundos y risueños vallados, llenos de fructíferos árboles, de olorosas flores y yerbas medicinales.

Por do quiera se oye el murmullo de las fuentes y de los arroyos, que van saltando por entre las rocas, deleitando agradablemente el oido y regando con provecho las plantas.

Los pájaros alegran aquellos bosques con sus armoniosos cantares, y el ambiente, meciendo las hojas de la arboleda, suspira dulce y alegremente.

Allí van entrelazando sus verdes copas los olivos con los abetos, los frutales con las vides y los olmos con las palmeras (28).

Las noches son mas bellas que en otras partes y mas alegres las alboradas; las flores tienen mas ricos matizes y ecsalan un perfume mas delicioso.

El cielo ostenta un azul mas trasparente, las estrellas brillan con mas vivo resplandor, el aire es mas puro y el rocío cae mas fresco sobre la tierra.

Durante el estío es templado el calor, nunca el invierno yela las aguas, riega y fertiliza las tierras el otoño, y en la primavera no parece sino que el cielo desciende sobre la isla.

Lá de nient y ha pas fretura,
Peyres preciosas, beyls márbres,
E menes de tots metayls,
E molt corayl en las calas.

No y ha pas bestias ferotges
Qui al home pahor li façan,
Car per plaser e bonesa
Deus hac Maylorcha creada.

E dien que çeyla terra,
Qui n'es de Deu tan honrada,
Occiu las serps verinoses
E los drachs espaventables.

Et á l'autre part de l'ila,
Qui d'eyla n'es la pus plana
Et es luny á munts e serras,
Y ha vilas fortment pobladas.

Y ha terras bonas per blats,
E per òrdis é civadas,
E'ls naturals las semenan,
E n'han abundants anyadas.

E si han fretura de fruytas,
Si no'y nodrexen las parras,
Y ha paximent per ovellas,
E s'y crian bòus e cabras.

Mas la ciutat es sehuda
E prop de la mar sitiada,
E per un latz dotse milas
Ha de costa e terra plana.

Allí nada escasea y hasta se encuentran piedras preciosas, hermosos mármoles, y ricas minas de diversos metales; riquísimo coral se pesca en sus calas (29).

No se conocen fieras ni animales dañinos que infundan miedo á aquellos habitantes, porque Dios creó la isla de Mallorca para mansion del placer y de la felicidad.

Y hasta se cuenta que aquella tierra, tan favorecida por el Criador, mata las venenosas serpientes y los horribles dragones (30).

En la otra parte de la isla, que consiste en vastas llanuras apartadas de los montes y de las sierras, se encuentran muy populosas villas.

Sus tierras son muy aptas para toda clase de granos y las siembran aquellos naturales sacando de ellas abundantes cosechas.

Y si escasean las frutas y sustentan pocas viñas, ofrecen pasto nutritivo á las ovejas, á los bueyes y á las cabras.

Mas la capital está reclinada á la orilla del mar teniendo por un lado una llanura de doce millas de estension.

De vayl ample e molt pregon
La vila es revironada,
E de cent tors es defesa
De beyl mur e barbacana.

Per tres portas, las majors,
Dins eylas'y fá l'entrada;
De Portupí, d'Alcofol
E Beb-al-belet nomnadas.

La vila n'es molt plasent,
E es vila fort desirada,
Car y ha horts qui l'abeylexen
E maysós ab aur ornadas.

Paumeras qui al cel es levan,
E mezquitas belas é altas,
E carrers longs et ombrívols,
E plasents e beylas plaças.

Per mig un torrent y corre
Qu'els paguans en lur lenguatge
L'anomenan Ezequin
Ont y ha pònts qui son de marbre.

Las fònts d'Amir é Xilvar
Se n'y entran per lurs calçadas,
Faent molre mantz molins
Donant á los banys lurs ayguas.

Per una part y ha la Gomera
Qui n'es molt forta Mudayna,
E á la part de mar, la Zuda
A dins beyls murs qui la tancan.

Un ancho y profundo foso la rodea, y la defienden elevados muros y fuertes barbacanas, guarnecidas por cien elevadas torres.

Se entra en ella por tres puertas principales, que tienen los nombres de Portupí, de Alcofol y de Bebal-belet (31).

Es ciudad muy deliciosa y de todos muy querida; hay en ella jardines que la hermosean y palacios en donde resplandece el oro (32).

Palmeras que levantan sus copas hasta el cielo (33), hermosas y elevadas mezquitas (34), largas y sombrías calles y plazas muy lindas y agradables.

Serpentean por su interior las claras aguas de una ria, llamada Ezequin (35) en el idioma de los infieles, pasando su corriente por debajo puentes de mármol.

Las fuentes de Amir y de Xilvar entran en la poblacion por medio de estensas calzadas, dando movimiento á innumerables molinos y surtiendo de agua á deliciosos baños (36).

Por una parte se eleva la Gomera (37), que es una ciudadela muy fuerte, y á la parte del mar hay la Zuda (38), cercada de altos muros.

N'es la Zuda gran mayso
E d'altas tors coronada;
E lá s'y alberga lo Xech
Ab sos fils é ses esclavas.

Ela ha mirador molt beyl,
D'ont lo Xech ab plaer sguarda
Com florexen sos vergers,
Com las naus fan l'arribada;

Car, per una part, la mar
De los murs lo peu li banya;
E per l'autre lá dejus
La beyla vila se scampa.

E la mar s'esten fort luny,
Per dos caps grans termenada,
Qui pausats en contra sí
Denant la ciutat fan cala.

Et ela gentil s'y mira
Faent mirayl de sas ayguas,
E las naus y están seguras
Car y mòrden bé las ánchoras.

E tots jorns y van galeas
De mantz lochs y mantz realmes,
Qu'y leissan merchaderias
E y van á aportarse'n d'autras.

Car es la vila pus bela
E la pus benavirada
Que Deus volch far en lo mon
Perque 'n fós del cèl semblança.

Es la Zuda un gran palacio, decorado y defendido con altísimas torres, y en él se alberga el Jeque con sus hijos y sus esclavas.

Tiene un hermosísimo mirador, desde el cual puede ver el Jeque como florecen sus jardines y arriban al puerto sus naves;

Porque por un lado el mar baña los muros del alcázar, y por el otro se estiende á sus pies la dilatada ciudad.

Colúmbrase una vasta estension de mar que termina con dos grandes cabos, los cuales, entre sí contrapuestos, forman una gran bahía.

Y la gentil ciudad mírase en ella haciendo espejo de sus ondas, sobre las que permanecen seguras las naves, porque en el fondo aferran perfectamente las áncoras.

Y vénse continuamente llegar galeras de todos los paises y naciones, dejando allí sus mercancías y llevándose otras.

Porque ella es la mas hermosa y bienaventurada ciudad que Dios puso en el mundo, paraque fuese un destello del paraiso (39).

E per ço en tot temps la volgren;
Per ço els antichs la lausavan,
E'ls paguans n'han gelosia,
E'n molt beyls dictats la xantan.

Et encare'us dich, senyor,
Que tot quant contarne'm playa,
Paüch es per vos far entendre
Ço que val joya tan rara.

Eu n'ay fort douç sovenir,
M'es tant plasent sa membrança,
Com m'es plasent un beyl somni
De bonea desirada.

Ah! ¡que fóra, senyor rey,
Vostra spasa de lausada,
Si lá aportassetz la crotz
Batejant la qui's sultana!

¡Com plauria mays al cor,
Si'ls muezins fossen campanas!
¡Que fóra de beyla perla
En vostre sceptre pausada!

Deus vos dó gran pensament;
Deus dó sforç á la vostre ánima,
Per scometre grans feyts
E per vençre en las batayas.

En bona stela nasqueretz,
Estela lusent e clara:
Lo que volgren vostres avis,
Deus per vos eus ho guardava.

Por eso en todos tiempos fué muy deseada; por eso los antiguos le prodigaban alabanzas; por eso los sarracenos viven celosos de su hermosura y la cantan en dulces versos (40).

Y aun debo añadir, señor, que todo lo que de sus encantos contaros me plazca, es poco para haceros comprender el valor de tan rara y estimada joya.

Conservo de ella muy dulce memoria y es tan grato recordarla, como lo es el mas bello ensueño de una suspirada felicidad.

Ah, señor! cuánta fuera la fama que alcanzaria vuestra espada, si allí llevaseis triunfante la cruz dando á la hermosa sultana las aguas del bautismo!

¡Cuánto mas agradable fuera si se oyese en sus minaretes el tañido de la campana en vez de la voz del muezin! ¡Y cuánto mas hermosa seria esta perla engastada en el oro de vuestro cetro.

Dios os dé pensamientos grandes! Él dé esfuerzo á vuestro espíritu para acometer altas empresas, y para vencer en los combates.

Buen astro os alumbra; luciente y claro aparece en el cielo. Lo que tanto anhelaron vuestros antepasados, os lo reservó el Eterno para vos.

Si reté un compte Ramon
Lo braç de Nasiru-d-Daulah;
Si un Pere volch conquerir
L'ila d'on mon cor eus parla;

Siatz vos lo rey venturós,
Qui per gloria e força d'armas,
Faça tenir sas senyeras
Als merlets de la Almudayna.—

Fenit ha en Pere Marteyl
Lo sermó qu'els cors scalfa,
E lo rey s'ha scomogut,
E n'ixli el foch á la cara.

E ço plau á los barós
Et ensemps e ardits li claman:
—A Maylorcha, senyor rey!
A Maylorcha per guanyarla!

No's diga may qu'en est setgle
Y havia barós de fama,
Qui del tort fayt á lur rey
No n'hagueren greu venjança.

D'uy mays ublidar devem
Enemicicias passadas;
Car no tanyen á cors nobles,
Ne al chrestia, al chrestia combatra.

D'uy mays eus fem prometença
D'honrar plus nostres linyatges,
Morint per Deu e per vos
Si la vida es necessaria.

Si un conde Ramon Berenguer venció el fuerte brazo de Nassir-u-Daula (41); si un Pedro de Aragon imaginó emprender la conquista de la isla que os acabo de describir (42);

Séd vos el venturoso rey que, con el poder de sus armas y para el mayor brillo de su gloria, convierta en pié de su estandarte las almenas de la Almudayna.—

Acabado ha Pedro Martel su relacion, que infundè entusiasmo al espíritu; el fuego que chispea en los ojos del rey demuestra cuanto se ha conmovido.

Place esto á los caballeros que, animados y llenos de ardimiento, á una voz esclaman—A Mallorca, señor! á Mallorca, á conquistarla!

No se diga jamas que en este siglo hubo caballeros de gran renombre, que del agravio inferido á su rey no tomaron pronta venganza.

Desde hoy olvidar debemos antiguas reyertas, que no son propias de nobles corazones, como no lo es que el cristiano combata contra el cristiano.

Desde hoy os prometemos ennoblecer los timbres de nuestro apellido; y morir por Dios y por nuestro rey, si es necesario el sacrificio de nuestras vidas.

Començatz, senyor, grans feyts,
E començatz obra sancta;
Adjutori eus dona el cèl
Car met en nos lo coratja.

Tuyt haurem exalçament,
Quant n'hage la fe chrestiana
Qu'els sarrahins menysprean
Dampnificant nostres frares.

Ordonatz gran host e stòl,
Nostre honor eus ho demanda;
Cobeig de gloria eus spir
E'us scalf noble venjança.

Car Deus no fiu aytal joya
Perque y visquen gents vilanas,
Gaudint de sas maraveylas
E blasmant las vostres armas.

Vegen los foyls sarrahins
Com punitz los qui vos fallan:
A Maylorcha, senyor rey!
A Maylorcha per guanyarla!—

Plach al rey de sos barós
La responsió encoretjada;
Vá s'en l'enuig de sos uyls,
Tornali 'l ris á la cara.

Donanli plaser los nobles,
Donanli gaug lurs paraulas;
E dix girat vays la mar
Baysant lo puny de sa spasa:

Dad comienzo, señor, á grandes empresas; empezad la obra santa; el cielo es quien os ayuda, infundiendo valor á nuestros pechos.

Gloria habrá para todos, cuando triunfe la fé de Jesucristo, que menosprecian los sarracenos, persiguiendo á nuestros hermanos.

Disponed numerosa hueste y una flota formidable, pues así nuestro honor lo requiere; inspíreos el deseo de la gloria y aliente vuestro corazon con el ardor de una noble venganza.

No crió Dios aquella joya para que vivan en ella villanas gentes, disfrutando de sus maravillas, y haciendo injuria á la nombradía de vuestras armas.

Sepan aquellos musulmanes insensatos el terrible castigo que aguarda á los que os insultan. A Mallorca, señor rey! A Mallorca, á conquistarla!—

Plugo al rey la animada respuesta de sus barones; disípase de sus ojos la ira; y vuelve á asomar la sonrisa en su rostro.

Placer grande le han dado aquellos nobles, mucha alegría le han infundido sus palabras: por eso, volviéndose hácia la mar, dice, besando el puño de su montante:

—Sia tot á honor de Deu,
E á honor de la Verge mayra.
Beneyts siats mos cavaylers!
Beneyta çesta jornada!

Puis eus toca el cèl lo còr,
E vostre còr ens demana
Qu'a conquesta eus aportem,
Conquesta farem qu'eus placia.

Enquer que jove, volem
Qu'en rest de nos remembrança,
Car la storia de nos feyts
Scriurem ab sanch dels bárbres.

Jurámvos per çeyla crotz,
Ont Jesus morí enfre layras,
E d'on en la spasa cinta
N'aportam sancta semblança;

De far la guerra sens treua
Als sarrahins e combatra'ls,
E may ublidar lo tòrt
Que en lo còr ens ha fayt nafra.

Nos farem d'aytal stòl
Que la mar ne parrá blancha;
E aytal host metrem en terra
Que nient puscha contrastarla.

Nos farem d'aytals proeças,
Victorias n'haurem aytantas,
Que en spavent metrá 'l mon
E'n retentirá la Kaaba.

—Sea todo por honra de Dios y por honra de su Santísima Madre. Benditos seais mis caballeros! bendito sea este dia!

Y pues el cielo ha conmovido vuestro corazon y con toda el alma me demandais que os lleve á la conquista, conquista haremos que os plazca.

Aunque jóven, quiero que de nosotros quede un eterno recuerdo: escribamos la historia de nuestros hechos con la sangre de estos bárbaros.

Yo os juro por aquella cruz en donde espiró Jesucristo entre ladrones, y de la que ostenta una sagrada imágen el puño de la espada que ceñimos;

Hacer la guerra sin trégua á los sarracenos y combatirlos, y no olvidar nunca la felonía que nos han hecho y que tan profundamente ha herido mi corazon.

Dispondré tan numerosa flota que blanqueará con sus velas la vasta llanura del mar; y llevaré á aquel suelo tal ejército que no habrá poder capaz de vencerlo.

Haré proezas tales, alcanzaré tantas victorias, que pondré el mundo en espanto, y haré estremecer hasta el templo de la Kaaba.

Serem soleyl d'Aragó
Qu'enluminará ab sas flamas
Las stelas de los nobles
Que m'aporten lurs maynadas.

D'uy may será nostre alberch
Lo pavalló de bataya;
Haurem per corona l'èlm,
Per sceptre coltell e maça.

Nostre deport será guerra;
Nostres jochs broxar ab armas;
Car de rey conqueridor
Volem haver nòm é fama.

E no haurem á sejornar,
E no penjarem la spasa,
Trò que á lo Xech de Maylorcha
Hajemlo pres per la barba.

E sclau retut d'Aragó,
Sens sceptre, vassayls, ne realma,
Humil é jinoyl ficat,
Clam merce, e'ns deman gracia.

Mas sia l'esvaziment
De l'ila benavirada,
Començament de victorias
E del cèl la nostra scala.

—¡Visca el rey! dixen los nobles,
E's levan tòst de la taula;
¡Visca el rey! ajutnos Deus!
A Maylorcha per guanyarla!

Seré el sol de Aragon que con sus rayos iluminará las estrellas de los nobles que me ayuden con sus mesnadas.

Desde hoy tendré por albergue mi pavellon de campaña, tendré el yelmo por corona, la maza y la cuchilla por cetro.

Mi placer será la guerra, mis juegos blandir las armas, porque quiero adquirir nombre y fama de rey conquistador.

No me entregaré al descanso ni depondré la espada, hasta que haya asido por la barba al rey de Mallorca (43).

Y rendido esclavo de Aragon, despojado de su cetro, de sus vasallos y de su reino, humilde y de rodillas, nos pida merced y gracia.

La toma empero de aquella bienaventurada isla sea el principio de una larga carrera de victorias, la escalera por donde nuestras almas suban al cielo.

—¡Viva el rey! esclaman los nobles, levantándose súbitamente de la mesa. ¡Viva el rey! ¡Protéjanos Dios! A Mallorca, á conquistarla!

Ço qu' huy nostre rey preposa
No ublit negun de nosaltres:
Quiscun sagrament d'ajuda
Leyal é noble li faça.

E sia mal cavayler,
E hage l'ánima infernada,
Qui no s'arm contra infaels,
Qui contra chrestians faça armas.

Car ja Deus lo guasardó
Donará ab sa gran pietança
Al qui viu dels combats n'ixca,
Al qui muyre en las batayas.

Guerra, donchs, guerra tostemps!
Als sarrahins guerra sancta!
Cridatz córts per la conquesta:
A Maylorcha per guanyarla!—

E lo crit tòst retentia
Per los plans é las muntanyas
D'Aragó e de Cathalunya,
Qui per la guerra s'armavan.

---

Todo cuanto nuestro monarca se ha propuesto, de nadie sea olvidado. Cada uno de nosotros jure leal y noblemente prestarle ayuda.

Mal caballero sea, y trague el infierno su alma, quien no corra á armarse contra los infieles, quien vuelva su espada contra cristianos.

Dios piadoso y justiciero dará el galardon que habrá merecido el que con vida salga de los combates, el que en las batallas perezca.

Guerra, pues, y siempre guerra! ¡Guerra santa á los sarracenos! Reunid vuestras córtes para la empresa; y á Mallorca, á conquistarla!—

Y este grito muy pronto resuena por las llanuras y por las montañas de Aragon y Cataluña, que se arman para la guerra.

---

# NOTAS.

(1)

Fué persona rica y poderosa de Tarragona, y muy nombrado en las crónicas coetáneas: era tambien dueño y capitan de galeras. Por los grandes servicios que prestó en la conquista de Mallorca se le entregaron varias alquerias cuando se practicó el repartimiento general de las tierras conquistadas.

(2)

Esta breve descripcion de las prendas personales del rey don Jaime, concuerdan con la pintura que de ellas hacen los cronistas de aquellos tiempos y especialmente Bernardo Desclot.

(3)

Fué conde del Rossellon y Cerdaña y señor de Coflent y Vallespir. Asistió á la batalla de las Navas de Tolosa, y adquirió gran renombre y gloria en la conquista de Mallorca, cuya isla favoreció con numerosas fundaciones y colmó de beneficios. Dícese que murió siendo canónigo de Elna, mas este hecho no solo no está comprobado, sino que faltan noticias ciertas sobre el suceso de su muerte.

(4)

Perteneció á una de las mas nobles y elevadas familias de Cataluña, enlazada desde tiempo antiguo con la casa condal de Barcelona. Fué vizconde de Bearne é hijo de Guillen Ramon y de Guillerma de Castelveyl. Empezó á figurar promoviendo la libertad y coronacion del rey Don Jaime I. Invadió los estados del conde de Rossellon Nuño Sans, cuyo hecho obligó al monarca á apoderarse de los castillos del invasor, y á sitiarle mas tarde en el de Moncada, en donde se habia refugiado el vizconde con los suyos. Luego reconcilióse con Nuño Sans y se enemistó con su soberano; mas despues de varias viscisitudes, juróle inviolable fidelidad, constituyéndose desde entónces en leal defensor de su trono y distinguiéndose por su piedad, por su valor y por el cariño paternal que á su rey profesara: como lo prueban los su-

cesos de la conquista de Mallorca, en cuya empresa perdió la vida, combatiendo con los infieles en la famosa batalla de Santa Ponsa.

(5)

Hermano y segun otros pariente del vizconde de Bearne. Era tambien muy estimado del rey Don Jaime, quien lloró su muerte acaecida en la mencionada batalla de Santa Ponsa, donde acabaron gloriosamente sus dias otros caballeros principales. Su hijo Guillermo obtuvo en Mallorca las heredades que al difunto correspondieron en el reparto general de las tierras.

(6)

Aspargo de la Barca arzobispo de Tarragona y pariente del mismo rey Don Jaime por la línea materna. Ausilió á este en la empresa con mil marcos de plata, una considerable cantidad de avena, cien caballeros y mil peones todos armados. A causa de su ancianidad no pudo asistir personalmente á la conquista, siendo no obstante espléndidamente recompensado cuando se verificó el repartimiento. Falleció algun tiempo despues de la toma de la ciudad. Sucedióle Guillermo de Montgrí, quien tomó una parte muy activa y principal en la conquista de Iviza.

(7)

Uno de los principales magnates que siguieron al rey en la gloriosa conquista de la isla. Era pariente cercano de los Moncadas, y secundó la empresa con grande ardor y perseverancia, alentado por el deseo de vengar la muerte de sus deudos acaecida en la citada batalla de Santa Ponsa. A poco tiempo de ganada la capital, fué víctima, en 23 de febrero de 1230, de la peste que afligió á la poblacion en donde acababan de entrar victoriosos los cristianos.

(8)

Caballero muy nombrado en las crónicas de aquellos tiempos, y que figuró en la conquista de Mallorca como uno de los principales deudos de la familia de los Moncadas. Fué hijo de Guillermo, y falleció de la peste mencionada.

(9)

Era Pedro Maza de esclarecida estirpe, muy antigua en Aragon, señor de San-Gayren y mesnadero del rey. Desempeñó un papel importante en la espedicion contra Mallorca y muy especialmente en la rendicion de los moros montañeses, y en el proyecto de la conquista de Menorca. Eligióle el rey para que en union de Bernardo de Santa Eugenia quedasen encargados del gobierno de la isla, cuando por primera vez partió de ella el soberano luego de conquistada.

(10)

Raimundo de Alemany, catalan nobilísimo, y de la familia del vizconde de Bearne. Fué agraciado por los servicios prestados en la empresa con varias fincas y caballerias en los distritos de Pollensa y de los montes. Figura su nombre en la escritura de concordia celebrada entre el rey y los magnates sobre la proyectada conquista de la isla. Falleció tambien, como otros tantos de sus deudos y compañeros, víctima del contagio.

(11)

Guillermo de Claromonte (Clarmunt) fué otro de los retoños de la nobilísima familia del vizconde de Bearne. Figura igualmente entre los magnates que firmaron la citada escritura de concordia, prestó grandes servicios en la espedicion, fué espléndidamente recompensado con pingües heredades, y falleció tambien del contagio que arrebató en 1230 la flor del ejército de Don Jaime.

(12)

»Fué Rodrigo de Lizana uno de los barones que mas ruidosa parte tomaron en las disensiones y revueltas de Aragon, durante la mocedad de Jaime I, y se mantuvo siempre estrechamente enlazado al poderoso señor de Albarracin D. Pedro Fernandez de Azagra y al partido del infante Don Fernando. En 1220 su castillo de Lizana sufrió un terrible sitio de las tropas reales, y mas tarde se encerró en el de Moncada para ausiliar á este en la defensa; pero reconciliado luego con el rey le siguió fiel-

mente en su fuga de Huesca, le acompañó á Tudela, mediando en sus conferencias con el rey de Navarra y le sirvió con denuedo en las campañas de Valencia, de cuya capital fué nombrado gobernador.»—*Quadrado*, en sus notas á la traduccion de la crónica de Marsilio, pág. 297.

(13)

Bernardo de Santa Eugenia era señor de Torrella de Muntgrí. Le estuvo encomendado el gobierno de la isla durante algun tiempo. Tomó parte tambien en la conquista de Iviza, y fuéronle asignadas muchas heredades en Mallorca por sus servicios, entre las que se cuenta el lugar que aun conserva su nombre.

(14)

Fué Ramon Berenguer de Ager caballero muy principal de Cataluña, cuyos servicios en la espedicion contra la isla se recompensaron largamente con numerosas caballerías en el repartimiento general de las tierras conquistadas.

(15)

Gilaberto de Cruylles, caballero tambien de noble prosápia que firmó la concordia celebrada entre el rey y los magnates para la espedicion contra la isla. Cupiéronle importantes heredades en el reparto general, y fué al parecer, con posterioridad á la conquista, veguer de la casa del Temple de Mallorca.

(16)

Era tambien Bernardo ó Beltran de Naya de noble estirpe. Prestó servicios notables en las conquistas de Mallorca y Valencia, y fué recompensado por la primera en el espresado reparto general.

(17)

Hugo de Mataplana varon nobilísimo, y uno de los ilustres deudos de la familia del vizconde de Bearne. Encontró al lado de este y de tantos otros barones principales, una muerte gloriosa en la terrible batalla de Santa Ponsa. Fué trovador, si bien al Sr. Milá no le basta para creerle tal la circunstancia de

llamarsele así en el poema *Lo conquerimen de Maylorcha* de Ramon Lull, atribuyendo á otro Hugo de Mataplana anterior al de que nos ocupamos, las trovas que corren con este nombre. Jovellanos le considera tambien como poeta.

(18)

Habla de este hecho el cronista Bernardo Desclot diciendo: —«A cap de pochs dias vench una nau de Barcelona qui venia de Bugia á Mallorcas, e el rey pres la ab tot l'haver que hi era; e puys armá galeras en la yla de Ivissa, e depuys preseren una nau de Barcelona molt rica qui anava á Cepta e amenarenla á Mallorcas. Sobre assó las novellas vengueren á Barcelona que el rey sarrahí de Mallorcas havia presas duas naus ab tot l'haver e las personas, e'ls prohomens de Barcelona dixeren ho al rey qui era á Barcelona; sí que'l rey ne fó molt despagat, e sempre feu armar un leny armat de LX rems, e trames missatge al rey mallorquí que li tramases aquellas duas naus ab tot l'haver e las personas, e si no'u volia fer que's tinguessen per convidats.»—

(19)

Son muchas y dignas de visitarse las cuevas de estalactitas que hay en Mallorca. Las mas estraordinarias son las llamadas de «la Ermita» en Artá, que contemplan los viageros con admiracion por la sublime grandiosidad de sus inmensas naves. Nadie ha penetrado hasta el último confin de esta imponente maravilla de la naturaleza. Véase como la describe Piferrer en el tomo correspondiente á Mallorca de la interesante obra *Recuerdos y bellezas de España.*

(20)

Altísimo pico de Mallorca que se eleva desde el nivel del mar á una altura de 3550 piés castellanos. Descúbrese desde una inmensa distancia y su cima domina casi toda la isla. Está situado en la hacienda de su nombre en la villa de Calviá.

(21)

Era Almaluch uno de los doce distritos en que se dividió Ma-

llorca bajo la dominacion sarracena. Comprendia los fragosos y pintorescos sitios de Escorca, que son los que mas admiran los viageros por la imponente mole de sus montañas y por los variados accidentes que allí ofrece la naturaleza. Existia en este distrito una importante poblacion en tiempo de los árabes, que llevaba el mismo nombre de Almaluch, y de la cual quedan algunos vestigios. Hoy dia se llama así una heredad sita en lo mas escabroso de aquella comarca.

(22)

Famosa alquería, situada en muy delicioso sitio, y que se cuenta perteneció al poderoso Benahabet, aliado que fué del rey Don Jaime, que tanto contribuyó con la autoridad que ejercia en el pais al éxito de la empresa del jóven monarca, y cuya suerte, callan despues las crónicas. Existen en esta alqueria restos de construccion arábiga, entre ellos el techo de su vestíbulo donde se lee una inscripcion cúfica que lo circuye. Las muchas reparaciones y obras practicadas en el edificio, le han quitado por completo su fisonomía árabe primitiva.

(23)

Al-Hack Salhack, nombre arábigo de una hacienda situada en paraje muy ameno del término de la villa de Calviá, que despues de la conquista se llamó *La vall d'argent* (valle de plata), hoy Valldurgent. Cupo esta heredad, cuando se verificó el reparto, al Obispo de Barcelona. Bernardo de Mogada, baile general de este prelado, la vendió en 1231 á Burgues de Sapatello (Sabadell), en cuya época conservaba su nombre árabe, que segun algunos orientalistas equivale á *Peregrino de la Meca.* No muy distante de ella se encuentra una caverna denominada *l'Avench de sa moneda,* junto á la que existen grabados en la peña unos caracteres persas, cuya traduccion no hemos podido conseguir.

(24)

Hoy dia se halla este castillo convertido en un monton de venerables ruinas. Su aspecto es sobremanera poético y pintoresco. Situado en la cima de un monte escarpado por la parte del mar y casi inaccesible por la de tierra, era poco ménos

que inespugnable. Ignórase si la fundacion se remonta á los romanos, pero es lo cierto que en la época de la dominacion arábiga era fortaleza muy importante, en términos de que en ella se refugiaron los moros montañeses, capitaneados por Joaib, y por espacio de mucho tiempo hostilizaron á los aragoneses. El conquistador, atendida su importancia, se lo reservó en la permuta que hizo de la isla con el condado de Urgel. No hubo lucha en Mallorca en que no fuese refugio de uno ú otro bando. En 1285 cuando Don Alfonso de Aragon vino á usurpar el reino á su tio Don Jaime II de Mallorca, dió asilo á los caballeros que á este se mantuvieron fieles; y cuando Don Pedro IV en 1343 se apoderó de la isla y coronóse rey de ella, arrebatándola á su cuñado Don Jaime III, fué el último baluarte en donde tremoló la enseña mallorquina; y no se rindiò sino despues de haber sufrido por espacio de muchos meses un terrible sitio, siendo su castellano Guillen de Sò. Hoy las grietas de sus derruidos muros ofrecen guarida á las aves de rapiña, y sus arruinados torreones no sirven sino para decorar aquel imponente paisaje.

(25)

Todavía existen las hermosas ruinas de estos dos inespugnables castillos, que con poca diferencia sufrieron igual suerte que el anterior. Están situados ámbos en montes de estraordinaria elevacion y abrazan una área muy considerable. El de Alaró se eleva cerca del pueblo de este nombre y en él alcanzaron el martirio, que les atrajo la fidelidad á su legítimo rey Don Jaime II, los soldados Guillermo Cabrit y Guillermo Bassa cuando le tuvo sitiado Don Alfonso de Aragon. El de Santueri se eleva al S. de la villa de Felanitx, y se cree erigido para la defensa de los puertos Colom, Petro y Calalonga, muy frecuentados en los antiguos tiempos. Se ven en él vestigios de construccion romana. Es notable la circunstancia de haberse reservado Nuño Sans el derecho de dominio que ya tenia sobre este castillo, al verificarse el auto de concordia estipulado antes de la conquista, entre Don Jaime I y los magnates del reino. Reservóse á su vez ámbos castillos el mismo rey Don Jaime en el citado concambio de la isla con el condado de Urgel. Son grandiosos al par que poéticos los restos en estas dos antiquísimas fábricas, doblemente defendidas por el esfuerzo del arte y el poder de la naturaleza.

(26)

Sitio de donde tomó nombre la poética y deliciosa villa de Valldemosa, fundada en él, y que se cuenta perteneció á un moro rico llamado Muza. Eligiólo el rey Don Sancho de Mallorca para edificar un palacio, en el que pasaba largas temporadas, aliviando en aquellos salubres aires los padecimientos que le ocasionaba el asma. Cedió Don Martin de Aragon este palacio en 1399 al P. D. Pedro de Solanes para la fundacion de un monasterio que es el llamado hoy *Cartuja de Jesus Nazareno*. Las muchas obras que verificaron en él los monjes para convertirlo en monasterio, no hicieron desaparecer por completo su poética fisonomia de alcázar. Mas terrible ha sido en estos tiempos la piqueta del albañil que ha allanado el antiguo cláustro gótico que servia de cementerio á los monjes, y la antiquísima capilla del castillo, importante por los retablos góticos y por los recuerdos que encerraba.

(27)

Es indudable que el Jeque poseía en la isla deliciosos sitios, en los cuales parece regular se encontrase todo lo que la imaginacion de los árabes realiza para sus goces. Uno de aquellos sitios era el alcázar real que existia á media hora de distancia de la capital, hácia la parte del norte. Este alcázar cupo á D. Nuño Sans en el general reparto, quien lo donó, paraque en él se trasladasen y edificasen allí su monasterio, á los monjes cistercienses, que por esta circunstancia se llamaron tal vez del Real. Segun la crónica M. S. del citado monasterio, refundicion de la que dejó inédita el erudito P. Pascual, este palacio estaba junto á un caserío que existia aun en 1740, llamado el *Baño de los moros*, é inmediato al camino que desde Palma conduce á la villa de Valldemosa; cuyos baños, que contenian varias estancias, eran una dependencia del alcázar que allí tenia el Jeque ó rey de Mallorca. Este sitio que es el que ahora se llama *Son Cabrer*, era apropiado por su amenidad y abundantes aguas, paraque un rey árabe edificase una mansion de recreo, así como la concibe la imaginacion de los orientales. Véase ademas como Desclot describe muy brevemente en el párrafo XXXV de su crónica, otro sitio real que existia hácia la parte de poniente.—»Si que trobaren á pres de la ciutat una bas-

tida e un jardi que era del rey sarrahí, molt gran, que bé tenia de cascun cayre duas ballestadas e era clos de fort mur d'un stat de lansa en alt, e hi havia un bell alberch, e passava l'aygua per mitj de tot.»—

(28)

La profusion de palmeras que antiguamente existia en Mallorca, resultado de la predileccion que dispensan los árabes á este poético árbol, daba á la isla un aspecto completamente oriental. La segur del agricultor ha ido segándolas, en términos de ser ya muy escaso su número. Sin embargo, el lugarejo de Llucalcari que ocupa, cerca de Deyá, uno de los sitios mas pintorescos de la isla, á su nombre árabe reune la circunstancia de ofrecer á lo léjos la mas bella perspectiva al ostentar sus antiguas torres bajo las copas de las altísimas palmeras que lo circuyen.

(29)

Hay en Mallorca riquísima variedad de mármoles, y en otro tiempo fué muy celebrado el coral que se pescaba en sus costas, principalmente en la bahía de Alcudia.

(30)

Carece Mallorca de animales nocivos y venenosos. Gil Gonzalez Dávila en su *Teatro de Madrid*, dice hablando de esta isla.—«No cria animal venenoso, y si viene de fuera, luego muere.»—

(31)

Eran estas las tres principales puertas que contaba la capital en tiempo de los árabes. Habia ademas otras ménos importantes ó portillos. La primera de aquellas ó sea la de *Portupí* correspondia poco mas ó ménos á la que hoy se llama de Santa Catalína: la de Alcofol, que es la que se denominó del *Esvahidor* (asaltador), por estar inmediata á la brecha por donde entró el ejército cristiano, y que luego despues tomó el nombre de *Pintada*, todavía conserva su construccion arábiga y se llama de *la Raconada de Santa Margarita*, desde que

se construyeron los nuevos muros incomunicándola con las afueras de ciudad: y la de Beb-al-belet es la llamada del *Campo*, hoy dia cerrada. En el portillo inmediato á la actual puerta de Jesus, cuya antiguedad se remonta á tiempos anteriores á la conquista, conservase una inscripcion árabe que por su deterioro no han podido leer las orientalistas.

(32)

Es indudable que habia en Palma suntuosas casas durante el tiempo de los sarracenos, mas apenas queda de ellas vestigio alguno, si se esceptuan unos baños muy notables que existen en la casa que fué de D. Miguel Serra, y uno que otro artesonado con inscripciones arábigas.

(33)

Daban á la capital muy poético aspecto las numerosas palmeras que descollaban sobre los edificios. Muchas son las que han desaparecido en nuestros dias, y entre ellas las antiquísimas del convento de Santo Domingo, cuyas copas, destacando sobre la inmensa mole de la Catedral ó del real alcázar, ofrecian el mas bello conjunto.

(34)

Eran muchas las mezquitas que en Palma tenian los moros. Hoy dia solo se conservan restos de la que fué convertida en iglesia del convento de religiosas de Santa Margarita, en cuyo techo árabe se ven numerosas inscripciones; leyendas sacadas sin duda del Coran.

(35)

Atravesaba la ciudad la ria que se llama *Riera*. La frecuencia de sus avenidas, que causaban tantas y tan sensibles desgracias, hizo necesaria la desviacion de su cauce, y desde el siglo XVII desagua en el mar sin pasar por dentro la poblacion.

(36)

La fuente del Amir, ó sea *del príncipe*, es la conocida hoy

con el nombre de *Fuente de la villa*; y la de *Xilvar* es sin duda la que se denomina de *Mestre Pere*. Abastecen la capital y la huerta, y sirven de fuerza motriz á los molinos inmediatos que ya existian en tiempo de los moros, aunque en mayor número. Habia en Palma entónces, ademas de los particulares, cinco baños públicos, cuyos nombres nos ha trasmitido el libro del repartimiento.

(37)

Fuerte ciudadela convertida despues en castillo de los templarios. Existen todavía de ella los muros, los torreones y la puerta esterior, medio sepultados por los terraplenes de las nuevas murallas de Palma. Tal era la seguridad que ofrecian las condiciones de esta fortaleza, que fué elegida para custodiar los tesoros alcanzados por el saqueo, despues del asalto, y para servir mas tarde de prision de estado.

(38)

Era la Zuda el imponente alcázar situado en la parte mas elevada de la capital, sobre el que edificó Don Jaime II de Mallorca el que ahora existe. El Sr. Quadrado ha escrito y dedicado á S. M. una interesante memoria histórica y descriptiva de este palacio, donde puede el lector encontrar curiosas noticias.

(39)

Paraque se vea toda la importancia y nombradía que alcanzaba la isla de Mallorca durante la dominacion sarracena, léase lo que sobre ella dice el árabe As-Shakandi, segun refiere la interesantísima crónica de Al-Makkari, publicada en inglés por nuestro amigo el Sr. D. Pascual de Gayangos:—»La isla de Mallorca, esclama, es uno de los mas fértiles y mas bien cultivados paises que Dios ha criado: es tambien el mas abundante en provisiones de todos géneros, y si por algun accidente llegase á quedar incomunicada con las otras tierras, no careceria de ninguno de los artículos indispensables para el mantenimiento y comodidad de sus habitantes. Goza ademas de otras muchas ventajas que á beneficio de la brevedad paso en silencio, baste decir que tiene una capital magnífica, populosas villas, estensos

districtos, escelentes tierras y mas agua de la que necesita para el riego de sus campos.»—*The History of the Mohammedan Dinasties in Spain, etc. by Ahmed ibn Mohammed Al-Makkari. Translated, etc. by Pascual de Gayangos. London: M.DCCC.XLIII.*

(40)

En la misma crónica de Al-Makkari se lee lo siguiente:— »Creemos á propósito añadir aquí algunos versos que el poeta Ibun-l-labbenah, escribió en honor de esta isla (Mallorca):— »Es ciudad, dice, á la que la paloma torcaz ha prestado los »prismáticos colores de su collar, y el pavo real su hermoso »y radiante plumaje.» Los anteriores versos forman parte de un Kassidah que el espresado Ibun-l-labbenah dedicó al rey que en aquel tiempo mandaba en la isla, y que segun parece benefició mucho el pais, y construyó mas que en otra época el mismo Iskander.»—

(41)

Mobaxer ebn Suleiman á quien se apellidó Nassiru-d-Daulah (Defensor del Estado), sucedió en el gobierno de la isla al emir Almortadha. Fué moderado y justo en su mando y estuvo adornado de las mas bellas cualidades. Reinaba cuando los pisanos y genoveses, en union con los catalanes, emprendieron la conquista de las Baleares; en cuya espedicion, tan grandiosa como sangrienta, hizo prodigios de valor el conde de Barcelona Ramon Berenguer. Acabóse la empresa con la toma de la capital en el año 1114, que fué tan difícil y costosa como estéril, puesto que al poco tiempo de ganada la ciudad, habiendo tenido que acudir el conde Ramon Berenguer á la defensa de sus propios estados, dejó encargada la isla á los pisanos y genoveses, que concertados con los musulmanes y temerosos de que estos fuesen socorridos por sus correligionarios del continente, abandonáronla á sus antiguos señores, volviendo á su patria con muy rico botin. Mobaxer murió al parecer, durante el terrible sitio, víctima de la tristeza que le ocasionó la invasion obstinada y perseverante de los cristianos. Véase sobre estos sucesos el muy notable poema latino de Lorenzo Veronense, autor coetáneo, inserto en la obra *Rerum italicarum scriptores etc.* de Luis Antonio Muratori.

(42)

Pedro II de Aragon pensó mucho en la conquista de Mallorca, que no llegó á realizar; así como la intentaron tambien varios de sus predecesores. Cuando en 1204 pasó á Italia para ser coronado por mano del pontífice, se propuso tratar de aquella empresa con las repúblicas de Génova y Pisa. Estos ensayos y proyectos tantas veces frustados, hacen comprender, segun dice el Sr. Quadrado, la importancia que ya entónces se daba á nuestras islas, la dificultad de someterlas, y el brillo y constancia del jóven conquistador en acometer y llevar á cabo su animosa tentativa.

(43)

Es fama, y así lo escriben algunos antiguos cronistas, que el rey juró no irse de Mallorca hasta haber asido de la barba al Jeque: y aseguran que cumplió su juramento el dia del asalto y toma de la ciudad.

# EN GUILLEM DE MEDIONA.

# EN GUILEM DE MEDIONA.

---

## 1229.

De Sancta Ponça en las terras
Férense las hosts d'amdós,
N'Abu-Yahie el de Maylorcha
Et en Jacme el d'Aragó.

L'un ha agravis á venjar,
L'autre sosté son honor;
L'un deffen la fe chrestiana,
L'autre deffen sa maysó.

Per ço las spasas luan,
E l'ira las lanças romp,
E'n los scuts cau la maça,
E núus es levan de pols.

E s'ouen timbals de guerra;
De la scomesa el clamor,
Brugent com la turbonada
Que mou el vent iraxos.

# GUILLEN DE MEDIONA.

---

## 1229.

Encuéntranse en los campos de Santa Ponza ámbas huéstes; la de Abu-Yahie el de Mallorca (1) y la de Don Jaime el de Aragon.

Pelea el uno para vengar pasados agravios, y el otro para mantener ilesa su honra: el uno en pro de la fe de Jesucristo, y el otro en defensa de su reino.

Por esto brillan desnudas las espadas, y la ira convierte las lanzas en astillas; por eso caen las mazas sobre los escudos, y levántase el polvo como una densa nube.

Y se oye el sonido de los timbales, y el clamoreo de la récia embestida, furiosa como el torbellino que mueve el viento desencadenado.

Del de Biarn, el bon vezcompte.
Vá devant lo ganfanó;
Los templers de crotz vermeyla
També los primers y son.

Los parents del bon vezcompte,
Ab lurs maynadas van tots;
Los de peu ab sas balestas,
E cavalcant los barós.

Tots y meten lurs espasas
Per lur Deu e lur senyor;
Tots y corren, tots y feren
E «Sanct Jordi et Aragó!»

Sanguenta n'es la batayla,
Batayla pus greu no'n fó;
Molts n'y restarán en terra,
Cavaylers de los meylors.

Sus d'un coyl en Jacme sguarda,
De combatre cobeytós:
—¿E com triga aytant en Nuno?
¡Oh! la mala trigaçó!

Comanámli la reguarda,
E deuria esser cuytós,
Car combat la devantera,
E'm cuyd qu'en peril ne son.

Oh! los critz com m'escomouen!
Oh! el brugit com me confon!
Corretz, Rochafort, corretz,
Digatzli qu'irat en só.

El buen vizconde de Bearne manda la vanguardia, desplegadas sus enseñas; y llevan tambien la delantera los templarios con la cruz roja (2).

Todos los deudos del vizconde siguen á su noble gefe con sus mesnadas, armados de ballestas los infantes, cabalgando los barones en sendos caballos.

Todos esgrimen sus armas, consagradas á Dios y á su rey; todos corren, todos lidian al grito de « San Jorge y Aragon. »

Sangrienta es la lucha; nunca se vió mas encarnizado combate: á muchos caballeros de honra y prez habrá de costar la vida.

Allí, muy cerca de un collado, está observando Don Jaime, deseoso de combatir.—Sobrado tarda á fe D. Nuño, dice. ¡Malhaya la su tardanza!

Confiéle la reserva del ejército y debiera ser mas pronto su ausilio: mucho ha que lidia la vanguardia y me temo le sobrevenga algun descalabro.

¡Oh, cómo me conmueven esos gritos! ¡cómo me aturde ese estruendo! Id vos, Rocafort, corred á significar á D. Nuño mi descontento.

—¡Deus me'n guard d'açi leissarvos,
Car sens companyia sotz!
—Si cent sarrahins s'en venen,
Coratge n'hauré per tots.—

Ab axo lo trotar ouen
D'un cavayler ple de pols;
Sens celada aporta l'elm,
E'l roncí tot sanguinós.

—¿Quin es aceyl cavayler
Que via dreta s'en ve à nos?
—N'es en Guilem de Mediona,
Lo pus valent justador.

—En Mediona, Deus vos guard!
Digatzme ¿d'ont venitz vos?
—De la batayla vench are,
De la batayla, Senyor.

—¿Quí s'en porta la part bona?
¿Qui s'en porta la meylor?
—Tres vegadas vençutz forem,
Tres vegadas vençedors.

—¿E quins son los qui esvasian
Las tendas e'ls pavallós?
—Lo compte d'Ampurias n'era,
E'ls templers que son leons.

—¿E de quí es la gran senyera
Qu'havem vista dins la pols?
—La mitj blancha, la mitj roija,
La del Xech n'era, Senyor.

—Líbreme Dios de dejaros aquí solo, sin caballero alguno que os defienda!—Aunque llegasen ciento de esos agarenos, valor me sobra para resistirles (3).—

Miéntras esto decian, óyese el trote de un corcel; un caballero es, lleno de polvo llega, rota del yelmo la celada, cubierto de sangre el caballo.

—¿Quién será aquel paladin que hácia nosotros se dirije?—Es Guillen de Mediona, el famoso justador (4).

—Dios os guarde el de Mediona! ¿De dónde venís? decid. —Vengo de la batalla que allá trabóse, de la lid vengo, Señor.

—¿Quién lleva la mejor parte en ella? ¿Quién en ella la lleva mejor?—Tres veces fuimos vencidos y otras tantas fuimos vencedores (5).

—¿Quiénes son los que invadian las tiendas del campamento enemigo?—Era el conde de Ampurias, y los templarios que pelean como leones.

—¿Cuya éra aquella enseña que vimos rodar por el polvo?—¿Mitad blanca, mitad roja? Era la del Jeque, Señor.

—¿De qui era el cap qu'aportavan
En l'asta del ganfanó?
—Del primer que lá y moria
De los vostres servidors.

—¿De sarrahins en batayla,
De sarrahins quants n'y son?
—Contatz del cel las stelas
E'l nombre no'y será tot.

—¿Quí es lo veyl ab capa blancha
Qui'ls capdeyla coratjós?
—N'es el rey, lo de Maylorcha,
Lo qui'l tòrt eus féu, Senyor.

—¿Quánts n'y son cahutz dels nostres?
—Deus eus conort e'ls perdó!
La sanch ne corria á flums
Dels cavaylers e'ls pahons.

—¿Perqu'en venitz sens venjança?
—Fort dolent, Senyor, en só;
Sanch del cors m'ix per la bocha,
La cara nafrada' m fóu.

—Si'us servatz sus lo cavayl,
Exir no'n deuriatz, no;
Nafra pocha mays irar
Deuria'us, si noble sotz.—

Dix lo rey girantli 'l dòrs,
Enfre enujat é feyló,
E ahontat en Mediona
Fica al roncí els sperós,

—¿Cuya era la ensangrentada cabeza que se veia clavada en el asta?—Era la del primero de vuestros servidores que allí perdiera la vida (6).

—¿Son muchos los sarracenos en la pelea? ¿cuántos los enemigos son?—Contad por la noche las estrellas del cielo, y aun no habreis alcanzado su número.

—¿Quién es el anciano, envuelto en blanco alquicel, que valiente les acaudilla?—Es el rey de Mallorca; el que os hizo, Señor, la ofensa (7).

—¿Cuántos cayeron ya de los nuestros?—Dios les conceda el perdon, y á vos os consuele de su pérdida. A rios corre la sangre de los caballeros y de los infantes.

—¿Porqué dejais el campo sin vengarles?—Lo hice, Señor, muy á pesar mio; chorréame sangre la boca, pues en ella recibí grave herida.

—Si podeis teneros sobre el caballo, no debisteis salir del combate: herida leve enciende mas la ira en un corazon noble.—

Dijo el rey, volviéndole la espalda, entre impaciente y disgustado. Corrido Mediona hinca la espuela en las cinchas de su corcel,

E partech com la sageta,
E'n la batayla es confon;
E pus el rey ja no'l víu,
E pus ne sabé qu'en fó.

E enaxí stant, vench en Nuno,
Lo compte de Rosseyló,
Ab la reguarda arrenjada,
E'n Naya, e'n Pomar, e'n Lop.

E ajustantse ab gran plaser
Ab son rey e son senyor,
Ples de coratge e ples d'ira,
En batayla entraren tots.

---

Y parte, como una saeta, á confundirse en el tumulto de la batalla; y no volvió jamás al campo, ni supo el rey cual fué su suerte (8).

En esto llegó D. Nuño, conde de Rossellon, con la reserva muy bien ordenada. Acompáñanle Beltran de Naya, Pedro de Pomar y Lope Gimenez de Luesia (9).

Y uniéndose con placer y alegría á su rey y señor, llenos de ardimiento y de noble ira, entran todos en batalla.

---

# NOTAS.

(1)

Era Abu-Yahie Mohammad ebn Alí, ebn Imram Et-timeleti, el Walí ó Jeque que gobernaba la isla de Mallorca en la época de la conquista. Perteneció á la dinastía de los Almohades que, despues de tantas guerras y reyertas, acabó por hundir para siempre la pujanza de los Almoravides. Parece haber sucedido á Cid Abu Abdallah, de la familia real Almohade: no se sabe empero en que año empezó á gobernar, aunque hacía algunos años que estaba ejerciendo el poder en Mallorca, cuando las armas de Jaime I de Aragon le arrebataron el reino. Los cronistas árabes, interesados siempre en dar como injustificada la invasion de los aragoneses, cuentan á su modo los hechos que determinaron á Don Jaime á emprender la espedicion contra Abu-Yahie; si bien concuerdan en parte con lo que, sobre el mutuo apresamiento de naves, se narra en la crónica de Bernardo Desclot, añadiendo que el abordaje y presa de una de las embarcaciones catalanas se verificó por un hijo del mismo Walí. Resuelto el de Aragon á vengar el ultraje que pretendia le habian hecho los muzlimes de la isla, dispuso para ello una flota formidable y una hueste que los árabes elevan á la cifra de 16.000 infantes y caballeria correspondiente; mas no pudo esto verificarse sin que Abu-Yahie tuviese de todo conocimiento, y sin que á su vez hiciera los aprestos necesarios para resistir enérgicamente la invasion de sus estados, contando con un ejército de 18.000 infantes, ademas de la numerosa caballeria que tenia distribuida por las costas, pronta à oponerse al desembarco. Para colmo de desgracia, empero, del Walí, tenia este dentro su propio reino enemigos que temer y que combatir, los cuales vieron en aquellos críticos momentos ocasion favorable para conspirar contra él. Y si pudo reprimir la trama, condenando á muerte á cuatro personajes principales, entre los que se contaban dos hijos de Abu-Haffs ebn Sahiri, hermano de su madre y hombre de gran consideracion é influencia en la isla; esto naturalmente no hizo mas que enconar el ódio de sus enemigos, que indignados con motivo de aquella sangrienta ejecucion, y convenidos con gran parte de los habitantes, trataron de atentar contra la vida del Walí, quien sabedor de todo, mandó con-

ducir á su presencia á los cincuenta conjurados principales, para hacer en ellos el mas terrible escarmiento. Mas en el instante mismo en que todo se disponia para este acto de severa justicia, llegaron sucesivamente dos correos anunciando hallarse á la vista la poderosa armada del de Aragon, lo que, causando una consternacion general, impidió se diera fin al sangriento drama que se preparaba, é hizo que el castigo se trocase en el mas ámplio perdon. Sin embargo, el astro de Abu-Yahie se eclipsaba para siempre, y fueron inútiles los esfuerzos con que trató de oponerse á la invasion de sus enemigos. No habiendo podido contener el brio de las armas cristianas, ni evitar por consiguiente que tomasen tierra los aragoneses; desbaratado en los primeros encuentros que sostuvo; y vencida y dispersada su hueste en la récia y decisiva batalla de Santa Ponza, sin que le fuese posible reorganizarla, se encerró en la capital, y despues de un largo y desastroso sitio por mar y tierra, y á pesar del brio y del ejemplo con que animaba el Jeque á los suyos, hubo de ceder al ímpetu de los cristianos, que la asaltaron y saquearon en 31 de diciembre de 1229, dando muerte á 24.000 habitantes, segun cuentan los mismos historiadores árabes. Las crónicas catalanas, inclusa la Real. nada nos dicen de la suerte que cupo al infeliz Abu-Yahie, á quien llaman Rotabohihe ó Bohihe, despues de la toma de la capital; mas las arábigas suponen que los cristianos le encarcelaron y atormentaron cruelmente; de cuyas resultas falleció, segun aquellas, despues de 45 dias de amargos y crueles sufrimientos.

(2)

—»En G. de Muncada fo en la devantera ab tota sa companyia, e la cavalleria del Temple qui fó ab éll; e el rey e en Nuno foren en la reguarda ab tots los altres barons.»—*Desclot.*

(3)

—»E com en Nuno no vengués..... lo rey dix:—Anatz hi vos, Rochafort, e sonatslos cuytosament, e digats an Nuno que aquesta sua triga de vuy massa poria noure, e son dinar nos poria fer mal prou, com la cosa es molt perilosa e no covinent que la devantera de la host no sia vista de la derrera, car veure's deuen los uns ab los altres.—E dix en Rochafort:—Senyor, sols sots e axi no'us lexaré.—E'l rey trabaylava's en

son cor, e ab sí parlant, deya:—Sancta Maria, massa trigan los cavalers e en Nuno, cert massa mal fan.—E dementre axi murmurás, ohí crits de gents e feriment d'armas e'ls colps d'aquels qui's ferian,»—*Marsilio.*—Era Rocafort caballero de la mesnada del rey á quien sirvió lealmente en la campaña de Urgel.

(4)

—»Encontrá (el rey) en G. de Mediona qui era valent cavaler e famós en Catalunya, cuytosament acostant, e venia de la bataya e exiali sanch del pot sobirá que degotava en la boca e en lo sí.»—*Marsilio.*

(5)

—»El rey dix:-¿E no sabets als?-E aquel dix:-Sé que tres vegadas han vensut los cristians e tres vegadas son estats vensuts.» *Id.*

(6)

—»E en un alt puig havia sarrahins e companyia de homens á peu, e havia aquí senyera de vermeyl e de blanch depertits per mitj, e en un ferre d'asta havia cap d'home.»—*Idem.*

(7)

—»Vehets lo lá (el rey de Mallorques) al mitj d'aquela companyia vestit ab capa blancha.»—*Idem.*

(8)

—»Pensavem nos que fossets ferit de mortal nafra; tornats á la bataya, com prous cavaler per aytal nafra ó colp escomoure's deu e iraxer, no pas desamparar la bataya.—E com lo rey lo crehech ab sí, pus no'l viu.—»*Idem.*

(9)

Pedro de Pomar era de noble linaje, figuraba entre los ricos-hombres de Aragon, y pertenecia á la mesnada del rey. Lope Gimenez de Luesia, segun el Sr. Quadrado, era aragonés, de noble estirpe, y vasallo de D. Nuño. Fué recompensado en el general reparto y murió á manos de los sarracenos en la victoria del *Puig* de Valencia.

# ABU-YAHIE.

# ABU-YAHIE.

---

## 1229.

### I.

N'Abu-Yahie, el sarrahí
Qui de Maylorcha es lo Xech,
Sehut en la cambra seua,
Pres d'un mirador molt beyl;

Parle ab sa fila na Fátima,
Rosa olent de lo verger
Que té sotsmes á son sceptre
E cobejan tots los reys.

Sos uyls son vivas spurnas,
E ha barba blancha com neu;
Sa potença lo fa ardit,
E's hom ferm enquer que veyl.

La fila n'es puella é douça,
E enamora ab lo dir seu;
Car es com lo sò del aur
E com lo xant del oçell.

# ABU-YAHIE.

---

## 1229.

### I.

Abu-Yahie, el musulman que señorea la isla de Mallorca, sentado en su rica estancia, junto á un bello y delicioso mirador;

Está hablando con su hija Fátima (1), perfumada rosa del bello verjel sometido á su cetro y deseado de tantos monarcas.

Sus ojos fulgúran como vivas centellas; cáele sobre el pecho su barba blanca como la nieve; le hace valiente y confiado su poderío; y aunque anciano, demuestra en su ánimo gran firmeza.

Su hija es niña aun y de carácter dulce: con su habla cautiva el corazon, porque es argentina su voz como el sonido del oro, y melodiosa como el canto del ruiseñor.

N'es amant com la coloma,
E n'es leugera co'l vent;
E plau fort al qui la sguarda,
Com la membrança del bé.

Sa beylea es la del alba
Com par en vers l'orient,
Ab sos dos uyls per stelas,
Claras xi com las de Deu.

Demunt coxins de sendat,
On y resplan aur é argent,
Seu la sarrahina e's ris,
Car lo cor de puella té.

Molt fortment l'ama son payre,
E amor per amor li ret;
Per ço cent servas l' amusan
E la vesten autres cent.

Mas eyla mantz jorns ja fá
Que dels jochs no s'en soven;
E enquer que'l joy ha en son cor,
Non es son cor el mateix.

E las esclavas engega,
E desama los joyels;
Car mays li plau star sola
Gaudint de son pensament.

Son payre, emperò, ab amor,
Lá, pres de sí, la reté;
Puys es sa stela en la nuyt
Qui dessus son cor s'esten.

Tierno es su pecho como el de la paloma; su cuerpo tiene la ligereza de la brisa, y es agradable su presencia como el recuerdo de la pasada felicidad.

Su hermosura es parecida á la de la aurora cuando raya en el oriente, con sus dos ojos por luceros, claros cual los que enciende Dios en el cielo.

Sentada está la mora sobre almohadones de tisú recamados de oro y plata; y se sonrie porque tiene aun el corazon de niña.

Ámala su padre con esceso, y ambos se corresponden mútuamente en su ternura: por esto tiene la niña cien esclavas que la recrean, y otras ciento que la sirven.

Mas ella, de algun tiempo acá, se olvida completamente de sus juegos; y aunque reina la alegría en su corazon, ya no es este el de otros tiempos.

Desagrádale la presencia de sus siervas y las despide, menospreciando los atavíos que le ofrecen; porque su placer es estar sola y vivir entregada al goce de sus propios pensamientos.

Pero su padre la retiene junto á sí con las ternezas de su amor; pues la mira como á su estrella benéfica, en medio de la negra noche que circunda su alma.

Amdós, asmant dins la cambra,
N'están ab long caylamen,
L'un sospirant ple d'angoxa
E l'autre d'amor jausent;

Dementre'l soleyl qui's pòn
Endreça'ls son raig derrer,
E lo rossinyol sospira
Abscondut dins los rosers.

E aprés, sguardant la luna,
Per lo cel liscant lusent,
Dix na Fátima ab douçor,
Ab la douçor del cor seu:

—¿E perque sotz trist, mon payre?
Jo'us vesia en autre temps,
Joyós en las nuyts de luna,
Ensercantme p'el verjer,

Cobeytós de que'us xantás
Los rims qui son los pus beyls
De Labbenah, el bon trovayre
Qui á l'ila sos laus dixqué...

Mas, are ¿perque sotz trist..?
—¡Ah, fila! Aláh'm don sper!
Ans la mitja luna clara
Liscava p'el firmament;

Et are las núus es levan,
Lá, mogudas per los vents,
E neyres e menaçants
Ja çelan sos raigs d'argent.

Reflecsivos y silenciosos están ámbos en la rica estancia; el uno suspirando lleno de angústia, y la otra entregándose complacida á amorosas ilusiones;

En tanto que el sol poniente, diríjeles su último rayo desde el horizonte, y suspira el ruiseñor escondido entre el ramaje de los rosales.

Mas tarde, fijando los ojos en la luna, que hermosa y clara surcaba la bóveda del cielo, dijo Fátima con toda la dulzura de su corazon:

—¿Porqué estais triste, padre mio? En otro tiempo alegre me buscabais por el jardin en las noches de luna,

Deseoso de que os cantase los mas bellos versos del poeta Labbenah, que tanto alabó las escelencias de nuestra isla....

¿Porqué ahora estais tan triste?—¡Ah, hija mia! conserve Alá mi esperanza! La media luna resplandecia ántes, bella y clara, en el firmamento:

Mas ahora elévanse las nubes en alas de la tempestad, y negras y amenazadoras eclipsan sus rayos plateados.

Ans la stela de Maylorcha,
Del cel la pus resplandent,
Corria clara e sens boyras
E ahontava las demés;

Ans era aytal ma potença,
Que mes naus e mos uxers
Als homens spahordian,
De levant entrò á ponent.

E are environa'm la foscha;
E ja l'host dels descresents
Qu'en pahor tots jorns metia,
Entrò açi á scometre'm vé.

—¿Parlatzme vos dels chrestians,
Qui capdeylats per un rey,
Volen haver cest realme. ?
—Ah! hoc, ma fila: son eyls,

Qui asetjats ens tenen huy:
La crotz es la qui preten
Enfosquir la mitja luna
De los fils de Mafumet.

Aláh'ls confona!—Mon payre,
No'n siatz feyló: bons guerrers
Deffenen las nostras tors....
—N'y ha de traïdors també.

Los qui contra mí s'armaren
E ab pietança perdoné,
Ab los chrestians huy s'ajustan
Enganats per Ben-Abet.

Antes el astro de Mallorca, el que mas brillaba en el cielo, corria esplendente, sin nieblas que ofuscasen su luz, y humillando el tímido fulgor de los otros;

Antes era tal mi poderío, que mis naves y mis bajeles llenaban el mundo de pavor, desde las regiones de oriente hasta las del ocaso (2);

Y ahora rodéanme las tinieblas, y las huestes de los enemigos del profeta, que ántes ponia en espanto, vienen á acometerme en mi propia casa.

—¿Hablaisme de los cristianos, que dirijidos por un rey poderoso, os quieren arrebatar el reino...?—¡Ah, si, hija mia! Ellos son,

Ellos los que hoy nos asedian: la aborrecida cruz es la que pretende eclipsar la media luna de los hijos de Mahoma.

Alá les confunda!—Padre mio, disípese vuestro enojo: bravos son los guerreros que defienden nuestras torres....—Traidores los hay tambien.

Los que un dia armaron su brazo contra mí y á quienes perdoné, generoso y compasivo, hoy andan coaligados con los nazarenos, inducidos por el pérfido Ben-Abet (3).

—Non vos membretz dels traïdors,
Ne siatz per ço'n desesper;
Si's fiu Ben-Abet chrestiá,
En Gil sarrahí ja's féu.

—Douça Fátima, bé dius,
Ma ruina no ha scrita Deus:
Servidors restan encare
Qui son pros e son valents.

—Y ha n'Omar-Abu-Alí,
En Marwan, e n'Al-Hacem...
—E n'Ifantilla lo brau,
Qui ha de esser lo marit teu.—

Caylá na Fátima, e'l cor
Ab gran força li baté,
E'smarrida e consirosa
S'esblanquehí mantinent.

E la luna tras las núus
Çelá son cercle d'argent;
E non xantá'l rossinyol
Abscondut dins los rosers.

Las petjadas de mantz homens
S'ausiren long temps aprés,
Qui á la cambra s'acostavan,
Sens brugit, trists é dolents.

Quant arriban á la cambra,
S'enclinan per mantes vetz
Denant lo veyl n'Abu-Yahie,
Qui's son senyor e son rey.

—No os acordeis, padre mio, de los desleales, ni se muestre vuestro espíritu desesperado; si Ben-Abet se hizo cristiano, sarraceno se hizo á su vez Gil de Alagon (4).

—Tierna Fátima, dices bien, no ha escrito Dios aun mi ruina, réstanme todavía leales servidores tan nobles como valientes.

—Díganlo Omar-Abu-Alí, Marwan, Aben-Al-Hacem.... (5)—Y el esforzado Ifantilla que en breve será tu esposo (6).—

Guardó Fátima silencio y latióle violentamente el corazon: púsose luego descolorido su semblante y quedó triste y pensativa.

Y en tanto la luna escondió tras las nubes su disco de plata y dió fin el ruiseñor á sus trinos escondido entre los rosales.

Al cabo de largo tiempo óyense las pisadas de muchos hombres que se aproximan á la régia estancia, silenciosos, tristes y llenos de dolor.

Llegados á la real cámara, inclinan su cabeza muchas veces ante el anciano Abu-Yahie, su rey y su dueño,

E n'Abu-Yahie els sguarda,
E asmant de ço malament,
Dixlos tòst scomogut,
—Mos esclaus, ¿e qué sdevé?

¿Perqu' açí venitz cuytosos
E sotz en desolament?
¿Qué sdevé en los nostres murs?
¿Del chrestiá quins son los feyts?—

E'ls homens armats de lanças,
Azagayas e colteyls,
Lurs fronts enclinats en terra
E smarrits, no dixen nient.

—Qu'eus sdevé? responetz;
Jatsia de mal ne bé,
¿Quina noveyla aportatz?
¿De qué ne sotz missatgers?—

E lavors lo pus ardit,
Lo pus prou d'aceyla gent,
Leva son braç que tenia
A baix de son alquicel,

E mostrali un cap que aporta
Tot fret, nafrat e sanguent,
E leissa 'l demunt la taula,
Pres de la cara del Xech.

—Alah 'm vayla! ¡N'Ifantilla!!
¡N'Ifantilla!! ¡Vala'm Deus!—
Dix n'Abu e ab las mans es clucha
Los uyls, uberts de spaven.

Y fijando en ellos el Jeque sus ojos y presintiendo mal de su llegada, díceles conmovido:—Esclavos, ¿qué es lo que sucede?

¿Porqué os dirigís aquí consternados y presurosos? ¿Qué es lo que pasa en nuestros muros? ¿Qué es lo que hacen los cristianos?—

Y aquellos hombres, armados de lanzas, alfanjes y azagayas, inclinan sus frentes hácia el suelo, y tristes guardan profundo silencio.

—¿Qué es lo que os sucede? Pronto, responded. Sea buena ó adversa, ¿de qué noticia sois portadores? ¿Cuál es vuestro mensaje?—

Y entónces el mas atrevido y principal de aquella compañía, levanta el brazo que tenia oculto bajo su alquicel;

Y enséñale una cabeza cárdena, fría y sangrienta y déjala encima de la mesa que junto á sí tenia el Jeque.

—¡Alá me valga! ¡Ifantilla!! ¡Ifantilla!! ¡Dios me socorra!—Dijo Abu-Yahie, cubriéndose con ámbas manos los ojos, abiertos por el espanto.

E la cambra resta muda
E trista, com un carner
On sols la mort y sejorna.
Lavors dix:—¿E qu'en fó d'eyl?

¿E qu'en fó d'eyl, mos sclaus?—
E'ls sanglotz dins sí's reten.
—Mal fat, Senyor, aportava:
Lo pus ardit respongué.

Sa sòrt Alah havia scrita....
Ixqué á lo camp ab los seus,
Doná á los chrestians batayla
E la batayla y perdé:

Lá fó hagut e lá fó occís,
E'l rey faé manament
Qu' ab un trabuch ens gitassen
Lo cap del meylor guerrer.

E, Senyor, velvos açí..!
Venim per lo venjament.
¿Qué voletz are qu'es faça?
Cesta sanch no'us desesper.

—M'umpla Alah d'enuig e d'ira!
Tot lo pus cruel me spir Deus!
Dix n'Abu e son front colpeja,
Gitant p'els uyls foch ardent;

Venjança n'hauray complida;
Obs m'es mon cor satisfer;
Dins las carçres y ha catius,
Y ha catius pus de noucents.

Y la régia cámara queda triste y muda, como la mansion de la muerte. Entónces añade: —¿Y cuál fué su destino?

¿Cuál fué su suerte, esclavos?—Y comprime los sollozos en el fondo de su pecho; luego responde el mas animoso:—Mal hado era el suyo, Señor.

Alá su suerte habia escrito....! Salió al campo con sus soldados, presentó batalla al enemigo y fué completamente derrotado (7).

Prendiéronle allí y allí le mataron; y mandó el rey cristiano que fuese lanzada con un trabuco dentro la ciudad la cabeza de vuestro mejor guerrero;

Y ahí la teneis, Señor...! Venimos para que nos dicteis la venganza. No os desespere esta sangre; mandad, ¿qué quereis que se haga?

—Colme Alá mi corazon de enojo y de ira! Inspíreme Dios cuanto hay de mas cruel! Esclama Abu-Yahie, golpeándose la frente, y lanzando fuego por los ojos.

Cumplida será mi venganza; necesario es satisfacer la sed que me abrasa el corazon. Cautivos hay en las mazmorras en número de mas de nuevecientos:

Quant ixca el soleyl demá,
D'horror fayts plorar son rey,
Car lo cap de n'Ifantilla
Ne val mil dels descresents.

Aportatzlos sus lo mur;
Faytz tantas crotz com son eyls,
E encreuatzlos sens pietat,
Ligats ab forts ligaments.

Faytzne de tots de lo mur
La deffesa e'l guarnimen,
E'ls féran de mort las peyres
Qu'eus giten del campament.

Tòst, complitz tot ço que'us dich;
E puis cor no n'ha tal rey,
Per los chrestians qui'ns assetjan
Havetzne vosaltres menys.

Muyren tuyt per la ma seua,
Muyren tuyt ab dolors greus;
Cesta sanch de n'Ifantilla
Sia el foch qu'el cor li crém'.—

Dix n'Abu tremolós d'ira,
E ofegant los sanglotz seus;
Lágremes de sanch li lliscan
Per dins sa barba de neu.

E la compaynia armada
Tres reverencias fać,
E anassen fort satisfeta
Del manament de son Xech.

Cuando mañana el sol amanezca haced que su rey llore de horror: la cabeza de Ifantilla no se paga sino con las de mil infieles.

Conducidlos sobre las murallas; construid tantas cruces cuantos ellos sean, y crucificadlos sin piedad atados con fuertes cordeles:

Guarneced con sus cuerpos todo el muro para que os sirvan de defensa; hiéranles de muerte las piedras que nos lanze el enemigo desde su campamento (8).

Cumplid exactamente mis órdenes; ya que no tiene corazon el rey de los nazarenos que nos asedian, tened vosotros ménos todavía.

Mueran á sus manos todos los cautivos: mueran padeciendo dolores horribles. Conviértase la sangre de Ifantilla en fuego que le abrase las entrañas.—

Dijo Abu-Yahie, trémulo de ira y ahogando en su pecho los sollozos. Lágrimas de sangre desprendense de sus ojos y resbalan sobre su barba de nieve.

Y aquella compañía armada, haciendo al Jeque tres profundas reverencias, márchase complacida de los mandatos de su señor.

E torná á restar la cambra
Desolada, ab caylamen,
Com una carçre pregona
On alcun sospir s'y sent;

Ab n'Abu-Yahie, sguardant
Ceyl cap glaçat e sanguent,
Roigs sos uyls d'enuig e d'ira,
E'l cor en cruel desesper;

E ab na Fátima, pus blancha
Qu'el jessamí del verger,
El cap marrit é enclinat,
Com un lir trencat p'el vent:

L'un pensaments de venjança
Ensercant dins son cerveyl;
E' l'autre asmant ab angoxa
Com salvar un presoner.

---

Y la régia estancia vuelve á quedar desolada y silenciosa, como una cárcel profunda en donde se oye tan solo algun gemido;

Con Abu-Yahie, mirando fijamente aquella cabeza fria y ensangrentada, inflamados sus ojos por el enojo y la ira, y llena su alma de desesperacion;

Y con la hermosa Fátima, con el rostro mas blanco que el jazmin, y la cabeza inclinada por la tristeza, como un lirio tronchado por el viento;

El uno buscando en su imaginacion pensamientos de venganza, y la otra ideando, llena de angustia, el medio de salvar la vida á un prisionero.

---

## II.

A Sancta Ponça el prengueren
A n'en Guilem de Mediona,
Nafrat eyl, mort son cavayl,
Mas fort clara la seua honra.

Del casteyl de l'Almudayna
En una carçre pregona,
Dos captiveris ensemps
Ne sospira dins la foscha;

Car ha cadena de ferre
Qui son cors gentil afoyla,
E de amor n'aporta en l'arma,
Qui la streny volenterosa.

Mas, plasent li es la cadena
Que l'aglassa e lo stalona,
Si'n lo jorn ix son soleyl
E'l somni en la nuyt l'amoxa:

Puis enfre las barras neyres
De lo mur que l'environa,
Veu tot lo verger florit
E la deexa qui y sejorna.

## II.

Quedó prisionero Guillen de Mediona en los campos de Santa Ponza: habíanle muerto el caballo y estaba herido, mas su honra salvóse límpida y clara.

En una profunda mazmorra del castillo de la Almudayna y en la oscuridad que le rodea, suspira y llora un doble cautiverio;

Porque si pesada cadena de hierro le descoyunta sus miembros, otra de amor le oprime el alma, estrechándosela voluntariamente.

Mas, complácele aquella cadena que abruma su cuerpo y llaga sus piés, siempre que durante el dia salga para él su sol de amor, ó el plácido ensueño venga á acariciarle durante la noche:

Pues entre las negras barras del triste muro que le encierra, le es dado contemplar el vergel florido y la bella diosa que en él habita.

E quant la sòn sos uyls clucha
E l'adòrm caylada e douça,
A son latz li aporta l'ángel
Que'l conorta é l'enamora.

Cela's la luna enfre núus,
Com una viuda angoxosa;
Et es leva la Almudayna,
Xi com un gegant dins l'ombra.

N'es l'hora de mija nuyt,
E sòls s'ouen las scoltas
De las tors de l'alcazaba
E del mar las tristas onas.

Tot n'es fosch en lo palau;
Nuyla lutz claror y dona;
Sols na Fátima en té encesa
Dins la cambra ahont sanglota.

¿Quí poria dir tant vespre
Perque vetla aytant plorosa
La pus bela flor de l'ila,
La dels cors la pus senyora?

¿Quí poria de sa pensa
Devinar tuyta l'angoxa,
Quant á greu peril s'arresca
Enfre tement e amorosa?

Non vol eyla pus duptar,
Car duptar pus mal li fóra;
Quant aprés clarejás l'alba
Sa pena'n seria molta.

Y cuando el sueño cierra sus párpados y dulce y callado le aduerme, trácle á su lado la vision del ángel que le consuela y le enamora.

Ocúltase la luna entre nubes, como una viuda angustiada, y elévase el palacio de la Almudayna como un gigante en la oscuridad.

Es media noche: nada se oye mas que la voz de los centinelas y vijías de las torres de la alcazaba, y el ruido triste de las olas del mar.

Envuelven el palacio las tinieblas, sin que se perciba en él claridad alguna: solo Fátima tiene luz encendida en la rica estancia donde desconsolada solloza.

¿Quién pudiera adivinar la causa porque gime y vela la flor mas hermosa de la isla, la dueña de tantos corazones?

¿Quién pudiera adivinar lo angustioso de sus pensamientos, cuando la impulsan á arrostrar graves peligros entre amante y temerosa?

No mas dudar para ella, porque la irresolucion en estos momentos fuera en mayor daño suyo. Estremo seria su dolor si así la encontrase la luz de la aurora.

Per ço tòst es pòsa un vel
E's cobreix la cara tota,
E pren sa má una lanterna,
Que l'endreça dins la foscha;

E no tochant quax lo sol,
Ab vesta blancha e preciosa,
Cabeyls en son coyl cahents,
Ples de safilis que'ls ornan,

Par visió qu'hage tramesa
La má de Deu protectora,
Per conort dels qui sofferan
Dins las carçres tenebrosas.

Devalla s'en per escalas,
Douçament e tremolosa,
Ab una imatge en sa pensa
Qu'aytal ardiment li dona.

E passa mantz corredors,
Sens far brugit e cuytosa,
E's aytal son torbament
Que s'òu son cor si l'escoltan.

A son pas un sarrahí
Lá jau estirat é ronca,
Et enquer que dorm, streta
Sa má el colteyl no abandona.

Es neyre sa fás e leiga,
Sols quant cayla no blastoma,
E may riu si no ha cadenas
E carçerats ab argoylas.

Por eso súbitamente cúbrese la cabeza con un velo y toma su mano una linterna que la guia en la oscuridad;

Y tocando apenas el suelo, ceñida en su talle preciosa y blanca vestidura, caida sobre el cuello su hermosa cabellera sembrada de zafiros,

Parece una vision enviada al mundo por un Dios protector, para consolar á los que sufren en aquellas tenebrosas cárceles.

Y baja largas escaleras, cuidadosa y temblando de recelo, llevando en su corazon una imágen que le infunde valor y ardimiento.

Y cruza muchos corredores, presurosa y sin el mas leve rumor: y es tal su agitacion que pueden contarse los latidos de su pecho.

A su paso se encuentra con un hombre que tendido á lo largo está roncando; aunque dormido, su mano no abandona un instante su cuchilla.

Negra es su cara y repugnante, solo cuando calla deja de proferir la blasfémia; nunca sonrie si no tiene cautivos con cadenas y argollas.

Pres d'eyl na Fátima atura's
Scomoguda é duptosa;
Ab pahor al hom sguarda
E consira e fort tremola.

¡Ah, si'l demoni's desperta!
Nau qu'en l'escuyl tens la proha,
Si no aportasses amor
No'n fóras tant coratjosa.

Suaument la puella s'y acosta,
Guardar de pus pres lo torna,
E quax dins sí no respira
Vesentse aytant perilosa.

Envers la fèra s'enclina,
Alonga'l coyl de coloma,
E prenli de la cintura
La clau que son cor anyora.

E tòst fugint quant l'ha haguda
Appar la stela que corra
E llisca per lo cel neyre
Tro qu'es pert per dins la foscha.

Mas y ha un còr qui's l'aymán
De lo cor seu qui l'aora,
Per ço á una porta s'atura
E ab la clau l'obri joyosa.

E quant l'hac un pauch uberta,
Sguarda, e's vol celar, e torna
A los combats de son cor,
E punyla amor poderosa.

Detiénese Fátima junto á él, fuertemente afectada y dudando de sí misma; trémula y llena de pavor contempla la catadura de aquel hombre.

¡Ah, si este demonio despertase! Navecilla que en el escollo tienes la proa, si tanto amor no encerrases, no fuera tanto tu atrevimiento.

Aproxímase á él poco á poco la doncella; vuélvele á mirar de mas cerca y detiene hasta la respiracion de su pecho, al verse en tan grave peligro.

Inclínase hácia aquella fiera; alarga su blanco cuello de paloma, desátale del cinto la llave que su corazon tanto desea;

Y apénas la tiene, cuando huye, semejando la estrella que se desprende del cielo y corre por su bóveda hasta que se pierde en las tinieblas.

Mas hay un corazon que es el imán que el suyo adora; por eso detiene su paso ante una puerta, y ábrela con la llave, llena de gozo.

Cede la puerta, la entrebrea, mira y quisiera ocultarse, y vuelven otra vez los violentos combates de su corazon; mas la impele el amor con su invencible poder.

De la carçre en lo pregon
Dorm en Guilem de Mediona:
Per enfre son vel na Fátima
Guarda'l de sí vergonyosa.

E quax no gosa avançar,
Com si faylís e'n mal fóra;
Car pus que de son peril
N'es del amor temerosa.

Mas, pòt plus que sa temensa
Lo donceyl qui l'enamora;
Car may hac tal compulsió,
Com are l'amor li dona.

Puis may ne fó tant pres d'eyl,
May tant pres d'eyl companyona
Contemplá son cors gentil
Ne lo douç ris de sa bocha.

Car eyl n'estava en beyl somni,
Ab la visió delectosa
D'amor que denant tenia
Verayament e'n persona.

Mas la lutz de la lanterna
Despertá'l, mostrantli douça
Bonesa que n'era certa,
Emblantli la qu'era un' ombra.

E's palpejava lo còrs,
Car l'arma n'era duptosa
De si era ver lo que vehia
O visió consoladora.

En lo mas profundo de aquella cárcel duerme Guillen de Mediona: contémplale Fátima, ruborizada de sí misma, al través del velo que cubre su rostro.

Atrévese apénas á adelantarse, como si fuese culpable de un delito; porque mas teme al amor que á los peligros que la cercan.

Triunfa empero del miedo la presencia de su amante: porque su alma nunca sintió tan dulce deliquio como el que ahora esperimenta á la vista de su amor.

Pues nunca tan cerca de él estuvo, nunca en su compañía contempló su gentil apostura, ni la blanda sonrisa que vaga en sus lábios.

Gozaba él entónces del encanto de un feliz ensueño, con la deleitosa vision de la amante que en realidad y en persona se encontraba á su presencia.

Mas, la viva luz de la linterna le hizo abrir los ojos y dispertóle, haciéndole ver su felicidad real, y desvaneciendo la que era solamente una sombra.

Y tentábase el cuerpo; porque su espíritu estaba dudando si lo que veia era la realidad ó una vision consoladora.

—Amor, amor de ma vida!
Dix lavors lo cavayler,
Si est un somni, una mentida,
No'n fuges d'un presoner.

Quant lo meu fat me mòu guerra,
Conorta m'angoxa cruel;
No'm fuges si est de la terra,
Si est ángel porta'm al cel.

—Cayla, cayla! li dix eyla,
Car en parlar fas gran tòrt,
Seguex la veu qui t'apeyla,
E no despertes la mort.

—Si est la stela de ma vida,
¿Perque la mort vols membrar?
No'm leisses l'arma smarrida,
Iray on vuylas anar;

E ma lengua tendray muda,
Ab tal qu'auges el cor meu.
—Ta raysó vola perduda....
Desperta't del somni teu.

Açí endreça'm la pietança,
Car no'm fóra leu demá;
Vench are per ta liurança,
No la rebutxas, crestiá.

Eu só una puella mesquina,
La pietat n'es ma falió;
La mort ne tens per vehina,
Pren de mí ta salvació.—

—Amor, amor de mi vida! dijo entónces el paladin, aunque seas un sueño, una ilusion, no huyas de un triste prisionero.

Cuando la suerte tan cruda guerra me hace, ven á consolarme en medio de mi angústia; si perteneces al mundo no me dejes, si eres un ángel llévame contigo al cielo.

—Calla, le responde la doncella, calla; mal haces en hablar: sigue la voz de la que te llama: no intentes despertar á la muerte.

—Si eres la estrella de mi vida, ¿cómo es que vienes á hablarme de la muerte? No me abandones con el alma desconsolada: condúceme donde quieras.

Mi lengua estará muda, con tal que escuches los latidos de mi corazon.—Tu pensamiento vuela todavía estraviado.... Despierta ya de tu ensueño.

La compasion es la que aquí me encamina: mañana no me fuera ya posible. Vengo para darte la libertad: no la rehuses, cristiano.

Yo no soy mas que una débil jóven, cuya falta es ser demasiado compasiva: la muerte te está muy cerca; acepta la salvacion que mi voluntad te ofrece.—

E per la cara li llisca
Una lágrema del cor,
Com en l'alba, ans que el sol isca,
N'y apar una en tota flor.

—¿La mort? hoc! dix en Mediona.
Venga, e porayne gaudir:
L'ángel tú.., amor la corona..!
Plasent será mon martír..!

—¡Amor! ta pensa t'engana:
Leissa el somni, membre't d'als:
La pietat es qui't demana
Que m'escoltes e que't sals.

—¡Pietat! glaç pres de ma flama!
Tú no n'has, no, de ma sòrt;
Diga'm ton cor sols que m'ama,
Ja que m'espera la mort.

—Ma pietat vol que tú viscas,
¿E que vols que vuyla mays?
Vé en ton carçre perque n'iscas,
E hages jorns pus beyls é gays.

¿No'm vols grayr la bonesa?
Prenla e no't membres de mí:
A ton tòrt viuray sotsmesa,
Mas, salva't e fuig d'açí.—

Dix la coloma gaylarda,
Sa fás ab son vel çelant,
Perque el donceyl qui la sguarda
No vege sos uyls plorant.

Y vá surcando su mejilla una lágrima arrancada de su pecho, como la que ostenta cada flor en la mañana, antes que el sol amanezca.

—¿La muerte? esclama Mediona. Venga cuando quiera: en ella encontraré mi placer. Tu serás el ángel... el amor será la corona...! Feliz martirio!

—¡Amor! ¡cuánto tu razon te engaña! Basta de ensueño: acuérdate de otra cosa. La compasion es quien te pide que me oigas y que te salves.

—¡La compasion! triste hielo que contrasta con la llama en que me abraso! Tú no la tienes de mi suerte infeliz: dime tan solo que me amas, ya que la muerte me espera.

—Mi compasion exije que vivas. ¿Qué quieres que mas desee? Ella desciende hasta tu cárcel, para sacarte y ofrecerte aun dias risueños y felices.

¿Sientes agradecerme tu dicha futura? Bien, acéptala y no te acuerdes mas de quien te la habrá dado. Yo me resignaré á tu ingratitud; mas, sálvate; huye de aquí.—

Dice la tierna paloma, ocultando su rostro con los pliegues de su velo, para no sea que se aperciba el cautivo que la comtempla, del llanto que sus ojos vierten.

Mas las lágremes que gita
L'arma abrasan del captiu,
E ab l'amor que lo sperita
A na Fátima li diu:

—L'amor pren nom de pietança;
Donali tú 'l qui volrás:
Eu daray lo de sperança
A los endenys que me fas.

L'uyl n'es pus franch que la lengua,
Mays qu'el parlar lo sospir;
Tu no pots far qu'eu no entengua
Ço que sents dins ton albir.

No't cal que mon bé calcigues,
Pus m'y fa creure ton plor,
Enquer que tú no m'ho digues,
Dium'ho Deus, m'ho diu mon cor.

Amor qui del cel devayla
La pietat no'l pot celar;
No'l me confesses, mas cayla,
Leissa'l'me en tos uyls trobar.—

Dix lo captiu, e sentia
Tot el plaer de lo mon,
E dins lo sguard de s'aymia
S'y desfá l'arma e s'y fon.

Cayla na Fátima presa
D'un delict honest e pur;
Car may trobá aytal bonesa
Com troba are dins ceyl mur.

Mas aquellas lágrimas abrasan el alma del prisionero, que lleno del amor que le enardece, dice á la hermosa Fátima:

—El amor toma á veces el nombre de la compasiou: dále tú el que quieras; yo daré el de esperanza á tu desvío.

Los ojos son mas francos que la lengua, y el suspiro lo es mas que la palabra. Nunca podrás alcanzar que yo deje de comprender lo que hay en el fondo de tu voluntad.

Es por demas, pues, que huelles mi ventura: tú lloro me hace tener fe en ella. Aunque tú nada me digas, dícenme Dios y mi corazon lo bastante.

No es dado á la compasion ocultar el amor que el cielo inspira. Bien! no me lo confieses; mas calla, deja que le encuentre en la tierna espresion de cada una de tus miradas.—

Dice el cautivo, y siente en su alma todo el placer que es posible en el mundo, y se derrite su corazon al dulce fuego de los ojos de su amada.

Fátima calla, embargados sus sentidos por la mas pura fruicion: porque nunca fué tan feliz como lo es ahora entre las paredes de aquella cárcel.

E s'obri 'l cor de la bela
Al douç amor del donceyl,
Com s'obri tendre puncela
Al primer raig del soleyl:

Car si'l mur ja ultrapassaren
Los douçes sguards d'amduyls,
Jamay enaxí's parlaren
Com are's parlan sos uyls.

E long temps lurs cors s'estegren
Lo beyl lenguatge parlant,
Faéntse promesas qu'alegren,
Sens paraulas, se sguardant:

Car los uyls d'amdós es dixen
Ço que la lengua no diu:
Lurs armas dels cors los ixen,
E la carçre un cel es fiu.

E nuyl del peril ja's membra,
L'aymia ne l'amador;
Puis cega es d'amor la fembra,
E ubriach el guerrer d'amor.

A raysó l'amor no's vira,
Tota res del cor la tol;
E may asma e may consira,
Et umpl l'ánima tot sol.

Mas d'aceyla ordre sanguenta
La puella es sové per fi,
E del trigar se spaventa
Et á son amor dixlí:

Y ábrese su espíritu al fino amor del doncel, como se abre el tierno capullo de la flor á la influencia del primer rayo del sol cuando amanece:

Porque si alguna vez traspasaron aquellos negros muros las espresivas miradas de ámbos, nunca se hablaron sus ojos como se hablan ahora.

Y largos momentos permanecen arrobados, departiendo en el mas dulce de los idiomas, y haciéndose felices promesas, sin palabras, mirándose tan solo;

Pues los ojos dicen lo que no puede espresar la lengua. Rebósales en sus cuerpos el alma, y aquella cárcel se convierte para ellos en un paraiso.

Y ni la amada ni el amante se acuerdan ya del peligro; ciega está la doncella de amor, y de amor está ébrio el paladin.

El amor no vuelve nunca sus ojos á la razon; aléjalo todo del alma; no piensa ni reflexiona y quiere imperar esclusivamente en el corazon.

Mas la doncella se acuerda por fin de la órden sangrienta de su padre: y espantada de la dilacion, dice á su amante:

—Non es temps d'aytal follia,
Sapies tú quina es ta sort;
Tòst vindrá l'albor del dia
E l'alba es per tú la mort.

La sentencia en fiu mon payre;
Los captius han de morir;
Mas, vench á esser ton salvayre;
Querte me vuylas ausir.

Cesta clau qu' Alah t'envia
Ne será ton salvament.
—Eu vuyl morir, vida mia,
Si t'hay de perdre visquent.

Quant cest douç plaser me donas,
Eu non scé pensar ab mí,
E si tú no m'abandonas
Morray tot plasent açí.

—D'aytals paraulas no digues
Que'm fas tembre en fas pahor:
No trigas, chrestiá, no trigues
Si dins ton cor sents l'amor.

—Leissa'm camiar tot mon viure
Ab un sguard de tos uyls.
—T'occius y me vols occiure;
La mort d'amdós tú recuyls.

Conech que ton cor no ama,
Car no te sglaya la mort.
—Ans que'm faylescha ta flama,
Vuyl sia el morir ma sòrt.

—No es tiempo de entregarnos á esa locura: ¿sábes cual es el destino que te aguarda? Pronto va á rayar la aurora, y la aurora es tu muerte.

Mi padre dictó ya su sentencia: morir deben todos los cautivos: mas he venido para ser tu libertadora, y ruégote que me obedezcas.

Esta llave que Alá ha querido enviarte, te facilitará la fuga.—Morir quiero, vida mia, si para vivir he de perderte.

Cuando tanto es el placer que tu presencia me proporciona, no sé pensar en mí; si tú no te separas de mi lado moriré aquí satisfecho.

—No profieras tales palabras que me estremecen de espanto. No te detengas, cristiano; no tardes si hay amor en tu corazon.

—Deja que trueque toda mi vida con una sola de tus miradas.—Te matas, y me matas á mí tambien, tú atraes la muerte sobre ámbos.

Conozco que no amas, puesto que ella no te horroriza.—Prefiero resignarme á mi triste destino y morir, ántes que sentir la falta de tu amor.

Car val mays que mantes vidas
Ausir un sol sospir teu.
—¡Oh, angoxas may sofferidas!
¡Oh, temps douç, e amar, e breu!

Aug ja l'ocell qui's lamenta,
La lutz de l'alba par ja,
Et en mitj d'amdós sanguenta
Son glaç la mort y metrá;

E al darte á tú la ferida,
M'occiurá á mí el desesper;
Tú m'haurás tolta la vida,
Tú ne serás l'homeyer.

—¡Tú morir, Fátima bela,
De vida lusent albor!
—Quant la sperança puncela
S'obri al raig primer d'amor...!

—Si t'en leix al menys membrança
No'm será aytant cruel fenir.
—¿E camiar vols ma sperança
Ab tant dolrós sovenir?

—¡E la mia! foyla cosa
¿E ont l'hauray lunyat d'açí?
—En la fe que ton cor posa
Sus l'amor qui en tú posí.

Escolta'm, car als mal fóra,
Ginoyl ficat faste el prech:
Creu qui t'ama e qui t'aora,
Creu mon desir, creulo cech.

Porque vale mas que mil vidas oir un solo suspiro de tu alma.—¡Oh, nunca esperimentadas angústias! ¡Oh, instantes dulces y amargos, cuanto breves!

Escucha, ya empieza el pájaro á dolerse, ya el alba despunta, y entre los dos la muerte interpondrá pronto su helada sombra;

Y al darte á tí el golpe terrible, me matará á mi la desesperacion; y tú serás quien me habrá quitado la vida, tú serás mi asesino.

—¡Morir tú, hermosa Fátima! ¡tú, luciente albor de la vida!—Cuando mi esperanza en capullo se abria al primer rayo del amor...!

—Si de él queda en tí al menos un solo recuerdo, no me será tan triste morir.—¿Y convertir quieres mi esperanza en el mas doloroso de los recuerdos?

—¿Y la mia? ¡ó locura! ¿dónde podré encontrarla léjos de este sitio?—Hallarla pudieras en la fe que ponga tu corazon en el amor que te profeso.

Óyeme; gran daño nos aguarda si no me escuchas; te lo ruego de rodillas; cree á la que te ama y te adora, obedece ciego á mi deseo.

Si't desliur d'estas cadenas,
Ne restan en nostres còrs,
Lo foch que'm crema las venas
A tú'm tornará á tot fòrs.

Mas la mort ab ma glaçada
Trenca l'esper per jamay.
—Ta fe es qui será trencada. ..
—No: á Alah sagrament ne fay.

—Sagrament d'amor s'ublida
E's secha ades com la flor.
—Jur't'ho, mon bé, per ma vida,
Per ço qu'am plus, per ton cor.

Si creus en lo Deu que pregues,
Si creus qu'el ver sia ver,
La fe al amor no li negues,
No m'en tolas lo plaser.

—¿E si'ls chrestians venç ton payre?
—Eu tostemps ton bé seray:
Captiu haurás un salvayre,
E si mòrs ab tù morray.

—¿E si svazim?—En ta spasa
Posa confiança l'amor:
Car si'l foch d'amor t'abrasa,
Son dever fará el valor.

Puis ans qu'infasel, morta
Açí mon bé 'm trobará.
—Ton sagrament m'aconorta...
—Si no tú, la mort m'haurá.

Aunque yo te dé ahora la libertad rompiendo tus cadenas, quedan fuertes las de nuestras almas: el fuego que siento arder en mis venas me restituirá de todos modos á tu lado.

Mas, la fria mano de la muerte troncha para siempre la esperanza.—Y tú quebrantarás un dia la fe que me prometes...—Oh, no! júrolo por Alá!

—Juramentos de amor fácilmente se olvidan, y duran lo que las flores.—Te lo juro por mi vida, por tu corazon que es lo que mas amo.

Si crees en el Dios que invocas, si crees en la verdad de la verdad, no dudes de mi eterno amor, no me prives del placer de esa esperanza que en él tengo puesta.

—¿Y si tu padre derrota los cristianos?—Yo siempre seré el bien tuyo: prisionero, tendrás en mi un libertador; y si mueres, moriré contigo.

—¿Y si vencemos en el asalto?—Mi cariño confia en tu espada: tu esfuerzo hará lo que le cumple si es que el amor arde en tu corazon.

Pues ántes que serte infiel, bien mio, encontrarás aquí mi cadáver.—Consuélame tu juramento.... —Tuya he de ser ó de la muerte!

Tòst, no trigues; ta partença
De ma bonesa es l'albor.
—Pòs, donchs, á la prometença
Lo fort sagell de l'amor.—

Dix á la puella en Mediona,
Ab uyls de foch rihents e gays,
E ab l'arma e lo cor li dona
Al mitj de son front un bays.

E na Fátima vermeyla
Com una rosa al maytí,
A son desgrat l'aconceyla
Que vuyla d'ela partí'.

E tremolant li tolia
Las cadenas de lo cors,
Quant mays sclau lo volria;
E banya el ferre ab sos plors.

Prenli la má ab la má seua,
E la lum ab l'autre má,
E batentli el cor sens treua,
Ab son amor ix de lá;

Co'l naufragant qu'en la platje
Es salva ab lo tresor seu:
Eyl segueixla d'agradatje
Com si fós ángel de Deu.

E'n lo foch d'amor s'abrassan
Ab l'impossibol ences;
Un corredor, dos ne passan
E passan el qui fa tres.

Pronto, no te detengas: tu partida es el albor de la felicidad.—Pongo, pues, á nuestra promesa el fuerte sello del amor.—

Dice Mediona, lanzando sus rientes ojos miradas de fuego; y con toda su alma estampa un ósculo en la frente de su amada.

Y Fátima, púdica y con el rostro encendido como una rosa abierta al primer albor de la mañana, aconséjale á su pesar que parta pronto de aquel sitio.

Y, temblando, le quita del cuerpo las cadenas, cuando mas esclavo lo quisiera junto á sí; y va bañando con sus lágrimas los férreos eslabones.

Tómale Fátima una mano con una de las suyas, y ase la linterna con la otra; y palpitándole el pecho con violencia, sale con su amante de la cárcel;

Como el náufrago que se salva en la playa con su tesoro; y síguela él con toda su voluntad, como si fuese un ángel de Dios.

Y abrásanse ámbos en la intensa llama del amor, avivada por el imposible: y pasan un corredor, y pasan otro y un tercero;

Ferrenca é neyre una porta
Troban en lo pus pregon;
La clau que la puella aporta
Y obri, e gira en redon.

E'n sus lo portal d'abdosos
Fineixen quax los reçels,
Quant veuen ab uyls plorosos
La clara lum dels estels.

La luna en la mar ponia's
Faent una reixa d'argent
En sus l'aygua qui movia's
E's gronxava douçament.

E'nquer que n'era pregona
La mar en lo loch aytal,
Arribava quiscuna ona
A l'escaló del portal.

A un fort pal liada y era,
Sens que y fossen mariners,
Una barqueta leugera,
E per remar, rems leugers.

—¡T'hay salvat! ¡bencyt sia
Lo coratje del amor!
Dixqué la gentil aymia
A son gentil amador;

Pren ests rems, passa las onas;
Los uxers dels teus son lá;
Eu rest ab lo cor que'm donas,
Ma vida á tú't restará.

En el mas hondo encuentran una puerta de hierro ennegrecida, y abriéndola Fátima con la llave que tiene, gira sobre sus goznes;

Y encontrándose ámbos en el dintel, respiran ya sin recelo, al ver con llorosos ojos el vivo y centelleante resplandor de las estrellas.

Estaba ya la luna próxima á ponerse, dejando un reguero de plata sobre las aguas, que se movian balanceándose suavemente.

Y aunque era profunda la mar en aquel sitio, besaba cada una de sus claras ondas las gradas del portal.

Atado á un fuerte poste que allí hay se ve un barquichuelo sin marinero alguno que le custodie; provisto está de ligeros remos.

—¡Te salvé por fin! ¡loado sea el coraje que el amor me ha infundido! Dice la amante gentil á su gentil amador.

Empuña estos remos, y surca las ondas; allá están anclados los bajeles cristianos: yo aquí me quedaré con el corazon que me has dado; quédate tú con mi vida toda.

Alah t'ajut!—Fael donçela
¿E còm iray navegant
Girant el dors á ma stela
E ab las tristas núus denant?

—Mos desirs serán ventisca
Que't portará á salvament.
—Temme que l'arma no'm visca
Luny de mon astre lusent.

—Leissa las douças paraulas
Si que mays t'ampar no vols.
—Bonea'm davan las baulas
De la cadena que'm tols!

—Quant veig l'amor de partida
Tot mon coratge s'en vá.
—Leissam, donchs, restar, ma vida,
Mon parlar t'en donará.

—Ah, no! del peril te membra....
—Un bays... é un autre es meylor...
—Hajes pietat d'una fembra
Qui sdevé foyla d'amor.

Tòst, los nostres amors salva,
Guarda no't veje negú.
—No's levará encara l'alba,
Car ha vergonya de tú.

—Eu que vingués no volria,
Ne que t'en anasses may.
—Eu sa lutz no anyoraria,
Car y ha en tos uyls la que'm play.—

Alá te ayude!—Tierna doncella, dime ¿cómo me ha de ser posible navegar volviendo la espalda á mi lucero, y no teniendo enfrente mas que negras nubes?

—Mi deseo será la brisa que te impelirá al lugar de tu salvacion.—Temo que mi corazon no pueda vivir léjos del astro de mi amor.

—Deja tan dulces palabras, si no quieres que te detenga.—¡Cuán feliz me hacian los eslabones de la cadena que me has quitado!

—Cuando veo al amor pronto á partir, me desampara el valor.—Deja pues que aquí me quede, vida mia, para infundírtelo con mi acento.

—Ah, no! acuérdate del peligro en que estamos...—Un beso es mejor que ese recuerdo.... y otro...—Ten piedad de una muger que de amor enloquece.

Pronto, pon á salvo nuestro amor, guárdate de que te vean...—No se levantará todavía el alba porque teme quedar humillada ante tu hermosura.

—Yo quisiera que jamás amaneciese, y que nunca me dejases.—Yo no echaria menos su luz, porque solo en tus ojos encuentro la que me place.—

E departir no's gosaven
Ne havia fi son parlar;
E dons d'amor es donaven
Enfre plors e sospirar.

E per fi dix ceyla rosa:
—¡O follia! Adeu! Adeu!—
E tenia ab sa má closa
La má del qui n'era seu.

E dementre eyl es metia
Dins la frevoleta nau,
De tigre un crit retentia
Per los ángles del palau.

—¡Ah, mon Deu! só descuberta..!
Dix la puella ab grans sospirs,
La mort es qui s'es desperta,
Tòst, cuyta, fuig e no't virs.—

E dins sos cors resta morta
L'arma amorosa d'amduyls,
Quant par una ombra á la porta
Qui va gitant lamps pe'ls uyls.

E's gita sus en Mediona,
E ab braç de ferre'l deten;
Mas, força á la fembra dona
L'amor en son spaven.

Per ço na Fátima, puèlla,
Vesent tot son bé en peril,
Contra ceyla ombra's rebèlla
Metent y son cors gentil.

Y no podian consentir en separarse, ni en poner fin á su amoroso coloquio, y dábanse dones de amor entre lágrimas y suspiros.

Por último esclamó aquella fresca rosa:—¡O locura! Adios! adios!—Y estrechaba entre las suyas la mano de su cautivo amante.

Y miéntras este ponia el pié en la ligera navecilla, resonaba un grito de tigre por todos los ámbitos del alcázar.

—¡Dios mio! me han descubierto...! dice la jóven deshaciéndose en lastimeros gemidos; despertóse ya la muerte..! Pronto, apresúrate, huye... no vuelvas atras la vista.—

Y queda sin vida el alma amorosa de ámbos, cuando ven aparecer en el dintel de la puerta una airada sombra cuyos ojos despiden relámpagos.

Abalánzase esta sobre Mediona, deteniendo su marcha con férreo brazo; pero el amor da fuerzas á la débil muger aun enmedio del espanto.

Por eso la jóven Fátima, viendo zozobrar su ventura toda, rebélase contra aquella aparicion, interponiendo su cuerpo gentil entre ella y su amante.

E enquer que en douça criatura,
El desesper no ha govern;
Lo colteyl de la cintura
Pren al demoni d'infern.

E als darrers raigs de la luna,
Com un lamp qui va á ferir,
De la donceyla tot d'una
Veu's en lo braç resplandir.

E tost, pres de la valenta,
S'ou un bramul de dolor,
E l'ombra, horrible e sanguenta,
Cau al soyl com una tor.

E aquel diable que's vesia,
Lá, cahut, sanglota e gruny,
Dementre un angel corria,
E una nau es fahia luny.

---

Aunque en una tierna criatura, no sabe contenerse la desesperacion; así es que arrebata súbitamente á aquel infernal espíritu el alfange que lleva ceñido;

Y á los postrimeros rayos de la poniente luna, resplandece siniestro en la mano de la doncella, como un rayo que va á caer sobre la tierra.

Y pronto junto á la valerosa vírgen se oye un gemido doloroso, y la sombra horrible y ensangrentada desplómase al suelo como una torre.

Y aquel demonio se ve allí caido, sollozando y dando profundos ahullidos, en tanto que se columbra un ángel que corre y una navecilla que se aleja.

---

## III.

Molt trist está n'Abu-Yahie,
Car son malas las noveylas;
E de sa tristor dins l'ombra,
Neyre consir lo turmenta.

N'Aben-Joaib te denant,
Lo qui l'host valent capdeyla,
Lo del coratge pus fort,
Del ánima pus valenta.

De fit en fit el Xech guarda'l,
Com el pus pros que li resta
D'aytants guerrers qu' autres jorns
Lurs vidas li prometeran.

Ah! si com eyl n'hagues molts
Qu'environ lo deffenessan!
No'l metria en tant trist cas
L'host chrestiana qui l'assetja.

De tot son cor sarrahí,
Deffenador del propheta,
E observador de sa lig,
La vida offereix per eyla.

## III.

Muy triste está Abu-Yahie, porque son malas las noticias que le han dado: sumido en negra melancolía le atormentan sombríos presentimientos.

Tiene á su presencia el gallardo Aben-Joaib (9), el que acaudilla la hueste agarena, el de corazon esforzado y valeroso.

De hito en hito contémplale el Jeque como al varon mas noble que le queda de la flor de tantos guerreros que en mas felices dias le prometieron el sacrificio de su vida para defenderle.

Ah! si tuviese muchos como él en torno suyo tan dispuestos y denodados! No le pondria no en tan triste apuro el ejército cristiano que le asedia.

Mahometano de corazon, ardiente sectario de la ley del profeta y fiel observante de sus preceptos quiere consagrar su vida toda á su defensa.

E no s'ajusta ab traidors,
E de sa fe no renega,
E armas no fa á son senyor
Per la ruina de lo regna.

Resplanen cinctas sas armas,
E's richa sa vestimenta;
Cobreix l'alquicel son dors
E'l turbant cobreix sa testa:

D'aur lúu una mija luna
Sus son front de peyl morena,
Com del cel fosch en la volta,
Lúu ceyla que Deus fa creixa.

N'es beyl e gentil son cors,
E'n sos uyls s'y representa
Lo noble foch qui lo scalfa,
La pensa alta é vertut seua:

Mas una ombra de tristança
Dins sas paraulas s'y cela,
Et y met en son parlar
L'enuig que lo cor li crema;

Car d'en çá que los chrestians
Maylorcha tenen en setja,
Sols ha dins son pensament
Cavas e ginys e balestas.

E la sanch del seus qui corra
En sus lo mur que deffenan,
Enterboleixli los uyls
E d'ira el cors li fa tembre;

Por eso no se junta jamás con traidores; y manteniendo ilesa su fe, no vuelve las armas contra su rey, ni maquina como otros la ruina de su patria.

Ceñidas ostenta sus armas resplandecientes: va ricamente vestido: cáele de sus espaldas airoso alquicel y el turbante cubre su cabeza.

Brilla sobre su tostada frente una media luna de oro, como brilla la que Dios hace menguar y crecer sobre la oscura bóveda del cielo.

Bello y gentil es su continente: relumbra en sus ojos el noble fuego que le enardece, espresion de su virtud y de sus altos pensamientos.

Mas una sombra de tristeza va envuelta en sus palabras: refléjase en su conversacion el enojo que le atormenta.

Desde que los cristianos pusieron cerco á la ciudad de Mallorca, su imaginacion no se ocupa mas que de cavas, máquinas de guerra y ballestas;

Y la sangre de sus soldados que baña el muro de la ciudad que defienden, anubla sus tristes ojos, y le hace temblar el corazon de ira.

E may á sa fas irada
Li tornan el ris alegra
Ne'ls plaers de sa maysó,
Ne la douçor de sas fembras.

Asmant ab greus pensaments
N'están abdosos gran peça,
Tro qu'el Xech, son cap levant
E ab paraula ferma e breua,

Dix:—E bé! mon car Joaib;
En lo cas que'm desespera
¿Qué t'es vijares que's faça?
—Que l'ira l'arma eus encena,

Que façam tuyt ço qui's tany
Als verays fils del propheta,
P'els qui'ns trayexen justicia,
Coratje contra 'ls qui'ns feran.

E si Alah ha scrit que morissem,
Morir combatent sens treua,
E'n loch de vila al chrestiá
Ruina e flamas li retra.

—Ah! plauemme tes paraulas;
Mas, en lo cas en que'ns tenan
Los chrestians ¿meylor no fóra
Qu'un noveyl pati'ls faéssam?

Joaib, consira el dampnatge
Que lo meu poble n'haguera
Lo jorn qu'en foch e'n ruina
La vila svazint metessan.

Y nunca mas en su rostro enojado pudieron restituir la alegre sonrisa de otros tiempos, ni los placeres de su casa, ni la ternura de sus esclavas.

Largos momentos permanecen ámbos entregados á dolorosas reflexiones, hasta que el Jeque, levantando su cabeza y con palabras breves y firmes,

Dice: —Y bien! Aben-Joaib; en nuestra desesperada situacion ¿qué resolucion te parece debo tomar?—Que la ira encienda vuestro ánimo;

Que hagamos todos lo que nos cumple como verdaderos hijos del profeta; que haya severa justicia para los traidores, y que demostremos valor contra los que nos acometen.

Y si Alá tiene escrito que hayamos de morir, muramos combatiendo sin descanso; y en vez de la hermosa ciudad que ambicionan, entreguemos á los cristianos fuego y ruinas.

—Ah! mucho tus palabras me placen; mas en el apurado trance en que nos pone el enemigo ¿no fuera mejor les hiciésemos nuevas proposiciones de paz?

Considera, Joaib, el daño que esperimentara mi infeliz pueblo, el dia en que asaltada la ciudad por el enemigo, la pasase á sangre y fuego.

¿De nostras maysós qué'n fóra?
¿Qué'n fóra de nostras fembras,
De los nostres fils e filas
Qu'els vils robadors ja esperan?

¿Non fóra meylor, Joaib,
Als chrestians demanar treuas
E venir á cuvinença,
Per ço que pus bé n'haguessam?

N'Alagó de tot son cor
Sarrahí á son grat s'apeyla,
E havent ab eyls amistança,
Farnos gran servey poguera.

—No'm vuylatz nomnar traidors
Qui fan tòrt á l'honra seua.
¿No'us bastan los qui dels nostres
Contra de vos se covenan?

Faytz lo pati si ho voletz,
Metetz sclau tot lo regna,
E anatz á baysar los peus
Al rey qui tant vil se venja:

Eu exiray de la vila
Ans que tot ço se sdevenga,
E liure, ab tot mon coratge,
Vendray cara la sanch meua.

—Joaib, tos fayts son molt nobles,
E tas paraulas son belas;
Bé guerretja la sanch jova,
Leissa asmar la qui n'es veyla.

¿Qué fuera de nuestras casas? ¿Que fuera de nuestras esposas, de nuestros hijos y de nuestras hijas tan deseadas de los viles raptores?

¿Mejor no seria, Aben-Joaib, pedir una trégua al cristiano, para llegar á una avenencia que nos fuese ventajosa?

Gil Blasco de Alagon con toda su voluntad abrazó nuestra religion, y conservando con el enemigo antiguos vínculos de amistad, pudiera prestarnos grandes servicios.

—No me nombreis á los traidores, que hasta á su propia honra hacen agravio. ¿No bastan acaso los que de los nuestros conspiran contra vos?

Acordad si quereis una capitulacion; someted vuestro pueblo á ominoso yugo; id á besar la planta al monarca que tan vilmente se venga;

Yo saldré de la ciudad, antes que tal cosa pueda ver, y libre y lleno de coraje, sabré vender cara mi sangre.

—Joaib! nobles son tus hechos de armas y muy dignas tus palabras; la sangre juvenil sabe pelear con denuedo, mas concede la reflecsion á la ancianidad.

¿No has vist ço qu'es una vila
Que vol á tot for deffendra's
E's presa per força d'armas...?
¡Volgués Deus jamay ho vessas!

—¿E qué's viure en vassalatge,
Sclau en la maysó seua,
E comprar á preu de l'honra
Un pauch de vida que'ns resta?

¿Qué faretz quant vostres filas
Dels crestians ne sian servas?
Quant vostres mulers deshonren,
E del vostre pá s'engrexan?

Sapiam morir com es tañy,
Si's que leu no'ns sia vençra;
Mas ans beguemnos la sanch
Dels inimichs del propheta.

—Mas, si'ns covengués lo pati
E'l chrestiá complir volguera!
Si salvs los havers é vidas,
Restar ab eyls tots poguessam!

—¿Leyaltat voletz trobar
En los qui per emblar venan,
Quant eus son traidors los vostres,
E enfre nos lo crim s'y çela?

Certa n'es la nostra ruina,
Quant stablitz en lo regna
Per los traidors perdonança,
E confiatz en los qui'ns feran.

¿Viste acaso alguna vez el espectáculo que presenta una ciudad que trata de defenderse á todo trance, y es tomada por la fuerza...? ¡Quiera Dios que nunca lo veas!

—¿Y sabeis vos lo que es vivir en perpétuo vasallaje, esclavo en su propia casa, comprando al precio de su honra unos pocos dias de vida.

¿Qué os será dado hacer cuando veais á vuestras hijas convertidas en siervas del cristiano? ¿cuando veais que deshonren á nuestras mujeres y engorden con vuestro pan?

Sepamos morir cual nos cumple, si es que no nos sea dado vencer; mas bebamos antes la sangre de los enemigos del profeta.

—Pero, si fuese ventajosa la capitulacion (10), y asegurase el cristiano cumplir fielmente el pacto! Si permitiéndonos quedar aquí nos asegurase vidas y haciendas!

—Imaginais encontrar lealtad en los que aquí vienen para saquearnos, cuando los vuestros ya os son traidores y se esconde hasta en nosotros mismos el crímen?

Veo que nuestra ruina es segura, cuando estableceis por ley en el reino, perdon para los desleales, y confiais en los que nos acometen.

Vos sotz trop perdonador,
E per ço non vos faytz tembra;
Car perdó noyreix contraris,
Car pietat traidors engenra.

Als qui vostra mort tractaren
¿Quina justicia havetz feyta?
¿Qu'havetz fayt per enquerir
Dels traidors la mala petja?

¿Quina punició havetz dada
Al qui en la nuyt e'n tenebras,
Los vostres captius desliura
E'ls guardians occiu qui'ls çelan;

E fuig couard de la lum,
E úbertas las portas leissa,
Per çó que las naus chrestianas
A occiure'ns á tots s'en vengan?

—Ah! Joaib, mon car Joaib!
Fort justa n'es l'ira teua:
Diguesme el nom dels traidors,
E veurás si'n seray venja.

Jo't jur ¡axí Deus me sal!
Qu'en fóra greuge la pena;
E sglayada del eximpli
Long temps la gent s'en sovengra.

¿Que muyram? e bé! morrem
Deffenent nostra senyera!
¡Irada guerra á la crotz,
Sens covinenças ne treuas!

Sois demasiado misericordioso; por eso no os haceis temer; porque el perdon no hace mas que dar aliento á vuestros contrários, y la compasion no engendra sino traidores.

A los que se conjuraron para quitaros la vida ¿qué castigo les impusisteis? ¿qué habeis hecho para descubrir la huella vil de la traicion (11)?

¿Cómo os habeis vengado del que en la noche, envuelto en las tinieblas, da libertad á vuestros cautivos y asesina al carcelero que les custodia;

Y huye cobarde de la luz, y deja abiertos los portillos que dan al mar, paraque las naves cristianas vengan á acuchillarnos?

—¡Ah, Joaib! caro Joaib! Demasiado justo es tu enojo: dime el nombre del traidor, y verás si de él sabré vengarme.

Júrote, y así Dios me salve, que el castigo seria terrible; y que el pueblo, aterrado con el ejemplo que le diera, conservaria de él eterna memoria.

¡Qué hemos de morir, dices! pues bien, morirémos defendiendo nuestro estandarte..! ¡Guerra cruel á la cruz, sin tréguas ni pactos!

Eu son plasent de morir..!
Morrém, Joaib! mas spera...
Non vuyl digas que ton Xech
No puneix ceyls qui l'offenan.

Mos sclaus! Ahmed! Ayub!
Dix, é sens triga es presentan
Dos homens neyres armats.
Al Kadí, dietzli que venga.—

E dins la cambra del Xech
Entrás'en al cap de peça
Un hom ferm é consiurós
Enclinant homil la testa.

—Senyor...!! li dix el Kadí—
E lo Xech:—Aben-Obeyda!
¿Non sotz mon Kadí en la vila
Perque justicia y fos feyta?

—Senyor...!! el Kadí respòs.—
E lo Xech:—¿Quinas noveylas
Ha enquerit lo vostre ofici?
¿Quin feyt qui meresca pena?

—Sabetzho vos ja, senyor;
De vostre mayso mateixa
Un captiu es fuyt, e'l guarda
Han mort de mala manera.

Ubert lo portal de mar,
Dels escalons sus las peyras,
Son cors caech, e'l captiu
S'embarcá 'n la nau que y era.

Contento estoy de morir... morirémos Joaib; mas espera.... no quiero que nunca digas que tu soberano no sabe castigar á los que le venden.

Esclavos! Ahmed! Ayub! Dice, y sin tardar un momento se presentan dos hombres negros armados. Direis al cadí que venga inmediatamente.

Y en la cámara del Jeque entra, despues de un instante, un hombre grave y pensativo, inclinando reverentemente la cabeza.

—¡Señor..! dice el cadí.—Y el Jeque:—Aben-Obeyda ¿no soys mi cadí en la ciudad para que en ella sea hecha justicia?

—¡Señor...! el cadí responde.—Y el Jeque:—De que novedades podeis darnos cuenta en razon de vuestro oficio? ¿Qué hecho sabeis que merezca castigarse?

—Sabeislo vos ya, señor; de las cárceles de vuestro mismo alcázar se ha evadido un prisionero, y han dado alevosa muerte al que custodiaba los cautivos.

La poterna que da al mar (12) encontróse abierta; sobre las piedras de las gradas del dintel cayó el cuerpo del guarda y el preso se embarcó en la navecilla que allí amarrada estaba.

¿E'l captiu de dins la carçre
Com haver exit poguera?
—Enquer que fermas las portas
Y ha mans e y ha claus per eylas.

—¿E quins son, quins los traidors
Que tant vilment se captenan?
—Los estels de nuyt ho caylan,
E sols eyls lo fayt veseran.

—¿E de qué serveix, Kadí,
Que siatz discret e siatz destra,
Si no saubetz devinar
Dins quin cor lo crim s'y alberga?

Guardatz no siatz negligent!
¿O ja'us ha ferit la febra
De la traició neyre e vil
Qui per tot par que s'estena?

Un cap demá hay de veser
En l'asta de la senyera;
Lo del traidor! puis als, en vos
Puniray la viltat seua.

—¿Que voletz, senyor, que faça,
Quant uyls no y ha qui ho vesesan?
—Si los stels no'us ho diuen,
Demanatz fins á las peyras.

M'es obs mostrar ma venjança:
Eu l'hay jurada al propheta.
—Non fassatz tal sagrament,
Car me sglaya e me spaventa.

—¿Y cómo pudo el prisionero salir de la profunda mazmorra en que permanecia encerrado?—Aunque las puertas son récias, señor, hay llaves y manos que pueden abrirlas.

—¿Y quiénes, quiénes son los traidores, que con tanta vileza se conducen?—Las estrellas de la noche lo callan y solo ellas pudieron presenciar el hecho.

—¿Y de qué sirve, cadí, vuestra discrecion y vuestra destreza, si no sabeis adivinar en que corazon se anida el crímen?

Guardáos bien de ser negligente! ¿O es que os ha contagiado ya la peste de la negra y vil traicion que por do quiera parece que se difunde?

Una cabeza he de ver mañana clavada en el asta de mi enseña! La del traidor...! De lo contrario, en vos castigaré su delito.

—¿Qué quereis, señor, que haga, cuando ojos no hay que el crímen presenciasen?—Si no os lo dicen las estrellas del cielo, interrogad hasta á las piedras.

Es necesario que haga patente mi venganza; yo la tengo jurada al profeta.—No jureis cosa tal, porque esto me espanta y me horroriza.

—¿Eus doletz vos dels traidors?
¿E'us doletz en la fas meua?
¿Tenitz part vos en lo crim?
¿Perque est affer eus fa tembra?

—Non juretz, car ser poria
Que'ls sagraments eus dolguessan...
Mas, als non vuylatz saber...
Pus n'hay dit que non volguera...!

—Parla, tost, esclau vilá,
O't faray cremar la lengua.
—Faytzme occiure ans que parlar...
—Tú sabs lo traidor; no mentas.

—Res non scé, nient ne pusch dir;
Suspitas ont s'y perdera
Mon pensament s'y pensás....
Leissatz que no me'n sovenga.

—Kadí'm faray del Kadí,
Per enquerir lo que'm negas.
Ahmed! Ayub! enmenátzvosen
Cest hom é dietz que'l turmentan,

Entrò qu'acús els traidors,
Qui valguts de las tenebras,
Desliuren la nuyt captius
E nafran á los qui'ls çelan.

—Senyor! merce vos deman:
Non sia aytant famolenta
Vostra arma de la venjança...
—Lo castich aporta smena.

—¿Teneis lástima por ventura de los traidores? ¿Y os atreveis á compadecerlos en mi presencia? ¿Sois acaso cómplice de su delito? ¿Porqué esto os hace temblar?

—No jureis, señor, porque pudiera ser que de ello os arrepintieseis... No intenteis saber mas... pues yo no quisiera haber dicho tanto...

—Habla, vil esclavo! pronto! ó te haré quemar la lengua...—Dadme la muerte antes que hablar... —Tú sabes el nombre del traidor; no mientas...!

—Nada sé; nada puedo deciros; sospechas tan solo abrigo en donde mi imaginacion se perdiera, si en ellas pensase... Dejad, dejad que las olvide.

—Bien! me haré juzgador del juez, para averiguar lo que te niegas á decirme. Ahmed! Ayub! llevad ahora mismo este hombre al tormento;

Y hacedle estar en él, hasta que acuse á los traidores que, validos de las tinieblas de la noche, dan libertad á mis cautivos y asesinan á sus guardas.

—Señor! gracia os pido! no os mostreís tan sediento de venganza...—El castigo llevará en sí la enmienda.

—Senyor! eu vos clam pietat:
Jurvos p'el cap del propheta
Qu'eus ha stat mon cor leyal...
—Non vuyl traidors dins mon regna.

—Senyor! en la fas d'Alah
Dich que falió no n'hay feyta...
—Hajen justicia los vils
Qu' á la barba del Xech mentan.

E als non respongatz, Kadí,
Si'us plau que la vostra testa,
Penjada en lo mur, no sglay
Als qui'l fayliment ordenan.—

Dix lo Xech, e ab lo cap clí,
E quax sanglotant de pena,
Ix lo Kadí de la cambra,
E vanlí els neyres darrera.

E'l Xech e n'Aben-Joaib
Al long caylament y restan,
Sens dirse nuyla paraula,
Com si amduy fossen de peyra;

Guardant l'u sus l'alkatifa
Una sutzura sanguenta,
E dient, irant mays sa fas:
—N'Ifantilla, eu lo vuyl venja!—

E l'autre, en sus los coxins
Guardant un vel blanch de fembra,
E dient ab tendresa douça:
—Per mos fayts mon cor t'espera!—

—Señor! tened compasion de mí! Júroos por la cabeza de Mahoma que mi corazon os ha sido siempre leal...—No quiero traidores en mi reino.

—Señor! en la presencia de Alá os digo que no cometí falta alguna...—Sea hecha justicia á los viles que saben mentir aun á las barbas de su rey:

Y no repliqueis, el cadí, si os place que vuestra cabeza, colgada en lo alto del muro, no llene de terror y espanto á los que fraguan la traicion.—

Dice el Jeque, y con la cabeza inclinada y casi sollozando de angustia, sale de la estancia el cadí, seguido de los dos negros esclavos.

Y el Jeque y Aben-Joaib, allí quedan, guardando un largo y profundo silencio, sin dirigirse palabra alguna, como si ámbos fuesen de mármol.

El uno mirando sobre la morisca alfombra una mancha de sangre, y esclamando con faz airada y sombría:—Ifantilla! he de vengarte!—

Y el otro, con los ojos fijos en un velo blanco de muger que se veia sobre los ricos almohadones de la estancia, diciendo con dulce ternura:—Por mis hechos espero merecerte!—

E quiscun ab son consir
Gran res de temps xí s'estegran,
Trò que tornan los sclaus
E denant n'Abú es presentan.

Ab sos uyls gays e plasents
Donan abdosos á entendra
Que de lurs obras e affers
Han l'arma fort satisfeta.

—E bé! ¿qué diu lo Kadí?
Demana'ls el Xech sens treua.
—Axí com vos ordonaretz
De lavors en çá el turmentan.

—¿E'l mesquí qu'ha deposat?
—Torcíamli fort los membras,
E feyemlo sofferir,
Per ço que son crim dixera;

E res no volia dir,
Muda tenia la lengua,
Dolentse sols que justicia
Dreta e bé no li retessan.

Mas la angoxa que sentia,
Angoxa molt forta n'era,
Quant dix plorant e'n sospirs:
»M'occiu dolor tan estrema...!

«Eu no pusch pus sofferir...
»Merce..! merce..! p'el propheta..!
»Eu n'hay un de testimoni,
»De la traició qu'ens fó feyta.»

Y los dos permanecen largos momentos entregados á sus reflexiones, hasta que vuelven los esclavos y se presentan ante Abu-Yahie.

El contento que brilla en los ojos de ámbos siervos demuestra cuan satisfechos están del modo como han desempeñado el negocio que se les confiara.

—Y bien! ¿qué dice el cadí? pregunta súbitamente el Jeque.—Ha permanecido en el tormento desde que lo mandasteis.

—¿Y qué depuso el miserable?—Fueron sus miembros puestos en gran tortura, y hacíamosle sufrir mucho para que confesara su crímen;

Y nada queria declarar; muda tenia la lengua, quejándose tan solo de que no se le hiciese recta justicia.

Mas el dolor que esperimentaba le producia una fuerte congoja, cuando dijo entre lágrimas y lamentos. »Me mata dolor tan estremado...

»No puedo sufrir mas... compasion...! compasion...! por el profeta...! Un testigo tengo de la traicion que se cometió.»

—¿E ont es lo vilá? el Xech dix;
Que venga á ma fas, que venga!
—No pot deposar, senyor,
Car eyl no parla ne ha lengua.

Mas, poria esser qu'enquer
Que no puscha ausir n'entendra,
Del tòrt é la malvestat
Eus mostrás á vos la petja.

Velvos açí!—Dels sclaus
Dix lo qui menys se spaventa
De las paraulas del Xech,
Enquer que s'ira 'l fa tembra;

E'n ses mans posá un collar
Ab una joya molt beyla
De perlas e de safilis
E de molt preciosas peyras.

—Tenitz, senyor! cesta joya
Encare n'está sanguenta
De la sanch del guarda occís....
Car trobada fó dins eyla,

Sus lo scaló del portal
On lo crim y cometeran...
—¡Maledicció! dix lo Xech
Tremolant de sglay e pena:

De ma fila n'es la joya...!
Toletzla'm qu'el cor me crema...!
Hoc, de na Fátima n'es...!—
E's colpeja fort la testa.

—¿Dónde está el villano? pregunta el Jeque. Que venga á mi presencia, que venga!—No puede declarar, señor: mudo está, no tiene lengua.

Mas, pudiera suceder que, aunque no le sea dado entender ni oir, os descubriese la huella de la maldad que se ha cometido.

Ahí le teneis...!—Dice el esclavo á quien ménos atemorizan las palabras del Jeque, aunque está temblando á su presencia.

Y pone en sus manos un collar, del cual pendia riquísima joya, guarnecida de perlas y záfiros y de muy preciosas piedras.

—Tomad, señor! esta joya aun está empapada en la sangre del guarda asesinado... pues allí entre ella fué encontrada,

Sobre la grada de la poterna donde se perpetró el delito...—¡Maldicion!! esclama el Jeque temblando de espanto y duelo.

Esta joya pertenece á mi hija...! Apartadla de mi vista que me abrasa el corazon...! Si, de Fátima es...!—Y golpéase fuertemente la cabeza.

—Ah! malanat qu'eu ne suy!
Toletzm'ho qu'eu y perdera
Lo seny si mays ho guardás...!
¿Quín secret dins ço s'y çela...?

Aben-Joaib, mon guiayre,
En ma soledat no'm leissas:
¿Que t'es vijares que faça?—
E'n Joaib de márbre resta;

E una núu cobreix son front,
E abaixa la vista seua,
E per tot son cors gentil
Fret mortal com qui s'estena.

—Tot ho veig, senyor! mon cor
Pus qu'el vostre es desespera...!
Ço que me diu cesta joya
Sagetas son qui me feran.

Eu l'am, e mon foyl amor
Ma boca are eus lo confessa:
E l'am... l'am com pus se pot,
E com no pot dir ma lengua.

Lo secret de l'arma eus dich;
Mon guasardò en fahia d'eyla...
Et eyla á son grat lo dona
Als qui desolan lo regna.

Mas n'es sanch vostre! perdó!
Perdó, que n'es l'amor meua!
Venga la meylor cuyrassa!
Venga la meylor rodela!

—Ah..! infeliz de mí..! Apartadla, que tras ella perdiera el juicio si mas la viese..! ¿Qué misterio se oculta en todo esto?

Aben-Joaib, sé mi guia; no me abandones en la soledad que me rodea. Aconséjame ¿qué debo hacer?—Y Joaib queda inmóvil como si fuese de mármol.

Y oscurece su frente una nube sombría, y fija sus ojos en el suelo, y sobre su cuerpo se estiende un frio mortal.

—Todo lo comprendo ya, señor! Mas se desespera mi corazon que el vuestro. Lo que esta joya me revela son saetas que me traspasan el alma.

Yo la amo; mi lábio os confiesa ahora este loco amor. La amo... la amo tanto como es posible amar; de manera que no puede la lengua dar á comprender.

Os revelo el secreto de mi alma: yo miraba en el amor de vuestra hija mi galardon futuro; y ella ha coronado con él á uno de los que han venido para desolar el reino.

Mas, es sangre vuestra! perdon!! perdon, que al fin es tambien el amor mio! Venga la coraza de mejor temple! Venga el mejor escudo!

Iray á trobar lo sclau
Devant lo rey qui'ns assetja;
Vuyli arrebassar lo cor!
Vuyl beurer de la sanch seua!

Pausatz l'arçó á mon cavayl!
Sclaus, venitzme darrera!
Per ma lig, per mon amor,
O vuyl morir ó vuyl vençra.—

Dix é surt tost de la cambra,
E sols malanat y resta
N'Abu-Yahie de Maylorcha
Sospirant d'angoxa é pena.

---

Voy á encontrar ese vil esclavo á la presencia misma del rey que nos asedia: quiero arrancarle el corazon! quiero beber su sangre toda!

Pronto; ensillad mi caballo y seguidme esclavos! Por mi religion y por mi amor he de morir ó he de vencer!—

Dice, y sale apresurado de la régia estancia; y queda solo en ella el desventurado Abu-Yahie de Mallorca, suspirando lleno de dolor y angústia.

---

## IV.

¿Perque dins la cambra d'aur,
Alberch de la douça fila,
Y xantan huy las esclavas
Ab aldufs e bandolinas?

¿Perque li fan beylas danças,
Al estel pus bel de l'ila,
E ab douçes rims la destreuen,
E ab stories e alegrias;

E jochs de taulat li aportan,
E oçeyls xantants de las Indias,
E joyas d'aur e carvoncles,
E odors richs d'Alexandría?

Es que na Fátima puella
N'está malauta e marrida,
E no li es leu á sou payre
Li toler las ombras tristas.

Mas ¿qué té la colometa?
¿Perque jemega e sospira?
Ah! pauch ne saben los metges
De sanar tal malautia!

## IV.

¿Porqué dentro la dorada estancia, donde la tierna vírgen se alberga, cantan hoy las esclavas, al son de los adufes y las bandolinas?

¿Porqué distraen hoy con alegres danzas á la mas hermosa estrella de la isla, recitándole amorosos versos ó contándole alegres consejas;

Y le presentan ricos tableros para el juego, canoros pájaros de las Indias, joyas de oro y carbunclos y ricas esencias de Alejandría?

Es que Fátima, la hermosa niña, está desconsolada y enferma; y no puede su padre desvanecer su sombría tristeza.

Mas ¿qué tiene la dulce paloma? ¿porqué suspira y se lamenta? Ah! poco saben los doctores de la enfermedad que la aflige.

La tendra e gentil puncela
N'es bé amoxada e servida;
Mas, fan fretura á son cor
Raigs del soleyl que l'obrian.

E com una planta á l'ombra,
Sens veser la lutz del dia,
Passa son viure ab tristança,
Mústiga y descolorida.

No cal que las servas dançen,
No cal que las servas rigan,
Et qu' oçells e flors li aporten,
E joyas de peyras finas;

E qu'al taulat plasents juguen,
E storias conten antigas
De donçeylas enchantadas
Qui de princeps n' eran filas.

Nient pot toler de sa fás
La neyre malencholia,
Ne pot tornar á son cor
Los joys qu'enans l'abeylian.

Car s'huja ades de las dançes,
E lo xantar la fastiga,
E no'n fa cás dels presents,
Qui de luny venguts n'havian.

Per ço las fembras recompten,
Per ço'n lo palau ne diuan
Qu'está etsisada la puella,
E no'y calen medecinas.

Cuidadosamente servida y acariciada está aquella gentil y temprana flor, pero fáltanle los rayos del sol á cuya dulce influencia se abria.

Y como una planta escondida en la sombra, sin que vea jamás un rayo de luz, pasa su existencia en la tristura, descolorida y mústia.

En vano sus esclavas le van danzando en torno, sonriendo de contento; en vano le llevan aves y flores, y la adornan con inestimables joyas, guarnecidas de piedras preciosas.

En vano tratan de distraerla jugando á las tablas y contándole antiguas historias de encantadas doncellas hijas de reyes.

Nada hay que pueda disipar de su semblante la negra melancolía en él pintada, que pueda devolver á su corazon el antiguo gozo que tan hermosa la hiciera:

Así es, que muy pronto se cansa de los juegos de sus siervas; enójanla los cantares, y no hace caso de los presentes venidos de tierras lejanas.

Por eso cuentan las mujeres y se dice en palacio que hechizaron á la princesa, y que no pueden los remedios de los médicos devolverle la salud.

Ah! lassa! tres jorns ja fa
Qui par qu'en follor estiga,
Qu'els uyls en la nuyt no clucha
E que desperta somnía;

Dient d'un captiu presoner
Com n'es perilant la vida;
Com dins una nau l'hagueren,
E com en crotz son cors ligan;

Com lo metan sus lo mur,
Com ab balestas li tiran,
Com eyla corre á deffendre'l
E reb per eyl las feridas.

E com los perils contrasta,
E com joyosa 'l desliura,
Obrint las portas ab claus
Qu' un diable aportava cinctas.

E com la spaventa una ombra
Que corre, menaça e crida;
E com eyla un colteyl pren,
E neyre sanch ne corria.

E lavoras diu:—Amor!
Joya del cor que sospira!
Eu ne son are la presa,
Are ne son la captiva.

Avina douç á liurarme,
Tòlme la cadena trista,
Pres de tú leissa'm que muyre,
Retme lo gaug que tenia.

¡Desdichada! tres dias cumple ya que aparece como falta de razon, que no cierra los ojos durante la noche, y que como que sueñe estando despierta;

Hablando de un cautivo y del peligro en que está su vida: de como le apresaron yendo en una pequeña barquilla, y de como le atan fuertemente en una cruz,

Y le colocan sobre el muro de la ciudad, y le asestan récios tiros de ballesta; y de como ella corre á defenderle y á parar con su cuerpo los dardos que le dirigen.

De como vence al fin los peligros, y le devuelve llena de gozo su libertad, abriéndole las puertas de su encierro con llaves que un demonio llevaba en el cinto;

De como la espanta una terrible sombra, que corriendo amenazante, prorrumpe en aterradores gritos; y en fin, de como empuñando una cuchilla vierte su negra sangre.

Y entónces esclama:—Amor! alegría de mi suspirante corazon! Yo soy ahora la prisionera; la cautiva soy yo ahora.

Ven, tierno, á darme la libertad: ven á quebrantar la cadena que me oprime: haz que pueda junto á tí exalar mi último aliento, ó devuélveme á lo ménos mi pasada alegría.

Obritz, servas, las finestras;
Obritzme las gelosias;
Car vola en la nuyt l'amor
E's posará ont que jo sia.

E dins los raigs de la luna
Vendra sa lutz que m'etsisa,
E't enfre 'ls sospirs del aër
Ausiray sa veu plantívola.—

Dix, et ades las esclavas
Tots los miradors obrian,
E'ntrá en la cambra la luna
E'l brugit de la mar trista.

Mas ¿qu'es ço que s'au dejus?
¿Quíns son los homens que cridan,
Uns planyent desconortats
E'ls autres parlant ab ira?

Dins la plaça del casteyl
Un gran avalot s'ausia,
Que fehia ajustat lo pòbol
Qu'era exit de las mesquitas.

Uns deyan que n'era cert
Que contrastar no porian:
E'ls autres:—De vençre havem!—
Levant lurs colteyls e picas.

Uns parlan ja sens esper
E's dolen de sa ruina;
E forment irats los autres,
Coratge mostrar volian.

Abrid, siervas, las ventanas: abrid, esclavas, las celosías, porque vuela el amor mio durante la noche y vendrá á posar en el sitio donde me halle;

Y confundida entre los dulces rayos de la luna, vendrá su luz, que hechizada me tiene; y envuelta en los suspiros de la brisa, llegará hasta mi oido su plañidero acento.—

Dice, y apresúranse las esclavas á abrir los miradores de la rica estancia, y penetra en ella la plácida luz de la luna, y se oye el melancólico rumor de las ondas del mar.

Mas ¿qué ruido se percibe en la parte baja del alcázar? ¿quiénes son los que así vocean, ya alzando al cielo desconsoladores plañidos, ya profiriendo airadas imprecaciones?

En el patio del castillo se agitaba haciendo un gran tumulto el pueblo todo reunido, que salia escitado de las mezquitas.

Sostenian unos que era imposible prolongar por mas tiempo la resistencia y la lucha: y esclamaban otros:—Hemos de vencer!—levantando sus picas y sus alfanges.

Los unos hablan ya con ánimo decaido, doliéndose de su próxima ruina; y los otros llenos de reconcentrada ira quieren hacer alardes de valor.

Mas, non era ja duptós,
Que á las armas sarrahinas
El chrestiá no atorga treuas,
Rebutxant ço que desiran.

E no cal preposen pati
Los assetjats dins la vila;
La noble sanch dels Monchadas,
Venjança! venjança! crida.

Per ço caylan quant lo xech,
Qui'l poble assemblat havia,
Enaxí ferm los sermona
Paraulas qu'el cor li dicta:

—¡Beneyt sia lo sol Deu
En qui tenim fe complida!
Lo Deu qui'ns doná est realme
En defensió e senyoria!

¡Beneyt sia Deu, lo gran,
E sa potença infinida,
Qu'als fils del propheta ajuda
E'ls sotsmet ciutats e vilas!

Lo qui dona aytants de sceptres
A la creença sarrahina,
Faent de sos princeps, los princeps
Pus forts que la terra hac vista!

Lo sol Deu, per quina má,
Ha una centuria complida,
Qu'el gran rey Miramolí
Hagué 'l regiment de l'ila!

Mas, no es ya dudoso que el cristiano rehusa conceder tréguas á los sarracenos, y que se niega á aceptar las deseadas condiciones.

Inútil es que propongan los sitiados pacto alguno. La noble sangre de los Moncadas está clamando venganza (13).

Por eso calla el tumultuoso pueblo que habia convocado el jeque, cuando este con firmeza les arenga con estas palabras que le dicta el corazon (14):

—¡Bendito sea Dios, único en quién tenemos cumplida fé; el Dios que nos hizo merced de este reino para que le señoreásemos y defendiésemos!

¡Bendito sea Dios, el grande, y su infinito poderío, con el cual socorre siempre á los hijos del profeta, sometiendo á su dominio villas y ciudades!

Aquel que concede tantos cetros á la religion mahometana, y hace de los príncipes muslimes, los mas esforzados reyes que nunca vió la tierra!

El único Dios de cuya mano hace ya mas de un siglo que el gran Miramolin recibió el señorío de esta isla!

Lo qui ha feyt est parays
Per lo bé dels que y habitan,
Perla del mar, douç refugi,
Verger plasent á la vista;

Terra que Deus hac murada
E de benifeyts omplida;
Qu'als naturals joya dona
E qu'els estranys tant desiran!

¡Beneyt ceyl qui me'n fiu rey
E que'us y doná la vida,
Per ço que maysó y haguessetz
E mulers, é fils, é filas;

E y ajustassetz riqueas,
Per ço que puscatz gaudirlas,
E ceyls qui apres vos vendrán
Hajen segura alegría!

¡O fils del gran Mafumet!
Douç es estat vostron viura;
Negun estrany s'es mesclat
En la vostra companyia:

Entrò açí, en los vostres termens
No's entrada host enemiga,
Ne jou havetz conegut
De vilana senyoría.

Má inicha no ha scorcoyadas
Las maysós que'n pau haviatz,
Robadors no han vostres fembres,
Ne han forçat las vostras filas.

Aquel que creó este delicioso paraiso para la felicidad de sus habitantes, esta preciosa perla del mar, refugio de náufragos, jardin placentero á los ojos de todos;

Tierra que Dios mismo amuralló y colmó de beneficios, que ofrece tantos placeres á sus moradores, como envidia causa á los estraños!

¡Bendito sea en fin aquel Dios que de esa tierra me hizo soberano, y que en ella os hizo nacer, paraque aquí tuvieseis albergue, mujeres é hijos;

Paraque acumulaseis riquezas, con las cuales pudieseis proporcionaros la felicidad, y asegurar el bienestar de vuestros sucesores!

¡Oh hijos de Mahoma! Dichosos habeis hasta ahora vivido; estranjero no apareció entre vosotros para turbar vuestra compañía.

Hasta ahora no habeis visto traspasados vuestros límites por enemiga hueste; no habeis conocido yugo de villano señorío.

Mano inícua no ha registrado vuestras casas, en donde ha reinado siempre la paz: vuestras mujeres no han tenido raptores, ni han sido violadas vuestras hijas.

Dels vostres secrets é feyts
No havetz haudas espias,
Vostras son aquelas cosas
Qu' hagueretz de dia en dia.

A los vostres infants pochs
Enemichs no spahordian,
Ne dels vostres fils lo nombre
Minvat la guerra eus havia.

No ha haudas encare mayres,
Qui sglayadas e marridas,
Lurs mameyles hajen toltas
A los infants qui noyrian.

Entrò açí los vils chrestians,
Qui no conexen justicia,
No havian gosat venir,
Per esvahir aquesta ila.

Mas are ¡ó varons amats!
¡O pòbol ple de noblía!
Guarda lo foch en lo sí
E'nviron cadenas tristas.

L'homeyer guarda en la cambra,
E'n lo cálzer la matzina;
Guarda en la maysò la mort
Quant eran de pau los dias.

Poble estrany jamay vengué,
Temerós de la nostra ira,
Et are á tots ens demana
En vil servitud cativa.

Nadie espió vuestras acciones, ni trató de penetrar en el fondo de vuestros secretos; vuestras son aquellas cosas que de dia en dia habeis adquirido.

Enemigo no espantaba nunca á vuestros pequeñuelos, ni habia jamás una guerra injusta menguado el número de vuestros hijos.

Madres no hubo hasta aquí, que impulsadas por el espanto y la tristeza, retirasen sus pechos á los niños que criaban.

Hasta aquí los cristianos, que no se guian por la justicia, no se habian atrevido á llegar á esta isla para acometerla y conquistarla.

Mas ahora ¡ó amados varones! pueblo lleno de nobleza! mira ya el fuego en el regazo y escucha en torno tuyo el ruido de las cadenas.

Mira ya al asesino en la alcoba, mira el veneno en la taza, mira en casa la muerte que viene á sorprenderte en los dias de paz.

Jamás pueblo estraño, temeroso sin duda de nuestro enojo, habia caido sobre nosotros, y ahora se atreve á llamarnos á cautiva servidumbre.

Demana tots vostres bens,
Força'ns d'exir de la vila,
Demana vostras mulers,
Per ço que lurs servas sian.

Volen la fembril beylea
Esclava d'eyls e avilida,
E los vostres infants pochs
Sens pietat destruir volrian.

Ne volen los vostres jóvens,
Carregats de ferre indigna,
Esposar venals p'el mon
E haverne guany de lurs vidas.

E volen destruir la terra,
E per colteyl esvazirla,
E donar á oprobi etern
Vius e morts ab furia inicha.

Et eu qu' hay envelehit
Perque testimoni en sia,
Ans que tot ço sofferir,
Vuyl morir en la ruïna.

E ma testa que las canas
Han cuberta é sblanquehída,
Ublich á mort per deffendre
Esta amada terra mia.

Un som semblant de vosaltres,
Si no egual en briu, en l' ira,
Digatzme, donchs ¿quín proposit
Havetz en cor que sia digna?—

Exije de vosotros la entrega de vuestros bienes, fuérzaos á abandonar vuestra patria, os pide vuestras esposas para hacerlas sus siervas.

Quieren para sí la hermosura de vuestras hijas, para envilecerla en la esclavitud, é intentan degollar bárbaramente á vuestros pequeñuelos.

Propónense cargar de viles cadenas á los jóvenes, y venderlos en público, para disfrutar el miserable precio de sus vidas.

Quieren entregar el pais á la devastacion, y conquistarle, pasando á cuchillo sus habitantes y entregando con furia inícua los vivos y los muertos á eterno oprobio.

Y yo que he envejecido para presenciar tantas calamidades, antes que sufrirlo quiero morir envuelto en las ruinas de mi reino:

Y mi cabeza que los años han cubierto ya de canas, obligo á la muerte para defender esta tierra para mí tan querida.

Igual me considero á vosotros, si no en el brio en la indignacion de que me hallo poseido; decidme, pues ¿qué es lo que propuesto os habeis que sea digno de nosotros?

E desesperat lo pòbol
Ab furor e rabia crida,
Clamant qu'ans qu'aytal deshonra,
Mil vetz morir pus valia.

E lavors respòs lo Xech:
—La paraula qu'havetz dita
Es paraula de victoria,
E ab eyla mon cor confia;

Car en nuyl temps en bataya
Fó vençuda companyia,
Que menás á compliment
Ço que vostra arma desira.

Faytz, donchs, xi com dit havetz,
Deffengamnos forts e ab ira,
Tengam en los mals los uyls,
E doblem la valentía.

Façamnos nom perdurable
Contrastant l'host enemiga,
E hajam la gloria de vençre,
E de vençre ab la justicia.—

Díx, e levant los colteyls
Lo poble rabiós brugia,
Jurant tots per lo propheta
Que sanch chrestiana beurian.

E ixen cridant del casteyl,
Faent avalot per la vila,
Los jóvens corrent al mur
E los veyls á las mesquitas.

Y el pueblo grita desesperado con rábia y furor, diciendo que ántes que semejante deshonra era mil veces preferible la muerte.

Y entónces responde el Jeque:—Estas palabras que proferís son la voz de la victoria; en ellas confia mi corazon.

Porque jamás fué vencido en combate ejército que llevase á cabo el deseo que acabais de manifestar.

Hacedlo como habeis dicho; defendámonos bizarramente y con ira; y teniendo presente los males que nos amenazan, redoblemos nuestro esfuerzo.

Conquistémonos perdurable fama resistiendo al enemigo; y alcancemos la gloria de vencer defendiendo los fueros de la justicia.—

Dice, y la muchedumbre, levantando en alto sus cimitarras, hervia iracunda, jurando todos por el profeta apagar su sed con sangre cristiana.

Y salen de la plaza del castillo gritando y promoviendo un gran tumulto por las calles de la ciudad, y corren los jóvenes á las murallas y los ancianos á las mezquitas.

E forças grans e dobladas
Dins sí aceyls homens sentian,
Prometent qu'aytal sermó
Jamay ublidat seria;

E semblava qu'en lurs venas
Un noveyl escalf sentissan,
E pus valents bataylers
Esperan la lutz del dia.

E á restar tornava el loch
D'ont anats ja s'en havian,
Xi com ans, ab caylament,
Envelopat d'ombra trista;

Enquer qu'el clar de la luna
Qui d'enfre las núus ixia,
Un pauch mostrás á los uyls
Las arcadas sarrahinas.

E lavors á dins la cambra
Ont na Fátima sospira,
Es torna ausir de la puella
Lo parlar qu'enans s'ausia.

E fent cessar de las servas
Las xançós e cantorías,
Enaxí parla joyosa
E par qu'el cor ja li riga:

—Douça visió! douç desir!
Douça ombra de l'amor mia!
Ont que sia l'uyl te troba
Dins l'aër qu'el cor respira.

Y grande y redoblado brio sentian en sí aquellos hombres, prometiendo en su entusiasmo no olvidar jamás las palabras de su rey.

Y parecíales que un nuevo ardor discurria por la sangre de sus venas; y como lidiadores valientes esperan que amanezca la luz del dia.

Y el patio del castillo que acaban de dejar, vuelve á quedar como ántes, en triste silencio, envuelto en las sombras de la noche;

Si bien el débil resplandor de la luna que divaga entre nubes, deja entrever la esbelta forma de los arcos arabescos.

Entónces, en la estancia en donde gime la bella Fátima, vuélvese á oir el habla plañidera que ántes se percibia.

Y mandando la doncella á sus esclavas que suspendan el canto, habla así con dulzura y parece que le sonrie ya el corazon:

—¡Hermosa vision! ¡dulce deseo! ¡Sombra adorada de mi amor! Donde quiera se vuelvan mis ojos, te encuentran envuelta en el aire que mi corazon respira.

¿No est tú qui'n mon front te posas
Per darme 'l joy qu'ans tenia?
Qui respons á los clams trists
Que t'apeylan e te cridan?

Dins quiscuna de mes lágremes,
Lágremas que l'arma gita,
Par que veje ton pensar
Qui volteja en vers t'aymia.

Eu ja n'era certa, certa
Que jamay m' ublidarias;
Que si'm vols de amor esclava,
Me vols de ton cor regina.

¿Ont vá la nau qui t'en porta?
¿Ont t'en porta la ventisca?
Vira ta fás á la stela
Del amor que t'enlumina.

Ay! torna á la carçre foscha,
Qu'es douç salvarte la vida;
E cent vetz la't salvaray
Enquer que me còst la mia.

Avina açí, e las cadenas
Et tornaray metre; avina!
Qu'enquer que sian de rosas,
Vúyl que molt fortas ne sian.

No vuyles, no, que la mort
Ans que tú á sguardarme vinga:
Respon á mon desirar
Pus tant mon cor te desira.—

¿No eres tú que vienes á posarte sobre mi frente para devolverme mi pasada alegría? ¿No eres tú que respondes á los clamores tristes con que te llamo?

Al través de cada una de las lágrimas que me salen del fondo del alma, me parece columbrar tu pensamiento que revolotea en torno mio.

Cierta, muy cierta estaba de que jamás podrias olvidarme: cierta de que al quererme esclava de tu amor me erijiste en reina de tu corazon.

¿Adónde vá la nave que te separa de mi lado? Vuelve tu rostro siquiera hácia el astro del amor que te alumbra.

Ay! torna á tu oscura cárcel, que es dulce para mí salvarte una vida que tanto quiero. Cien veces te la salvaria aunque la mia me costase.

Ven, ven y te pondré otra vez la cadena; que aunque te la ciña de rosas, quiero que sea inquebrantable.

No quieras, no, que la muerte venga ántes que tú á mirarme. Responde á mi amoroso deseo, ya que tanto te anhela mi corazon.—

Dix na Fátima e román
Fort caylada et escoltívola,
Com si li dás responsió
L'aër que passa e sospira.

E dementres que scoltava,
S'au una veu douça e trista,
Vers la mar, qui de las onas
Dins lo brugit se perdia.

E sclata el cor de la puella
Quant á la finestra arriba
Est lay que la veu xantava
E que fort la scomovia:

—Sus la mar d'amor, perduda,
Del captiu volta la nau,
Car la stela benvolguda
Es çelá dins lo cel blau.

Vela d'esperança aporta
Perqu'el vent no la squinç may,
Y ab lo sperar s'aconorta:
Mariner d'amor, ay! ay!

Ple d'una douça membrança,
Navega per enfre scuyls,
Ausint la mar ab tristança
E á lo cel levant sos uyls.

De lo bé no'n sab la via,
Ne si ja'l veurá de say,
¿E quí sa sort li diria?
Mariner d'amor, ay! ay!

Dice Fátima y queda silenciosa y atenta, como si hubiese de contestar á sus palabras el ambiente que pasa suspirando.

Y mientras que así está escuchando, se oye hácia la parte de mar una voz dulce y triste, cuyo eco se pierde entre rumor de las olas.

Y estalla el corazon de la doncella, al llegar á la ventana esta cancion que entonaba la misteriosa voz que tanto la conmovia:

—»Perdida en el mar de amor, camina la navecilla del cautivo, pues su estrella querida se ocultó en el fondo del azul del cielo.

Para que el viento no pueda destrozarla tendió la vela de la esperanza, y con ella navega consolado. Marinero de amor, ay! ay!

Lleno su corazon del mas dulce de los recuerdos, pasa por entre escollos, oyendo entristecido el bramido de las olas y levantando al cielo sus ojos.

Mas no conoce el derrotero de la felicidad, ni sabe si podrá ya encontrarla en el mundo ¿Quién pudiera predecirle su suerte? Marinero de amor, ay! ay!

Lo vent qu'empeny la mar plena,
Met sa pensa en trist consir,
Car ama pus la cadena
Que la nau e son albir.

La libertat lo turmenta
E la carçre el feya gay,
Son cel sens lutz lo spaventa:
Mariner d'amor, ay! ay!

Fort neyre la nuyt se posa
Per lo mariner d'amor,
¿Com culir porá la rosa
Que de luny li ret l'odor?

Ja ne son prop las onadas,
E la tempesta e lo sglay:
Ay, esperanzas amadas!
Mariner d'amor, ay! ay!

---

El viento que conmueve el henchido piélago, le inspira pensamientos tristes; mas preferible le fuera arrastrar la cadena que correr á merced de su alvedrio.

La libertad es para él un tormento, mientras que la esclavitud le hacia dichoso. Espántase de no ver ni una luz en su cielo. Marinero de amor, ay! ay!

Negra se ha puesto la noche para el marinero de amor: ¿cómo ha de poder allegar la rosa que desde lejos le envia sus perfumes?

Ya estan cerca las oleadas, ya viene la tempestad y el horror. ¡Ay, esperanzas queridas! Marinero de amor, ay! ay!

---

## V.

Vetlatz, vetlatz, los aguaytas,
En las tors e murs, vetlatz;
Car no dormen huy, no dormen,
En lurs tendas los chrestians.

Crás veuretz al tòc de l'alba,
Crás veuretz al clarejar,
Com s'apagará la stela
Qui no tornará ja may.

De la crotz el sol es l'astre
Qu'ix per retre l' Alcorá:
Ay, Maylorcha sarrahina!
Chrestiana demá serás!

No ho asma encare n' Abú,
N' Abú no ho vol consirar;
Son cor noyreix esperança
Qui tost el vent trencará.

Bé n'ha vist de l' alta tor
Com En Jacme en lo seu camp
Fochs encen tota la nuyt,
Lo svazir apareylant.

## V.

Velad, velad, los centinelas de las torres y las murallas, velad; que no duermen hoy, no duermen los cristianos en sus pabellones.

Pronto vereis al toque del alba, pronto vereis cuando el dia despunte, como se eclipsará la estrella que ya no ha de volver á brillar nunca.

El sol es el astro de la cruz, que hoy se levantará para confundir el Alcoran. ¡Ay, Mallorca la agarena! Mañana serás cristiana!

No lo cree aun así Abu-Yahye; no quiere Abu persuadirse de ello. Su corazon alimenta todavia una esperanza que pronto tronchará el viento.

Harto vió, desde la mas alta torre de su alcazaba, como Jaime ha encendido en su campamento numerosas fogatas, preparándose para el asalto:

Mas confia ab lo coratje
D'un poble desesperat,
Qui deffen lo seu alberch,
Qui deffen tot lo pus car.

Confia en la fortalea
Del cor qu'encare li bat,
E ab lo foch de sa paraula
Que fa els autres betegar.

E'n lo sanct escut confia
Del brau Mor–Addin–Alá,
Car la mort no pot atenyer
A lo guerrer qui l'embraç.

Arma d'un princep de Persia,
Donadiu fo molt sagrat:
Ont se vuyla, qui'l portava
Fó vençedor e triunfant.

E lo aportava ab coratje
Lo guerrer benavirat
Qui de l'ila als Gots feu presa,
Fentla sclava del islam.

Environ del beyl escut
Escrigué una forta má:
«Per conseguir ço que vuyl
»Só la força principal;

»Ab t'ajuda hay de combatre
»Per vençre Ayla e Coraçan:
»Mor–Addin–Alá m'aporta
»Contra els inimichs d' Omar»

Mas confia en el valor de un pueblo desesperado; de un pueblo que pelea en defensa de su albergue, y de todo lo que le es mas querido.

Confia en la fortaleza de su pecho que aun late lleno de brio, y con el fuego de su palabra que tanto conmueve el corazon de su pueblo.

Confia en el santo escudo que fué del bravo Mor-Addin-Alá, porque el dardo de la muerte no puede herir al guerrero que con él se defienda.

Arma de un príncipe de la Persia, fué un donativo sagrado. Quien quiera que le haya llevado ha salido vencedor y triunfante.

Y con él defendióse valeroso el afortunado campeon que arrebató la isla del poder de los godos, haciéndola esclava del mahometismo.

Una mano poderosa escribió en torno del hermoso escudo: — «Para conseguir mi intento, soy la »principal fuerza.

»Con tu ayuda pelearé y venceré los guerreros »de Ayla y Corazan. Mor-Addin-Alá me lleva con»tra los enemigos de Omar (15).»

Mas lo scut qui tant valia,
Tant valia en temps passats,
Per una lança chrestiana
Demá no será bastant.

Car n' han dit sempre las fadas,
N'ha dit qui la storia en sab,
Qu'el rey qu'el muyl d'una lágrema,
Deffendre ab eyl no's porá.

E sens voler n'Abu-Yahie,
Al primer còlp de son fat,
Al fugir de Sancta Ponça,
Una de sanch n'y plorá.

En la seua cambra vetla
Lo princep desventurat,
Ab la darrera sperança
Son pobre cor solaçant.

Sa testa fort pensativa
Ne tenia enfre las mans,
Quant cuytòs n'Aben-Joaib
Dins la cambra s'en entrá.

¡Oh que n'es la núu de trista,
Qui dona l'ombra á sa fás!
¡Qu'es de trista sa paraula!
¡Qué son de trists sos esguarts!

—¡Aláh 't vala, Aben-Joaib!
Dix lo xech son cap levant,
¿Perqu'el jorn de pus peril
No t'ha vist l'host á son cap?

Mas este escudo que tanta virtud tenia en los pasados tiempos, mañana no ha de poder resistir al golpe de una lanza cristiana.

Porque siempre dijeron las hadas, y todos los que saben algo de esta historia, que el rey que sobre tal escudo vertiese una lágrima no podria con él defenderse.

Y á su pesar Abu-Yahye, al primer golpe contrario de la fortuna, cuando huia de los campos de Santa Ponza, vertió sobre él una lágrima de sangre.

En su estancia está velando el desventurado príncipe, y procura solazar su corazon angustiado con la última esperanza que le resta.

Reclinada tiene su frente pensativa entre sus manos, cuando apresurado entra Aben-Joaib en la real cámara.

¡Oh! cuán triste es la nube que oscurece su rostro! ¡Cuán tristes son sus palabras, y cuán sombria la espresion de sus ojos!

—¡Válgame Alá, Aben-Joaib! dice el Jeque levantando su cabeza. ¿Porqué durante el dia de mas peligro, no te ha visto mi hueste á su cabeza?

—De parlar ja non es temps;
Prop n'es l'hora del contrast:
Vestitzvos de totas armas;
Arrenjat está el cavayl.

Al portal *de las Cadenes*
Eus esperan tots armats
Los varons qui son pus pros,
E per vos morir sabrán.

Ja se'n vé la matinada,
Tost l'alba en lo cel parrá,
E'l chrestiá ja s'apareyla
Per esvazir la ciutat.

Tot lo poble s'en vá al mur,
Cobeytós de bataylar;
E lá, ab son noble coratge,
L'envestida sperará.

Car darrera el troç de mur
P'els chrestians enderrocat,
N'y farán un de colteyls,
N'y farán autre de carn.

Encoretjatzlos, senyor,
Car tot are vos y vá,
Desliuremnos de los vils,
Mas morir primer, que sclaus.

—¿E d'on vens n' Aben-Joaib,
Que ton cors decorre sanch?
—M'en aní á trobar la mort
E ha'm la mort desemparat.

—No es tiempo ya de vanas palabras; la hora del asalto se aproxima: armáos de todas armas, ensillado está vuestro caballo.

En la puerta *de las Cadenas* (16) os esperan dispuestos vuestros mas nobles vasallos, y leales sabrán morir por vos.

Próxima está la luz del dia, pronto el alba despuntará en el cielo, y prepárase ya el cristiano para asaltar la ciudad.

Corre el pueblo todo hácia el muro, deseoso de combatir: y allí con noble esfuerzo esperará firme la récia embestida;

Pues detras del trozo de muralla que los cristianos consiguieron echar á tierra, un doble muro forman vuestros soldados con sus alfanjes y con sus cuerpos.

Animadles, señor, porque todo lo arriesgais en este momento. Libertémonos si cabe de esos viles, mas morir antes que ser esclavos.

—¿Y de dónde vienes, Aben-Joaib, que así mana sangre tu cuerpo?—Fuíme á buscar la muerte, mas ella me desampara y me esquiva.

Per la porta d'Alcofol
Ixquí ab cent homs los pus braus,
E de l'host del rey En Jacme
M'en aní á ferir lo camp.

Esperits mos homs semblaven,
Et esperits los cavayls,
Segons que leugers corrian
Ultrapassant los fossatz.

Eu lo ensercava al captiu,
Eu lo ensercava al vilá,
Qui ab lo cor de vostra fila,
Tot mon be s'en ha aportat.

Mas no y era, no, enfre 'ls seus,
No y era, no, lo couard:
Car si lá, en lo camp, y fóra
Me lo hauria el cor mostrat.

—¿E qu'en fó de tots vosaltres?
¿E qué sdevench en lo camp?—
Diu lo Xech dementre 'l vesten
E l'arman de punta en blanch.

—Lo chrestiá adonat s'en era,
Tots los meus morirén lá;
E ne á pris de tantas vidas
Pochse lo meu cor venjar.

Eu morir també y volia,
Volia occient dar me sanch;
Mas mon roncí qui volava
Fora del camp m' emportá;

Salí por la puerta de Alcofol con ciento de mis mejores ginetes, y con ellos fuí á hostilizar el campo del ejército del rey Don Jaime.

Espíritus semejaban caballeros y caballos, tanta era la ligereza y velocidad con que corrian, saltando los fosos del campamento enemigo (17).

Yo buscaba frenético al cautivo, yo buscaba al villano que, llevándose el corazon de vuestra hija, se ha llevado con él toda mi felicidad:

Mas no se hallaba, no, entre los suyos; no estaba allí el cobarde; porque si allí estuviera, mi propio corazon me le hubiera señalado.

—¿Y qué fué de vosotros? ¿Qué es lo que aconteció en el campo? Dice el Jeque, miéntras le visten y le arman de punta en blanco.

—El cristiano habia advertido nuestros propósitos y allí murieron todos los mios; y ni al precio de tanta sangre pudo mi corazon vengarse.

Yo me obstinaba en morir allí, queria matando verter mi sangre toda; mas el caballo mio que volaba, sacóme á mi pesar fuera del campo;

E m' alunyá de la mort,
De la mort que vuyl trobar,
Ja que no trob la venjança
De que n'estich sedejant.

Mas, ja es l'hora de veser
Si'ns ha Deus desamparats,
De veser de nostra sort
Aço que'n té scrit Alah.

—Hoc, hoc; á lor! á venjarnos!
A lor! á lor! al contrast!
Jo't promet qu' al preu de vençre,
Teua ma fila será.

Se sal huy tot mon realme
Dels lops qu'es diuen chrestians:
Lo Xech será de Maylorcha
De mos barons lo pus brau.—

Dñu Abú, e abdosos ixen,
Ab gran cuyta, del palau;
E devaylen s'en escalas,
De scuts é colteyls armats.

Cuberta aportan la testa
De capeyls çaragoçans;
Richs arnesos los deffenen,
E'n son dors alquicels blanchs.

Baixa 's lo pont quant arriban
De l' alcaçaba al portal,
E passan ab lurs servents,
E muntan en lurs cavayls.

Y alejóme de la muerte; de la muerte que quiero encontrar á toda costa, ya que no encuentro la venganza de que tengo tanta sed.

Pero, llegó la hora de que veamos si nos ha Dios desamparado, de que veamos lo que tiene escrito Alá en el libro de nuestro destino.

—Si, si; á ellos! Venganza! á ellos, á ellos! al combate! Júrote que á trueque de vencer, tuya será la mano de mi hija.

Sálvese hoy el reino mio de la ira de esos hambrientos lobos que se llaman cristianos, y será Jeque de Mallorca el mas bravo de mis guerreros.—

Dice Abu-Yahie, y ámbos salen con gran prisa del alcázar, y bajan las régias escaleras, armados de escudos y cimitarras.

Cubren sus cabezas con fuertes yelmos zaragozanos, defienden sus cuerpos con ricos arneses, y ostentan en sus espaldas blancos alquiceles.

Al llegar á la puerta de la alcazaba, bájase el puente, y pasan por él con sus servidores y montan en sus briosos corceles.

E al exir, n' Aben-Joaib
Acosta's á dos esclaus,
Los pus faels qu'eyl havia,
E dixlos fort anujat.

—De lo palau faytz l'aguayta,
E sarrahí ne chrestiá
S'acost á la douça puella
Que no muyre á vostres mans

Si los inimichs conqueren,
Metetz en foch lo palau,
E lo ferre vostre á eyla
De la deshonra la sal!—

Dix, e lo roncí sperona,
E de lo Xech al costat,
Al portal *de las Cadenes*
Arriban trotant, trotant.

Y al salir, Aben-Joaib aprocsímase á dos esclavos suyos, los mas leales que tenia, y díceles lleno de tristeza y enojo:

—Permaneced en acecho en el alcázar; no se acerque moro ni cristiano á la hermosa doncella, que no muera al instante á vuestras manos.

Si vence acaso el enemigo, prended fuego á la alcazaba, y sálvela á ella vuestro hierro de la deshonra.—

Dice, y aguija el corcel con sus espuelas, y poniéndose al lado del Jeque, llegan ámbos al trote á la puerta *de las Cadenas.*

## VI.

L' alba appar envers l' orient,
Com missatgera del sol,
E fá moure els homs de guerra,
Dementre plora en las flors.

Pus cuytós que son cavayl,
Retenint l' alé del cor,
Denant sa fás la çelada,
E cavalcant á darlot,

Sarrahí gentil arriba
De l' alcaçaba á lo pont,
E 'ntrant en la beyla plaça,
Del roncí devayla tost.

Per las escalas s' en puja
E passa cambras et horts,
Ont autre brugit no s'au
Que de las fembres los plors.

A dos eunuchs qui lá y eran
Demana 'ls xi com un foyl:
—¿La fila del Xech ont es?
¿La fila del Xech ont dorm?

## VI.

Empieza á rayar el alba en el oriente, como mensajera del sol, y miéntras vierte su rocío sobre las flores, despereza en el campo á los guerreros.

Mas impaciente que su corcel, reteniendo la respiracion en su pecho, cubierto su rostro con la celada del casco y cabalgando apresuradamente,

Llega un árabe gentil al puente de la alcazaba, y entrando en el patio del castillo, baja luego de su caballo.

Sube despues con ardimiento las escaleras y cruza salas y jardines, en donde no se oye mas ruido que el llanto de las mugeres.

A dos eunucos que allí encuentra pregúntales fuera de sí:—¿Dónde está la hija del Jeque? ¿Cuál es la estancia en que duerme?—

Abdosos neyres se sguardan;
Ne un ne l'autre li respon;
E posant má á lurs colteyls,
Al guerrer giran son dors.

—Cap de Deus! dix lo guerrer;
Que'm respongatz ne vuyl jo:
E ho faretz, si no ab la lengua,
Ab lo sospir de la mort.—

Dix, e ades, spasa nua,
En sos uyls de l'ira el foch,
Se fá camí enfre'ls dos neyres
Qui cauen nafratz al soyl.

E á los pilars e á las ombras
Va demanant com un foll:
—¿La fila del Xech ont es?
La fila del Xech ont dorm?

Una cambra, una autre'n passa,
Qui resplanen per tots lochs,
Ont lum odorant y crema
Que á la nuyt las ombras tol;

Tot n' está en trist caylament;
Ço qu'ans fo l'alberch del joy,
Malehit palau ne sembla
D'on ja ne fugí tot hom.

Mas, en la cambra pus lunya,
Qui par pavalló de flors,
S'ouen plants, s'ouen sospirs,
E una veu molt trista s'ou.

Míranse ámbos negros, y uno y otro permanecen sin contestarle; y tentando con sus manos la empuñadura de sus azagayas, vuelven al guerrero las espaldas.

—¡Ira de Dios! esclama el adalid; que me respondais os mando: y si no lo haceis con la lengua, hareislo con el suspiro que os arranque la muerte.—

Dice, y desnudando súbitamente su cimitarra, chispeando en sus ojos el fuego de la ira, ábrese paso entre los dos negros, que caen heridos al suelo.

Y á las columnas y á las sombras de los aposentos va preguntando fuera de sí:—¿Dónde está la hija del Jeque? ¿Cuál es la estancia en que duerme?

Y cruza una cámara y otra, cuya riqueza resplandece por do quiera, y en ellas arde una luz perfumada que disipa la oscuridad de la noche.

Reina en todas partes un profundo silencio; lo que ántes fué mansion de la alegria, semeja ahora un alcázar maldito, de donde huyó todo ser viviente.

Pero en el camarin mas interior, que por su riqueza parece un pabellon de flores, óyense suspiros y llanto, y una voz muy delicada y triste.

Sens guardas lá y son las servas,
E neguna dormir pot,
Car lo lur peril no ignoren,
E ne gitan mantz sanglotz.

Lo sarrahí sglayat esguarda,
E demana 'ls com un foyl:
—La fila del Xech ont es?
¿La fila del Xech ont dorm?—

E ab espavent unas cridan,
Çelant ab glassas lur cors;
Et autres marridas fugen,
Al ausir paraula d' hom,

A dins la daurada alcova,
De riquea beyl tresor,
Que d' hourí maysó ne sembla,
Per son sejorn é deport.

—Oh! ¿quí parla? dix fort douça
Una fembre qui lá's dol,
Jahuda en coxins de Persia,
Mas fort desvetlat lo cor.

¿Quí parla en torn de ma cambra,
Que aytant l' arma me scomou?
Fuig, fuig, ombra benvolguda,
Si has d'esser un somni sols!

Vesta sarrahina aportas...?
Mon bé, no calía açó
Per ferne de tú mon ídol,
Tot lo gaug que l'arma vol.

Alli están recojidas las lindas esclavas, sin que nadie las custodie: ninguna de ellas pudo conciliar el sueño, porque no ignoran el peligro en que están; arráncales el temor lastimeros sollozos.

Asombrado el musulman, mira hácia todos lados, y vuelve á preguntar fuera de sí:—¿Dónde está la hija del Jeque? ¿Cuál es la estancia en que duerme?

Y llenas de espanto prorrumpen unas en gritos, cubriendo sus bellas formas con finas gasas; y otras al escuchar alli la voz de un hombre, huyen desconsoladas

Hácia la dorada alcova, rico tesoro de riqueza que parece mansion fabricada para el descanso y placer de una hurí.

—Oh! ¿quién habla? dice con dulzura la voz de una muger que alli se lamenta, reclinada sobre bellos almohadones de Persia, llena empero el alma de inquietud.

¿Quién habla tan cerca de mi estancia? ¿Qué acento es este que tanto me conmueve? Huye, huye, sombra querida, si al fin te has de desvanecer como un sueño!

Con traje musulman te presentas á mis ojos....! Bien mio! no era esto preciso para hacer de tí el ídolo que adoro, toda la alegria que mi corazon desea.

¿Vens á encendrer ma sperança...?
Ma sperança qui se mor...?
¡Benhajes, amor, benhajes!
¡Benhaje qui veure't pot!

Mas ves t'en tost, vida mia,
No sia que molt te cost;
Ves t'en, ans qu' açí y respires
L'aër glaçat de la mort!

—¡Òh, mon lir car! no, la vida,
Sols la vida ont tú est y trob!
Dix l'alarb e vays los braços
De la puella corre tost.

Mas, d'enfre'ls pilars arábichs,
Quant lo maur gentil se mou,
Dos sagetas xiulant ixen
E se clavan en son cors.

E pres de la puella n'era,
Quant es troba enfre dos homs
Que ab ma de ferre el detenen,
Ab lurs colteyls vers son coyl.

—M'ajud Deus! dix l' adalill
E's fa enrera, ardid, un poch,
Escapant dels braços neyres
De los servents de la mort.

E brandant sa spasa nua,
Venjadora de ceyl tort,
Donantli briu é coratje
L' amor que lo puny tant fort,

Vienes á encender la luz de la esperanza mia...? de mi esperanza moribunda...? ¡Bienhayas tú, amor mio, bienhayas! ¡Bienhaya el que puede disfrutar de tu presencia!

Mas, huye, huye pronto, vida mia, no sea que mucho te cueste tu llegada: huye antes de que respires aquí el aliento helado de la muerte!

—¡Oh, mi perfumado lirio! no; la vida, solamente la vida puedo encontrar junto á tí! Dice el guerrero, corriendo á echarse en los brazos de la vírgen.

Mas, por entre las arabescas columnas de la estancia, al primer movimiento del musulman, salen silvando dos saetas que le atraviesan el cuerpo.

Y cerca estaba ya de la hermosa doncella, cuando se encuentra entre dos hombres que le detienen con brazo férreo, y le amenazan con sus alfanges.

—Dios me ayude! dijo el adalid, echando un paso atrás, lleno de brio, y evadiéndose con un súbito movimiento de los negros brazos de aquellos dos sayones de la muerte.

Y, blandiendo su espada desnuda, vengadora de aquella villania, é infundiéndole coraje y brio el fuego del amor que le devora,

Dels dos sclaus homeyers
Venjança ne pren tantost,
Qu'el pahiment de la cambra
De lur sanch n' está tot roig.

Els esclaus jahuts en terra
Angoxa senten de mort,
Et eyl, fora sé, sospirant
E fort nafrat en lo cor,

En los braços de na Fátima,
Qui n'estava tota en plors,
Enserca l' alé de vida
Qu'á l' arma li dó confort.

—Vida mia...! li dix eyl.
Et eyla:—Mon bé! mon joy!
E'ls uyls confonen ses lágremes
Xi com lurs bocas sos noms.

E cascú no haguent paraulas
Per dir tot ço que dir vol,
Esguarda l' autre, sospira,
E torna á sguardar lavors.

E las esclavas se sglayan
Vesent al mitg de son dol,
Del coratjós sarrahí
Baix l' alquicel una crotz.

E dementres que axí stavan
Enfre penas, e enfre goigs,
Enfre temor e sperança,
Ne senten del alba el toch.

De los dos esclavos asesinos toma tan pronta venganza, que al instante se vé correr su roja sangre por el pavimento;

Y derribados al suelo, sienten ámbos esclavos las angústias de la muerte, miéntras él, fuera de sí, suspirando y herido gravemente en el corazon,

En los brazos de la bella Fátima, que estaba vertiendo abundantes lágrimas, busca un soplo de vida que dé fortaleza á su espíritu.

—¡Vida mia...! dice; y ella contesta esclamando:—Mi bien...! mi alegria...! y confúndense las lágrimas en sus mejillas, asi como sus nombres en los lábios de entrámbos.

Y cada uno de ellos, sin encontrar palabras para espresar lo que decir quisiera, mira al otro, suspira, y vuelve entónces á mirar.

Y se sobrecojen las esclavas de espanto, al reparar en medio de su intenso dolor, que el valeroso musulman ostenta una cruz bajo los pliegues de su alquicel.

Y miéntras así estaban, entre el pesar y la alegria, entre el temor y la esperanza, escuchan el primer toque del alba.

¡Oh Deus! de las cornamussas
Que n'es de funest el sò!
¡Oh, que de trists per tots latz
Sonan atabals e corns!

Jorn per l'amant de sperança,
Jorn per l'aymia de dol,
¿Cóm porá esser que no donas
Al tendre amor mala sort?

—¿Ous com los sons retenteixen?
¿Cóm la zuda en tremola...? ¿ous...?
Secors á mon rey dó el cel!
Victoria Deus á la crotz!

—Ay, l'amor en lo contrast
Ne reebrá mortal lo colp!
Sálvse el cresent de la roina,
E mon payre de la mort!

—Eu lá deuria combatre;
Mas Deus ofendre no's pot;
Tú me salvares la vida
E vench á salvarla't jo!

—Eu fugir de tu deuria
Com de la flama, á tot fórs...!
Mas, ¿cóm fugir ne poguera
Si t'albergas dins mon cor?—

E'ls dos n' estan ab angoixa,
E scoltan de guerra els sòns,
L'ú dïent ab esperança,
Responent l'autre ab sanglotz:

¡O Dios! cuán triste y penetrante es el sonido de las cornamusas! ¡ cuán triste resuena por todos lados el eco de las clarines y el sonido de los atabales!

Dia de dulce esperanza para el amante, dia de negro luto para la amada ¿cómo ha de ser posible que no dés un fin desastroso á tan tierno amor?

—¿Oyes como resuena el eco de esos tañidos? ¿Oyes como ellos hacen retemblar este alcázar...? Socorra el cielo á mi rey! conceda Dios á la cruz la victoria!

—Ay! En este combate recibirá nuestro amor el golpe mortal! Sálvese el creyente de la ruina, sálvese mi padre de la muerte!

—Allí debiera yo encontrarme para combatir; mas Dios no puede ofenderse de mi conducta: tú me salvaste ayer la vida, hoy era deber mio salvar la tuya.

—Huir deberia yo de tu presencia á toda costa, como se huye del contacto del fuego... Mas, ¿cómo fuera posible separarme de tí, si tú te albergas en el centro de mi alma?—

Y ámbos esperimentan una congoja mortal, al escuchar de nuevo el eco de los clarines de guerra: y dice el uno, sintiendo todavia en su pecho la esperanza, y responde el otro sollozando:

—Are ix mon sol en el cel...!
—Are el meu es qui se pon...!
—L' amor, l'amor es qui' t salva!
—Vuyla Deus que'm sal la mort!—

E lurs paraulas se perden
Enfre lurs sospirs de foch;
Et eyl ab bays amorosos
De la puella axuga els plors.

E' naxi están, ab lurs braços
Fortment enlaçats sos coyls,
Tro qu' eyl dix, ades é trist,
Com si'l cor li dolgués fort:

—Anem, qu' est palau m'ofega,
E'm crema el vestit que port. .!
—¿Ont m' honra estará segura
De l' ira ab que vendrá l'host?

—En la soledad, m'aymia,
En vayls pregons, en los boschs,
Ont l' odor de sanch no y senta,
Ne'ls critz de lo sglay tampoch.

Ixquem, ades, de la vila,
Ont la ruina y resta sols;
Leuger será mon cavayl,
La resta ho fará mon cor.—

Dix e la pren ab sos braços
Per trauerla d' aceyl loch,
Ont tanta d' angoxa y senten,
Ont si alberga aytant de dol.

—Ahora aparece mi sol en el horizonte...!—Ahora llega el mio al ocaso...!—El amor, el amor es quien te salva!—¡Quiera Dios que sea mas bien la muerte!—

Y piérdese el sentido de las palabras entre el fuego de los suspiros; y con amorosos besos enjuga el adalid las lágrimas de la vírgen.

Y asi permanecen largo rato, fuertemente abrazados, hasta que él esclama lleno de tristeza, como si su corazon esperimentase un dolor terrible.

—Huyamos de aquí que el aire de este alcázar me ahoga, y me abrasa el cuerpo ese traje.—¿En dónde podrá guarecerse mi honra de la ira con que entrará la hueste cristiana?

—En la soledad, amada mia, en valles profundos, en apartados bosques, en donde no perciba olor de sangre, en donde no escuche los gritos del espanto.

Huyamos pronto de la ciudad, do queda solamente la desolacion y la ruina: ligero y veloz es mi corcel, lo demás harálo mi esfuerzo.—

Dice y la toma en sus brazos, para sacarla de aquel sitio, donde tantas angustias esperimentan, donde solo se alberga el duelo.

Mas, ay...! ay...! ¿que té la puella?
Ay...! ¿que té la douça flor,
Qu'un desmay tan trist li dona
E que gita un crit tan fort?

Sanch...! sanch...! ha vista qu' ixia,
Sanch...! sanch...! qu' ixia del cor
De son amador gentil,
De son bé, de son conort.

E quant n'estava en los braços
Del hom qu' emportarla vol,
Ha vist ¡ah, lassa! que estava
En los braços de la mort.

---

Mas ay...! ay...! ¿qué tiene la doncella? ay...! ¿qué tiene la tierna flor, que asi le dá tan fuerte desmayo, que asi profiere tan doloroso grito?

Sangre...! sangre, ha visto! sangre! sangre que manaba del corazon de su idolatrado amante, del que forma toda su felicidad, todo su consuelo!

Y al verse llevada en los brazos del hombre que idolatra, ha visto tambien ¡infeliz! que solo estaba en los brazos de la muerte.

---

# NOTAS.

(1)

No se tienen otras noticias de esta hija del infortunado Jeque Abu-Yahie que las escasísimas que nos ha trasmitido la tradicion. Ella cuenta que se llamaba Fátima, como una de las hijas de Mahoma; que el dia del general asalto y miéntras los cristianos entraban victoriosos en la capital de la isla, un árabe á caballo y á todo escape salia por una de sus puertas, llevando en la grupa á la jóven y desmayada princesa, para sustraerla de los horrores y peligros del saqueo; y que no se detuvo hasta la falda de un monte del término de la villa de Valldemosa, que aun conserva hoy dia el nombre de la mora. Quien fuese el tierno amante que así preferia salvar el objeto de su cariño á tomar parte en la desesperada lucha que presenciaban las calles de la ciudad, y cual fuese la suerte de los desgraciados amantes, despues de aquel dia de horrores, son cosas que calla la tradicion, dejándolas envueltas en la sombra del tiempo, por mas que el interés y la curiosidad que el hecho despierta quisiera levantar el velo del misterio.

(2)

Alúdese al poder marítimo que tenian los moros de las Baleares en los tiempos anteriores á la conquista. Sus frecuentes escursiones y desembarcos en las costas del Mediterráneo, tenian inquietos y temerosos á los reyes; y ellos dieron motivo á que en tiempo del Papa Pascual II se coaligase el poder de los pisanos, genoveses y catalanes para castigarles terriblemente, armando contra Mallorca la famosa espedicion de que se habla en la nota 41 de la página 52.

(3)

Así se llamaba un moro principal y de gran poderío que se concertó con el rey Don Jaime, apénas este puso cerco á la capital de la isla. Fué tal el ausilio que prestó á los cristianos, ya sometiendo á su dominio á varios de los distritos rurales de Mallorca, ya proporcionándoles abundantes víveres, que el mismo rey de Aragon le consideró como un ángel enviado del cielo. La facilidad

con que se prestó á secundar la causa de los sitiadores, hace sospechar si seria uno de los encarnizados enemigos del Jeque, ó de los partidarios de la destronada dinastía de los almoravides, que poco antes de la espedicion cristiana habian conspirado contra la vida de su soberano, y si la venganza ó la satisfaccion de resentimientos personales pudieron ser en gran parte los móviles de su conducta. Dícese que fué señor de Alfávia, que conserva todavía restos de su construccion árabiga; pero no se sabe cual fué su suerte despues de sometida la isla al dominio de los aragoneses.

(4)

Gil de Alagon nos ofrece el ejemplo de la mas repugnante decepcion que puede cometer un cristiano. En la crónica real y en la de Marsilio aparece por primera vez este misterioso personaje durante el sitio de la capital, haciendo causa comun con los sarracenos, apóstata de su fe y sustituido su noble apellido con el de Mahomet, para negociar una capitulacion que, por indigna y mezquina, no pudo menos de rechazar el ejército sitiador; y despues reaparece, conquistada ya la capital, como partícipe muy favorecido del botin que recogieron los conquistadores lo que induce á creer que habia vuelto á su religion y á la gracia de su soberano. Tan estraña conducta hace esclamar al Sr. Quadrado.—«¿Qué aventuras habian traido á la isla sarracena como cautivo ó como refugiado á un noble de la esclarecida estirpe de Alagon? ¿Qué peligros, qué venganzas, que crímenes ó pasiones le precipitaron en vergonzosa apostasia, hollando su fé de cristiano y sus blasones de caballero? Sus tratos con D. Pedro Cornel indican que no habia olvidado del todo los recuerdos de su cuna y las amistades primeras; pero lo mezquino é inadmisible de las condiciones por él ofrecidas, á las cuales diò el Rey tan digna y enérgica respuesta, muestran hasta que punto habia identificado su causa con la de su nueva ley y de su nueva patria.»

Los siguientes versos que forman parte de un fragmento del poema sobre la *Conquista de Mallorca*, cuyo hallazgo fué debido á la diligencia del laborioso D. Joaquin Maria Bover, y que incluimos en nuestra edicion de las *Obras rimadas de Ramon Lull*, dá alguna luz sobre tan misterioso caballero.

Mays n' Alagó á lo rey descresent,
Ab colps de mayns nafrá á II maurs lo cap:

Lavors lo rey á n' Alagó vinent,
Li dixqué:—«Donchs ¿no sap l' ordonament
De bon donçeyl, l'ordonament no sap?»—

Dix n' Alagó:—«Senyor en Rey! Sapietz
Qu'eu som açí per maures massacrá;
Poretz si'us platz si als res ne voletz,
A mal baró cant vos l'ordonaretz
Malefícar, e bon donçeyl no irá.

Donchs, n'Alago nient vostre servey,
E'ls maures vos massacraretz, si'us platz,
Que donçeyl bon il vostre stol ferrey
Lurs guarretjiers, quax n'Alagó porrey.»—
E lo rey dix:—«Anatz, pelós, anatz!»—

(5)

Omar-Abu-Alí y Abu-Abn-Marwan eran los nombres de dos moros principales que tenian sus palacios en el recinto de la Almudayna. Estos palacios cupieron al rey en el general reparto. Con el nombre de Aben-al-Hacem vemos continuado un horno en dicho repartimiento, é igual lo llevaban una calle de la ciudad y una alqueria comprendida en la porcion que cupo al vizconde de Bearne.

(6)

Moro principal de la isla á quien Marsilio designa con este nombre. Desclot le dá el de Fatilla, si bien nos parece que ni uno ni otro cronista acertaron con el verdadero, toda vez que ninguno de ellos nos parece de orígen arábigo.

(7)

—«En aquesta sahó exí de la ciutat un sarrahí molt valent qui havia nom en Fatilla, e anàssen à las muntanyas, é ajusta bé D sarrahins, e mete's en aguayt; e quant los crestians anavan defora la host, feya tot mal que ferlos podía. Si que un jorn doná salt á servents qui eran exits de la host, e scaparenli, e vengueren á la host, e dixeren com aytal sarrahi s'era ajustat ab sarrahins molts e guaytava en los camins las gents que exian de la host. E quant assó ha-

gueren entés, en Garau de Cerveylló e en Ferrer de Sant Martí aparellarense é preseren ses armas, é muntaren á cavayll ab lurs cavallers e en tro ab CC servents e anarensen vers la muntanya. E aqui trobarense ab aquell sarrahí qui havia nom en Fatilla ab sa companyia, e soptarenlo tan fort, que no hagueren altre consell que fessen mes que's recullissen tots en un puig escarit. Els crestians pujaren los detrás, e enderrocarenlos tots del puig per un pla avall, si que tots moriren que anch no'n scapá nengú; e puys los crestians tornarensen á la host alegres e pagats. El rey feu manament als sarrahins palurs que anassen lá hon los sarrahins morts eran e que li aportassen totas las testas; els sarrahins feren ho axi com lo rey ho hach manat, e aportarenne CCCCXII. El rey feulas gitar en la ciutat ab los trabuchs, si que'ls sarrahins ne foren molt sperduts, mes no's cuydavan que aquell sarrahí fos ab aquells; si que un altre sarrahí de la ciutat molt valent hom s'en exí ab XL servents que anavan cercant en Fatilla, e saberen per los altres sarrahins de la terra que axí li era sdevengut que era mort. Quant aquests hagueren assó ohit, hagueren molt gran pahor e volguerensen tornar en la ciutat: si que'ls crestians de la host ho saberen, aquella nuyt exiren tantas gents de la host que's meteren en aguayt per molts lochs, que quant los sarrahins vengueren que sen volgueren entrar en la ciutat, los crestians los viren e donarenlos salt, e occihiren ne XXXVII; e asso viren aquells dels murs de la ciutat e scaparenne III qui's reculliren en la ciutat qui contaren las novellas den Fatilla. Sí que los sarrahins de la ciutat se tengueren tots per morts, que puys nengun sarrahí no exia fora de la ciutad.»—*Crónica de Desclot.*

—«E vench en las mans d'aquels (los crestians) lo dit Ifantilla qui era cap ó guiador dels sarrahins, e sens misericordia fó matat, e forenne privats de vida ab eyl bé D. Los altres fugients á las montanyas escaparen, e las tendas d'aquels foren dadas á roberia e las robas á partió. Mes lo cap de Ifantilla portaren al rey en testimoni de la cosa feta, lo qual lo rey feu posar en la fona del giny e en la ciutat trametre é gitar á terror é pahor dels sarrahins.» —*Crónica de Marsilio.*

(8)

—«Quant los sarrahins veheren los trabuquets trencats e'ls murs enderrocats, tenguérense per morts; e preseren tots los crestians catius que eran en la ciutat, e la nuyt que vench aprés tots núus

pujarenlos en creus al murs hon los trabuquets tiraven. Quant vench al maytí que cells de la host ho veren, forenne molt maravellats e acostarense al vall, e parlaren ab ells, e dixerenlos que haguessen bona fe en Deu, que per ells no's leixarian de tirar en la ciutat ne al mur, e que si s'en leixavan no porien pendre la ciutat e no seria bo que per ells la perdessen. Sobre asso lo rey hac son consell ab tots los barons de la host, e dixerenli que per ells no s'estiguessen de combatre la vila e que fessen tirar los trabuchs; que si morian, l'arma aniria salva á Deu, e'ls sarrahins qui son falsos e menyscrehents ne seran morts e destruhits.»—*Crónica de Desclot.*

(9)

Joaib, á quien Marsilio apellida Xuaip, natural de Xivertro, aparece por primera vez en las crónicas, despues de conquistada la capital por las armas cristianas. Perdida la metrópoli y no pudiendo avenirse á la condicion de vencido, hízose fuerte en la parte mas montuosa y áspera de la isla, teniendo á sus órdenes un escojido ejército de tres mil combatientes, con los cuales consiguió conservar por muy largo tiempo su independencia. Despues de un año y medio de resistir, y vuelto ya Don Jaime á Mallorca desde sus estados, pudieron entablarse negociaciones con el esforzado caudillo. En ellas ofreció este entregar por fin los castillos de Alaró y Pollenza que ocupaba, y someterse á la obediencia del rey con ventajosas condiciones. Hé aquí como las espresa el citado cronista Marsilio.— «Esdevenchse que Xuayp, lo qual tots tenian en cap lur e en senyor, feu dir al rey que eyl faria covinensa ab eyl en esta forma: que el rey perdonás á eyl e als seus, e fahés be e donás á IV de son linyatje heretats é cavals e armas, e á cascú un rossí covinent ó mul ó mula, e que'ls sarrahins haguessen en la terra poblacions aquels qui'n volrian, e aquels qui no volrian consentir a aquesta covinensa lexava aquéls lo dit Xuaip simplement á voluntad del rey. Posá lo rey en conseyl la demanda que en Xuaip havia feta, e apparech a eyls que fos bona covinensa e espatxosa á la terra; car eyls en las fortaleas romanents, no podia la ila en pau estar ne be profitar.»— Este pacto se redujo á carta pública, y aunque satisfizo el deseo del caudillo Joaib, quedaron todavia en las montañas unos dos mil hombres que se resistieron á aceptar las condiciones y adherirse al mismo Joaib. Aunque por ellas le era permitido á este y á los suyos residir en la isla, no se sabe si usaron de esta facultad, ni si fué favorecido en el general reparto. Lo que vemos si es que algunas alquerias que llevaban su nombre fueron

adjudicadas en el espresado repartimiento á los conquistadores de la mesmada del rey.

(10)

Las primeras proposiciones de paz que hicieron los sitiados al monarca aragonés consistieron en que ellos se obligaban á pagar todos los gastos de la espedicion, con tal que los cristianos se retirasen salvos y seguros. A esta oferta añadieron despues la de pagar cinco besantes por el rescate de cada persona, hasta el número de ochenta mil, imponiendo al rey la obligacion de facilitar embarcaciones á los que quisiesen pasar al Africa, y la de permitir la residencia en la isla á los que deseasen quedarse. Mas el deseo de vengar la sangre de los Moncadas, vertida en los campos de Santa Ponza, hizo que los cristianos rechazasen con desden tan ventajosas proposiciones y que se dejase á la fuerza de las armas el écsito de la lucha.

(11)

Véase sobre la conjuracion á que en este pasaje se alude, lo que vá referido en la nota 1.ª de la pág. 67.

(12)

Ecsistia antiguamente en el real alcázar una poterna que tenia comunicacion con el mar. Por ella se embarcó Pedro IV de Aragon, cuando despues de haber usurpado el reino á su cuñado Don Jaime III, y de haberse coronado rey de Mallorca en la catedral de Palma, se puso otra vez en camino para Barcelona. Parece que la poterna se llamaba de *Sames*, segun se indica en la crónica del rey Don Pedro.

(13)

Alúdese á la muerte de D. Guillen y D. Ramon de Moncada y de otros deudos de su ilustre estirpe, acaecida en la gloriosa batalla de Santa Ponza.

(14)

La arenga puesta en boca del infortunado Jeque Abu-Yahie, está calcada sobre la que trae Marsilio en su crónica.

(15)

La rodela de que se habla en este pasaje ecsiste hoy dia en la Armeria real de Madrid, entre las armaduras de Don Jaime el Conquistador. Una y otras estuvieron en la casa Consistorial de Palma desde el tiempo de la conquista, hasta que, en 1831, fueron trasladadas de órden superior á la espresada real Armería. Bover, en sus notas á la crónica de Dameto, trascribe la traduccion que hizo el sabio orientalista mallorquin P. Artigues jesuita, de los caracteres que circuyen la mencionada rodela, cuya version dice así:—«Aqui está mi fuerza principal para conseguir mi intento ¡Oh Dios! con tu ausilio pelearé contra la turba de la caballería de Corazan y Ayla. De Dios es el ausilio y la victoria, él sabe quien será el fuerte y el valiente, él nos dió el hierro de que se hacen las armas. Es propiedad de Moraddinalá y se hizo para combatir los enemigos de Omar.» Ignórase quien trajese esta rodela á Mallorca, en tiempo de la dominacion sarracena, desde la Arabia ó la Persia, y cual fué la condicion de su esforzado dueño que combatia los enemigos de Omar. Si este Omar era el tercer califa de la Arabia, que sucedió en el califato á Abubekre, sucesor inmediato á su vez del mismo Mahoma, y el que sometió la Siria y tan estensos territorios al poder del islamismo, deberiamos remontar la antiguedad de esta rodela al siglo VII.

(16)

Con este nombre fué conocida una de las puertas que ponian en comunicacion la Almudayna ó ciudadela en donde vivia el Jeque y los principales de su córte, con el resto de la ciudad. De esta puerta ecsiste todavia el arco, que es conocido hoy con el nombre de *Arco de la Almudayna*. El dia del asalto general hubo en las cercanias de esta puerta una horrible matanza. Mas de 300 sarracenos corrian á guarecerse dentro los muros de la ciudadela, y encontrando la puerta cerrada por los que desde dentro trataban de defenderse, fueron pasados á cuchillo por el ejército cristiano.

(17)

—«E axi lo rey tancá la sua host ab pals e ab fossat»—*Crónica de Marsilio.*

# LO REY CONQUERIDOR.

# LO REY CONQUERIDOR.

## 1229.

### I.

Denant los murs de Maylorcha,
De Maylorcha en la ciutat,
S' apareyla l' host christiana,
Combatre fort desirant.

Lo brugit s'òu de las armas,
Trompas sonan e atabals,
Pavallós e tendas levan,
E mòuense de tots latz.

En Jacme rey d' Aragó,
Cavalcant en son cavayl,
Guarnit de èlm, espasa nua,
Quax no pot pus esperar.

D' ira sos uyls li flamejan,
E d' ira son cor li bat;
Car no sguarda un sarrahí
Sens que hage sed de sa sanch.

# EL REY CONQUISTADOR.

## 1229.

### I.

Delante los muros de la ciudad de Mallorca se dispone la hueste cristiana para el asalto, manifestándose deseosa de combatir.

Óyese el ruido de las armas: resuenan por do quiera clarines y atabales: levántanse las tiendas y los pavellones y obsérvase el movimiento en todas partes.

Don Jaime rey de Aragon, montado en su caballo, ceñido el yelmo y desnuda la espada, casi no puede contener su impaciencia.

Chispéanle de ira sus ojos y palpítale de enojo el corazon, porque no puede ver un sarraceno sin que le devore sed de su sangre.

Sagrament eyl prench dels nobles;
Tots los guerrers han jurat
De fer presa de la vila
O de morir massacrant.

Cent tors la vila environan,
Guarnidas d' homens armats;
Mas, armas no l' espaventan
Ne host l' espaventa may.

E sguardant la part del mur
Que los ginys han derrocat,
Enaxí parla á los seus,
Metent l' ira en son parlar:

—«Sanct Jordi! Sancta Maria!
Lá vos esperan, á lor!
Cascun lo primer y sia
Si sent la fe dins son cor.

Hoc, molts n'y ha, mas no'ls ajuda
Lo braç ferm de Jesu-Christ;
Quant lur força hauretz retuda
Tot l' infern n' estará trist.

A lor! vergonya, chrestians!
Deus ho vol e jo'n suy cert:
Paucha es la sanch dels vilans
P' els dampnatges que'm soffert.

Ne burgés ne cavayler
Gir son dors, enquer que las;
Car será vil homeyer
E traydor qui torn atrás.

Juramento recibió á todos los nobles: todos sus guerreros han jurado entrar triunfantes en la ciudad ó morir matando.

Cien torres defendidas por hombres bien armados circuyen la capital (1); mas no le espantan al rey las armas, ni hueste le infundió nunca miedo.

Y mirando la parte del muro en donde las máquinas de guerra abrieron brecha, con palabras llenas de ira, habla á los suyos de esta manera:

—San Jorge! Santa María! Allí os esperan yá: á ellos! Llegue cada uno de vosotros el primero, si sentís arder la fé en vuestro espíritu.

Sí, muchos son; mas no les ayuda el brazo potente de Jesucristo: cuando hayais vencido sus brios, habreis llenado de angústia el infierno todo.

A ellos! verguenza, cristianos! Dios lo quiere, seguro estoy de ello: poca es la sangre de esos villanos para compensar nuestros sufrimientos.

Ni vasallo, ni caballero vuelva jamás la espalda, aunque cansado se sienta: vil asesino y traidor será quien retroceda.

Per colp ne per nafra pocha
Vuyla negun romanir;
Hajatz tots lo cor de rocha,
Ans que deshonra morir.

Qui vege á son frare occiure,
Vage avant, comanlo á Deu;
Per venjarlo vuyla viure,
E son colp sia pus greu.

Negun en son briu defala,
Haje'n sed de sanch infael;
Sarrahíns morts fan l' escala
Per ont puja l' arma al cel.

A lor! Car Deus ens convida
A la victoria en est jorn;
Non rest enemich ab vida
En plus d' una legua en torn.

De vostres lanças quiscuna
Un cap sarrahí aport;
No hage sageta nenguna
Que no'n fera á un de mort.

De sanch de los vostres ávis
Guardatzlos plenes las mans;
Anatz venjar lurs agrávis
Fentne lo past dels milans.

Siatz l' açot que Deus los dona,
No hagen treua ne perdó;
Faytz de lurs caps tor redona
Ont metetz lo ganfanó.

Nadie deje de avanzar por golpe ó por leve herida; tened todos el corazon de piedra; antes la muerte que la deshonra.

Quien viere caer muerto á su hermano, siga adelante y ruegue á Dios por su alma; procure vivir para vengarle, y sean mas terribles sus estocadas.

No mitigue nadie su furor; infúndaos aliento la sed de sangre infiel: los cuerpos de vuestros enemigos han de formar la escala por donde vuestras almas suban al cielo.

A ellos! Invítanos hoy Dios á la victoria: en toda una legua á la redonda no quede hoy con vida uno siquiera de nuestros adversarios.

Cada una de vuestras picas ha de llevar por trofeo una cabeza musulmana: cada una de vuestras saetas ha de herir de muerte á un enemigo.

Mirad; manchadas tienen sus manos con sangre de vuestros abuelos; corred á vengar tantos agravios haciendo de sus cuerpos pasto de milanos.

Sed para ellos el azote de Dios; jamás les concedais tregua ni perdon; una torre habeis de levantar con sus cráneos para enarbolar en ella la enseña cristiana.

Muyren tuyt, pus master s'es,
Los qui nos reten sclaus,
E façam p'els palafres
Estables de lurs palaus.

Vostre es lo forment que menjan,
Vostres son los lurs havers;
Esguardatzlos com s' arrenjan
Per vos emblar vostres plaers.

A quiscun tolgatz la vida
Li tolretz del cors verí;
L' Almudayna lá'us convida;
En nom de Deu, anamí.

Feritz en las vils maynadas
Calcigant cerveyls per lá;
L' ombra irada dels Monchadas
Lo sender eus mostrará.

De Mafumet la senyera
Ofega de ira lo cor;
La victoria ens vé derrera...
Cavaylers, á lor! á lor!»—

Dix lo rey, e quax volant
La ciutat scometia,
Dient l' host—«Avant! avant!
Sanct Jordi! Sancta María!»—

---

Y puesto que preciso es, mueran los que no se rindan esclavos vuestros; convertid sus adornados palacios en establos para vuestros palafrenes.

Hasta el pan que comen os pertenece; vuestrás son sus haciendas todas: mirad como se disponen y se ordenan para arrebataros vuestros placeres.

Veneno quitareis al cuerpo de aquellos á quienes arranqueis el alma: bríndaos allá la fuerte Almudayna: avancemos en el nombre de Dios.

Cargad contra las viles cohortes, hollando cabezas agarenas; la sombra airada de los Moncadas os señalará la senda que habeis de seguir.

Al ver el estandarte de Mahoma se me ahoga el corazon de ira: la victoria nos viene en pos: caballeros, á ellos! á ellos!»—

Dice el Rey, y volando se dirige contra la ciudad, en tanto que la hueste esclama:—«Adelante! adelante! San Jorge! Santa María!»—

---

## II.

Clams de dolor, mant dampnatge,
Brugit dels brants e'ls escuts,
L'ira faent son carnatge,
Sobrats morts, cavayls perduts;

Sons dels atabals de guerra,
Maças, lanças e colteyls,
Flums de sanch corrent per terra,
Caps redolant sens capeyls;

Tors qui s'esfondrant conmouen
Las potestats del infern,
Guerrers qui col vent se mouen,
E flamas e foch etern...

Maylorcha! Maylorcha beyla!
Christ desliura ta ciutat;
Martyrs donan sanch per eyla,
Tras d'un rey benavirat.

Leós de tú fan lur presa,
Ton senyor será Aragó;
Rey noveyl no't dó feresa
Pus la crotz es son panó.

## II.

Gemidos de dolor, inmenso daño, ruido de las espadas y de los escudos, la ira haciendo horrible carniceria, vencidos muertos, caballos estraviados;

Sones de los atabales de guerra, mazas, lanzas y alfanges; rios de sangre corriendo por el suelo, y cabezas rodando sin casco.

Torres que al hundirse conmueven todo el poder del infierno, guerreros que corren y se mueven como el viento, y llamas y sempiterno fuego...

¡Ah Mallorca! ¡hermosa Mallorca! hoy Cristo liberta tu ciudad; numerosos mártires vierten por ella su sangre, en pos de un rey afortunado.

Leones son los que se apoderan de tí; Aragon será tu señor. No te dé espanto tu nuevo rey, pues lleva la cruz por enseña.

Sanct Jordi á la gloria'l porta,
Cavalcant ab cavayl blanch;
La stela d' Abú s'es morta,
E cau dins un mar de sanch.

Quiscun alberch e mesquita,
Com casteyls s' han de esvahí;
Que sa ruina estia scrita
No ho vol creure'l sarrahí.

E—«¡Valor, fils del propheta!
Dix lo Xech als seus, broxant;
Non hage negun qui's reta,
Car gaudeix lo trespassant.

Homeyers creman e talen,
D' ira cruel lo cor ences;
No saben eyls ço que valen
Fils d'un poble may sotsmes.

Mostratzlos qu' havets coratge,
E que tots amatz morir,
Ans que viure en vassalatge
Del qui occiu á son albir.

Per ço car de lig no tenen,
N' es malvestat lo cor seu;
Famolents açi s' en venen,
Desamparats de son Deu.

De vostre aur ab las mans plenes,
Volen sejornar los vils,
E metranvos en cadenes,
Malensenyant vostres fils.

El mismo San Jorge le conduce á la gloria, cabalgando en un caballo blanco (2); la estrella de Abu-Yahie cae eclipsada en un mar de sangre.

Cada casa, cada mezquita ha de asaltarse como si fuera un castillo; porque no quiere creer el obstinado sarraceno que esté escrita su ruina.

Y—«Valor, hijos del profeta, dice el Jeque á los suyos, esgrimiendo su cimitarra; no haya siquiera uno de vosotros que se rinda; de eterna ventura goza el que muere combatiendo por la fe.

Asesinos son los que, encendido el corazon de ira, vienen á talar vuestras haciendas y á incendiar vuestras casas: mas ellos ignoran cuanto valen los hijos de un pueblo nunca esclavo.

Demostradles que teneis valor, demostradles que preferís morir, antes que ser siervos del que asesina á su capricho.

Su corazon es la misma iniquidad, porque no tienen ley ni religion: por eso vienen aquí hambrientos y desamparados de Dios.

Con las manos llenas de vuestro oro se han propuesto vivir en la molicie; y os cargarán de cadenas, y corromperán el alma de vuestros hijos.

No han dret e no han justicia,
E com lops per ço los veig;
De vostre haver han cubdicia,
De vostres fembres cobeig.

Per los vençre é per combatre,
Son secors eus dona Alá;
Eyl d' un colp los pot abatre,
Car sols eyl es sobirá.

Non hage negun qui's reta;
Deffenetz vostres maysós:
Feritzlos, fils del propheta!
Mafumet, confonetzlos!»—

E lo sarrahí cridant,
Pus fort l' autre scometia...
E'ls chestians:—«Avant! avant!
Sanct Jordi! Sancta María!»—

E'l carnatge es renoveyla,
E'ls critz arriban tro' l cel;
Maylorcha! Maylorcha beyla!
Ton baptisme n' es fort cruel!

De ferir las hosts s' aglassan;
S' huja el braç de donar tayls;
Los qui los brants oltrapassan,
Los trossejan los cavayls.

Dona lo ferre ab lo ferre,
E spurnas n' ixen de foch;
Los uns avant per conquerre,
Los autres ferms com un roch.

No conocen el derecho ni la justicia; por eso les veis como una manada de lobos, codiciosos de vuestros bienes y deseosos de la hermosura de vuestras mugeres.

Para combatirles y esterminarles Alá os prestará su ausilio: él puede hundirles de un solo golpe, porque solo él es poderoso.

No haya ninguno que se rinda; defended con brio vuestras casas: acometedles hijos de Mahoma; y confúndales el santo profeta!»—

Y dando el sarraceno fuertes alharidos, embiste lleno de coraje... Y los cristianos esclaman: —«Adelante! adelante! San Jorge! Santa María!»—

Y renuévase la horrible matanza, y llega al cielo la vocería. ¡Ah Mallorca! la hermosa Mallorca! ¡cuán cruel es tu bautismo!

Fatígase la hueste de combatir y el brazo se cansa de dar tajos; despedazan los caballos aquellos á quienes traspasó el filo de las espadas.

Choca el hierro con el hierro, y saltan relucientes chispas; avanzan los unos afanosos de conquista, y los otros permanecen firmes como una roca.

L' ombra de la mort es ceyla
Qui en sus de las hosts s' ha stes;
No abastan escuts per eyla,
Ne lo perpunt, ne l' arnes.

E d' ira los cors sclaten,
Uns dels autres faent scarn;
Lo ferre dels qui combaten
S' esmussa de tallar carn.

D' En Jacme lo cavayl corre
Ont lo peril es pus greu;
De son escut sanch decorre,
Mays va ab l' ajuda de Deu.

Ardit e spasa sanguenta,
Par lo venjament armat;
Lamp dins las núus que spaventa,
Áliga dins tempestat.

No y ha qui sos colps suport,
No y ha qui no 's reta á eyl,
Car es senyal de la mort
Lo dragó de son capeyl.

Li paguá, son dors girant,
Ja scometre no'l volia;
E'ls christians:—»Avant! avant!
Sanct Jordi! Sancta María!»—

E l' host chrestiana camina,
Com l' ona del mar brugent,
E desfá l' host sarrahina,
Com desfá la bòyra el vent.

La sombra de la muerte se cierne sobre ámbos ejércitos; é inútiles son para resistirla los arneses y las cotas de malla.

Y al verse mútuamente escarnecidos uno y otro bando, estalla la ira en los corazones: y el hierro del que combate se embota en la carne de su enemigo.

Corre Don Jaime cabalgando hácia donde vé mayor el peligro; chorrea sangre de su escudo, mas va acompañado del ausilio de Dios.

Valeroso, y agitando su rojo montante, parece la venganza armada, rayo terrible que estalla entre las nubes, águila que vuela en medio de la tempestad.

Nadie hay que resista á sus récios mandobles, nadie que á él no se rinda; señal es de muerte el dragon que lleva por cimera (3).

Por fin el pagano vuelve la espalda, no osando ya acometer; y repiten los cristianos:—«Adelante! adelante! San Jorge! Santa María!»—

La hueste de Cristo avanza como las oleadas del mar tempestuoso, y deshace las filas del ejército musulman, así como el aquilon disipa la niebla (4).

Lançan l' arma los qui fujen,
Car per fugir n' es pesán;
Mas d'occiure no s'en hujen
Los qui derrera los van.

E' ls christians fan d' eyls carnatje,
Xi com lur crueltat mereix:
Crida 'l vençut sens coratje,
Mas Alah no'ls exauseix.

—«Leissatznos vida, chrestians,
E faytz ço que' us sia mils!»—
Dixen los veyls angoxans:
Las mayres:—«Perdó p'els fils!»—

Plorosas las puellas ixen,
Faules plenes d' aur e argent,
E:—«Prenetz, prenetz, los dixen:
No'ns fassatz, no'ns fassatz nient.»—

E l' host de Christ, de son cor,
Massacrant per çá e lá,
Sols respon:—«A lor! á lor!»—
Membrant de lo que jurá.

Sarrahíns combatre á mort
Fó de Aragó la custum;
Per ço corre ab lo cor fort,
Per dins sanch, dins foch, dins fum.

E ja'l Xech se desespera,
E gira son dors e fuig;
Mas va li En Jacme derrera,
E li diu ences d' enuig:

Arrojan las armas los fugitivos, porque son pesadas para la fuga; pero no se cansan de herir los que les persiguen.

Y en ellos hacen los cristianos terrible matanza, tal como merecia la crueldad de sus contrários: y estos, perdido ya el ánimo, dan espantosos alaridos; mas Alá ya no les escucha.

Y salen los ancianos al encuentro de los vencedores, esclamando llenos de angústia:—«Perdonadnos la vida, y haced cuanto os plazca!»—Y las madres añaden:—«Perdon para nuestros hijos!»—

Y sálenles tambien al encuentro llorosas las doncellas, llena la falda de oro y plata, diciendo:—«Tomad! tomad, con tal que no atenteis contra nosotras! (5)»—

Y la hueste cristiana, llena de brio y esparciendo la muerte por todas partes, responde recordando sus juramentos:—«A ellos! á ellos!»—

Hacer guerra á muerte á los musulmanes fué siempre la costumbre de Aragon; por eso corre con esforzado ánimo por entre sangre, humo y fuego.

Y desesperado el Jeque vuelve las espaldas y emprende la fuga (6); mas síguele Don Jaime diciéndole lleno de enojo:

—No cal t' estojas en casa,
No't cal, no, fugir, no't cal;
De la beyna trau l' espasa,
Veurás dels dos qui mes val.

Mostra'm al menys ton coratge;
Car mas tany á cavaylers,
Que á mos vassayls far dampnatge
E captivar lurs uxers.

No fuges del qui't contrasta,
Sapia bé morir com dius,
El qui ha viltat que li basta
Per encreuar los catius.—

E'l rey per fi'l desarmava,
E per la barba el tenia,
E l' host encare cridava:
—«Sanct Jordi! Sancta María!»—

---

—No te vale, no, que vayas á guarecerte en tu casa; no te vale que huyas de mi presencia: desembayna tu espada, y veremos quien vale mas de los dos.

Pruébame á lo menos que en tí hay valor; que al fin esto cumple mas á caballeros, que entretenerte en hacer daño á mis vasallos y en apresar sus naves.

No huyas, no, de quien te reta: y sepa morir dignamente como dices, el que tiene sobrada vileza para crucificar á los cautivos.—

Y por fin ya el rey le desarmaba, y le tenia asido de la barba (7); y aun resonaba el tremendo grito de la hueste:—«San Jorge! Santa María!»—

---

# NOTAS.

(1)

—«De val ample e pregon revironada, garnida e defesa de espessa de tors e de mur, de bel antemural coronada»—*Crónica de Marsilio.*—«D'aytal ciutat de Mallorques qui es de las fortas ciutats del mon, e la mills murada.»—*Crónica de Muntaner.*

(2)

—«E segons que havem ohit per relació de molts sarrahnís, e el rey en temps covinent pus diligentment ho mostrá, que devant los homens armats anava un cavayler ab cavayl blanch, havent armas blancas é vesteduras blanchas; é aquest cavayler fo molt fort als sarrahíns é primer svahidor de la ciutat, lo qual piadosament creem esser lo benehuyrat Sanct Jordi.»—*Crónica de Marsilio.*

(3)

El yelmo que el rey conquistador llevaba al entrar vencedor en Palma, existente hoy en la Real Armería, tiene por cimera un dragon ó animal fabuloso.

(4)

—«Anaren avant é feren una gran presa dels sarrahíns que eran ajustats en aquella carrera, si que svahiren é sconfoneren tot. E axí anaren avant tallant é occient sarrahíns tro al castell del Rey que hom apella l' Almudayna, é tota l' altre gent anaren per la ciutat matant é occient sarrahins, si que tot aquell jorn no feren als.» —*Crónica de Desclot.*

(5)

—«Per las casas atrovaven molt beylas donas que havian en la faula monedas d'or é d'argent, margaridas, é peras preciosas, armilas d'or é d' argent, safilis é tots ornaments preciosos, é als homens armats entrants aquestes cosas mostravan é á uyl molt amar-

gosament plorants é en sarrahinesch dients:—Tuas sian aquestas cosas é dona'm de que visca.»—*Crónica de Marsilio.*

(6)

—«E aquel qui darrer se partí del loch svahit fó lo molt coratjós Rey de Mallorques.»—*Id. id.*

(7)

—«E lo Senyor Rey conech lo Rey sarrahí e per forsa de armas acostá's á ell e preslo per la barba.»—*Crónica de Muntaner.*

---

# NA FARINA.

# NA FÁTIMA.

---

## 1229.

### I.

Dementre l'host d'Abu-Yahie
Corre desfeta e perduda
Dins la ciutat de Maylorcha,
E á l' Almudayna s'en puja;

Dementre l'host d' Aragó,
Vençedora e coratjuda,
Ferint e occient sarrahins,
Anantava en vers la Zuda;

Morts calcigant e nafratz,
Per enfre l' irada turba,
Un cavayler á tot correr
Appar que vol e que fuja.

Quant son alquicel li vola,
Una crotz com qui li llúa,
Mas ¿perque de sarrahí
Aporta la vestedura?

# FÁTIMA.

## 1229.

### I.

Miéntras la hueste de Abu-Yahie corre dispersa y vencida por la ciudad de Mallorca, y sube á guarecerse tras los muros de la Almudayna;

Miéntras el ejército de Aragon, valeroso y triunfante, hiriendo y matando sarracenos, avanzaba hácia el alcázar real de la Zuda;

Hollando muertos y heridos, por entre la airada muchedumbre, un caballero á todo escape, parece que vuela en su fuga.

Cuando el aire agita su alquicel, se ve relucir en su pecho una cruz; mas ¿porqué ostenta el traje musulman?

Lo speró al ronçí ficant,
Sembla que n' está en gran cuyta,
E segons son cor sospira,
Gran pena son cor anuja.

¿Quí será el bon cavayler
Qui del cruel constrast s' alunya,
Portant una fembre en braços
Qui's com lo lir, blanca e pura?

De la porta d' Al-Belet
Ne passa lo pont de fusta,
Son colteyl á dins la beyne
E la çelada cahuda.

E passa camps e vergers,
E passa monts e planuras,
Xi com lamp qui'n lo cel corre
Per enfre núus qui s'en pujan.

¿Ont vá lo bon cavayler,
Sens esguardar en sa fuyta,
Ne'ls coyls escarits qu' atroba,
Ne los barranchs qui l' aturan?

¿Ont vá corrent e sens fre,
Saltant rochas e spesuras,
Com si l' ombra de la mort
Lo encalçás glaçada e muda?

Guardatz! guardatz...! ay! ab sanch
De son cor las peyres muyla,
Enquer qu' ab la blanca vesta
De son bé, sa nafra axuga.

La violencia con que espolea el caballo, demuestra que esperimenta mucha inquietud; y á juzgar por los suspiros de su pecho, gran pena le aflige el alma.

¿Quién será el buen caballero que así se aleja de la encarnizada pelea, llevándose una muger en brazos, blanca y pura como un lirio?

Velóz pasa el puente de madera de la puerta de Al-Belet, oculto en la vaina su alfange y calada la visera de su yelmo.

Y pasa campos y jardines, pasa montes y llanuras, como un relámpago que cruza el espacio por entre las nubes que se levantan.

¿Dónde vá el buen caballero, sin que repare en su desatentada fuga, ni los collados escabrosos que á su paso encuentra, ni los barrancos que en su camino le detienen?

¿Dónde va corriendo sin freno, saltando rocas y espesuras, como si muda le persiguiese la helada sombra de la muerte?

Mirad...! mirad...! ay! con sangre de su corazon salpica las rocas, aunque con la blanca vestidura de su amada va restañando su herida.

Ojatz, ojatz los sospirs
Del dol que son cor anuja,
Enquer que los bays d'amor
N' ofegan molts e n' aturan.

Mas, vesentse ja sens força,
Vesentse ab l'arma retuda,
Corrent per un puig amunt,
Dix ab angoxa e tristura:

—Soleyl de mon cel d'amor!
Ma joya tantost perduda!
Ta claror m' abrasa 'l cor,
E los uyls la mort ja'm clucha.

Veig l' ombra qui m' environa,
Sent l' arma qui par que'm fuja....
Leissa que m' en port t' imatge,
Leissa que ab sper em muyra.

L' amor qui'n mon cor flameja,
Leissa qu' enmenarlo'm puscha,
Co'l sovenir d' una sancta,
Com una flor sens sutzura.

No vuylas, mon beyl tresor,
Que'n son sejorn Deus no'l vuyla;
Que rebutx l' arma que 'l porta
Ab flama tant douça e pura.

No vuylas qu' al compareixer
A devant lo Deu qui'ns jutja,
Me tanque del cel la porta,
Per ser tú ma benvolguda.

Oid, oid los suspiros que le arranca el duelo de su corazon, aunque muchos quedan ahogados y confundidos por amorosos ósculos.

Mas, viéndose ya sin fuerzas, y con el espíritu desfallecido; corriendo cuesta arriba por un collado, dice lleno de tristeza y angústia:

—Sol del cielo de mi amor! joya para mí tan presto malograda! Tu luz inunda mi corazon y la muerte va cerrando ya mis ojos.

Veo que la negra sombra me rodea, siento que el alma me abandona; deja que me lleve tu hermosa imágen, y que muera siquier con esperanza.

Deja que vaya conmigo el amor que arde en mi espíritu, como el bello recuerdo de una santa, como una flor sin mancilla.

No permitas, dulce tesoro mio, que Dios no lo admita en su morada; ni que aleje de tí al alma que le siente con tan dulce y pura llama.

No permitas que cuando comparezca ante el Ser que nos juzga, me cierre las puertas de su mansion, tan solo por ser tú mi bienamada.

Fesme sancta prometença,
Denant la mort mia, jura'm,
Jura'm d' abraçar la fe
Que los teus han combatuda.

Abraça la crotz divina
Qui ha salvat la criatura;
Acullte al Deu del amor,
Perqu' el nostre amor aculla.

Car eyl donará't la clau,
Per ço que quant p'el mon muyras,
Entres en l' alberch d'amor,
Ont lo sanct foch sempre dura,

Per recebrer la corona
De las flors de eternas fullas,
Que té Deu per la puresa,
Et eu per tú en lo cel culla.

Escolta l' amant qui't leissa,
E la vida n'ha perduda,
Cercant lo scalf de ton cor,
Cercant dins eyl la ventura.

Escolta, escolta l' amant,
Qui per t'haver coneguda,
Huy n'es plasent de morir,
E ab alas teuas s'en puja.—

Dix é ab lágremes ardentas
Del cor exidas é puras,
Banya lo front de la puella,
Com á la rosa la pluja.

Hazme santa promesa, júrame, júrame ante la muerte que nos escucha, que abrazarás la fé por los tuyos tan combatida.

Abraza la divina cruz que ha salvado al hombre; ampárate bajo el manto del Dios del amor, paraque acoja el nuestro.

Porque solo él, cuando mueras para el mundo, puede darte la llave que te abra la mansion de amor en donde siempre arde el sagrado fuego,

Para ceñirte la corona de eternas flores que reserva Dios á las almas puras y que yo cojeré para tí en el cielo.

No desoigas al amante que hoy te deja, al amante que ha perdido su existencia buscando el ardor de tu corazon, buscando en él toda su felicidad.

No, no desoigas al amante, que por haberte conocido, hoy muere con placer, porque puede en tus alas subir al cielo á que aspira.—

Dice, y lágrimas ardientes y puras, salidas del centro de su pecho, caen sobre la frente de la vírgen, como caen las gotas de llúvia sobre el cáliz de la rosa.

Mas lo cavayl sens alé,
De lonch camí ja s'en huja,
Et á l'ombra d' una alzina
Retut, fort retut s' atura.

E ixent la sanch de sos flanchs,
E ja sens força nenguna,
Ne cau mort demunt las rochas,
E lo cavayler trebuca.

¡Ah, quíns sospirs que lá s' ouen!
¡Ah, quínas paraulas mudas,
Quant l' arma del cavayler
Leissa del cors la despulla!

¡Ah, quína angoxa aytant cruel,
Quant la donceyla ab gran cuyta
Recull lo darrer sospir
D' amor per tots jorns perduda!

Quant la lágrema darrera
Dels uyls del amant qui's cluchan,
Bateja el front virginal
De la puella benvolguda!

¡Que n' era trist de veser
Lo que sclarí tendre e pura,
Quant sus las altas muntanyas
Levá's, dolrosa la luna!

---

Mas, ya sin aliento, el caballo se cansa de su larga jornada, y detiénese rendido, muy rendido, bajo la copa de una encina.

Y brotando sangre de sus hijares, y agotadas ya sus fuerzas, cae sin vida sobre las rocas y con él viene el ginete al suelo.

¡Ah! y cuán tristes suspiros se oyen! ¡Cuántas palabras mudas, al dejar el alma del caballero para siempre los despojos de su cuerpo!

¡Ah! ¡qué congoja tan cruel, cuando la cuitada vírgen recoje el último suspiro de un amor malogrado!

Cuando la última lágrima de los ojos de su amante, que ya se cierran, bautiza la frente virginal de la idolatrada doncella!

¡Cuán triste era contemplar la escena que tierna y pura vino á iluminar la luna doliente, cuando amaneció sobre las altas montañas!

---

## II.

Medina Mayorcha bela
N' es are ciutat chrestiana;
Car fó vençuda d' Abu
La senyera roija e blancha.

Esgleyes son las mesquitas,
Ont laus al Salvayre y xantan;
E los menarets cloquers,
Ont los senys las horas tanyan.

Vers la porta d' Alcofol,
Del *Esvahidor* nomnada,
Mesquita bela y havia
Qui sant monastir n' es ara.

Las donas que y fan lurs vots,
Totas son de clar linyatja;
N' y ha una fila de rey,
Enfre totas la pus sancta.

Oració fá á totas horas,
E's douça en tot lo que parla;
Per ço prengué' l nom de Douça
E leissá lo nom de Fátima.

## II.

Medina Mallorca la bella, es ahora ciudad cristiana, porque fué vencida la enseña blanca y roja de Abu-Yahie.

Convertido se han sus mezquitas en iglesias, donde se cantan alabanzas al Salvador: y los minavetes en campanarios desde los cuales las campanas anuncian las sagradas horas.

Junto á la puerta de Alcofol, llamada del *Conquistador*, se elevaba una hermosa mezquita, que ahora se ha trocado en monasterio.

Las mugeres que allí pronuncian y cumplen sus votos, son todas de clara estirpe; entre ellas hay la hija de un rey, que es entre todas la mas virtuosa.

En oracion está siempre, y es dulce en todo cuanto dice; por eso tomó el nombre de Dulce, dejando el de Fátima que antes tenia.

Mas, qnant el sol n' es ponent,
Quan ja s' en vé la vesprada,
De la tor del monastir
Sola s'en puja la scala.

E dalt, sens moure los uyls,
Com si fòs de peyre marbra,
Lonch temps, lonch temps un puig luny,
Ab trist sovenir esguarda.

Si lavors leva's la luna,
Li llisca el plor per la cara;
E gran res de douças cosas
Tendre e trista li demana.

E s' en vé de luny de luny
Un rossinyolet qui xanta,
A posarse en lo xiprer
Qui lá pres leva ses branchas.

E n'es lo seu xant tant douç,
E ne diu cosas tan altas,
Que n'es pur delict del cor
P'el qui compren son lenguatge.

Per ço la soror lo scolta,
Com si fos la veu d'un ángel,
Tro qu' els oçells es despertan
E las estelas s'apagan.

---

Mas, cuando el sol está prócsimo á ponerse, cuando está cercana la noche, asciende solitaria la escalera de la torre del monasterio.

Y desde lo mas alto de ella con los ojos fijos é inmóviles y como si fuese de mármol, mira por largo espacio de tiempo una lejana colina, lleno su pensamiento de un tristísimo recuerdo.

Si entónces amanece la luna en el cielo, las lágrimas van surcando sus megillas, y tierna y atribulada le dirije amorosas preguntas.

Y luego viene de léjos, de léjos, cantando un ruiseñor, y posa sobre la copa del ciprés que alli cerca levanta su ramaje.

Y es tan dulce y armonioso su canto, y espresa tan altos conceptos, que estasia al corazon que comprende su idioma.

Por esto la religiosa le escucha, como si fuese la voz de un ángel, hasta que los pájaros despiertan, y se apagan en el cielo las estrellas.

---

# MADONA VIOLANT.

# MADONA VIOLANT.

## 1349.

### I.

En son pavalló sehuda
Plora Madona Violant,
Exoint los critz de guerra
Cornamusas é timbals.

Son cor esquinçan los pifres,
E del ferre el colpejar,
E lo plant de los qui moren,
E 'l gemech de los nafratz.

Mantes horas há qu' airadas
Las hosts se donan contrast,
E que spaventan la terra
Ab lo gran brugit que fan.

La pols el cel entenebra
E lo soyl banya la sanch;
Cavaylers caen sens vida
E sens fre corren cavayls.

# DOÑA VIOLANTE.

## 1349.

### I.

Sentada en el interior de su tienda, llora la reina Doña Violante (1), escuchando los gritos del combate y el eco de las cornamusas y los timbales.

Desgarra su corazon el sonido de los pífanos y el tremendo choque del hierro; el llanto de los moribundos y los ayes de los heridos.

Muchas horas hace que con ira pelean ámbas huestes, llenando de espanto la tierra con el estruendo de la batalla.

Oscurece el cielo el polvo que levantan, la sangre riega el suelo; caen sin vida los caballeros, y sin freno corren los caballos.

—¡A lor! ¡A lor!—aceyls cridan;
—¡Maylorcha!—d' altres cridant,
Ab las lurs senyeras tesas,
Combaten desesperats.

En Gilabert de Senteylas
Al rey En Pere ha jurat
Toler á lo rey En Jacme
Sa corona ab lo séu cap.

E'n Jacme, rey de Maylorcha,
De la sòrt desamparat,
Vol cobrar açi son sceptre
O la mort y vol trobar.

Per ço's tan cruel la bataya
Qu' abdues hosts s' han donat;
Per ço 'n l' un aytanta es l' ira
E'n l' altre el coratge aytal.

Per ço la regina plora
Entristada et angoixant;
Son amor é son realme,
En aquest jorn tot y vá.

Lá pres l' infanta sospira,
Sospira l' infanta lá,
Car y pot perdre son payre,
E mays son frare l' infant.

D'aytal pahor esmarridas,
Ab trist caylament están;
Car la dolor las tolía,
Las tolía de parlar.

—¡A ellos! ¡á ellos!—gritan los unos.—¡Mallorca!—gritan los otros y lidian con desesperacion, desplegadas sus banderas.

Gilaberto de Centellas (2), ha jurado al rey Don Pedro de Aragon arrancar á Don Jaime de Mallorca (3) la corona con su cabeza;

Y el rey Don Jaime, desamparado de la suerte, quiere aquí recobrar su perdido cetro ó encontrar una tumba.

Por esto es tan cruel la batalla que se libraron ámbas huestes; por esto es tanta la ira de los unos y de los otros tanto el corage.

Por esto llora la reina, llena de tristeza y congoja. Su amor y su corona, todo depende de este instante.

Junto á ella suspira la Infanta (4); allí la Infanta suspira, porque puede perder en esta jornada padre y hermano (5).

Llenas de afliccion y espanto se miran ámbas con triste silencio, porque su mismo dolor las embarga el habla.

—Infanta, la douça infanta,
Dix la regina en plorant,
¡E que n'es de cruel l' angoxa
De mon cor desconortat!

—No perdetz l' esper, madona,
Vullatz, madona, esperar;
Deu los justs no desampara,
E justicia ab nos está.

—Vulla Deus, la douça infanta,
Vulla Deus que no m' engan;
Mas un vel de sarga neyre
Denant mos uyls s' es pausat.

¿Qué voletz, la fila mia,
Qu'en lo cel puscha sguardar,
Mas que lo fat de ton payre,
Que tots jorns fó tan mal fat?

Trista sa vida es estada,
Aquest jorn també ho será;
De martiri tem que sia
La corona que guassany.

¿Ous los colps de las espasas?
¿Quí sap si son los aytals
Los qui son èlm desguarneixen,
Los qui li nafran lo cap?

¿Ous los tronsons de las lanças?
¿Ous lo ferir de los brants?
¿Quí sap si son las qui feras
Han son cor ultrapassat?

—Infanta, la dulce Infanta, dice la reina por fin, llenos de lágrimas sus ojos ¡cuán cruel es la congoja que siente mi corazon en estos momentos!

—No perdais, señora, la esperanza; confiad en el cielo: Dios no desampara á los justos, y la justicia está de nuestra parte.

—Quiera Dios, la tierna Infanta, quiera Dios que no me engañen mis presentimientos; mas un velo de negro crespon se ha corrido ante mis ojos.

¿Qué quieres, hija mia, que vea en el horizonte del porvenir, mas que la mala estrella de tu padre, siempre tan adversa?

Tristes han sido los dias todos de su vida; y lo será este tambien. Mucho temo no sea la del martirio la corona que hoy conquiste.

¿Oyes los golpes de las espadas? ¿Quién sabe si son estos los que desguarnecen su yelmo, los que le hieren en la cabeza?

¿Oyes el ruido de las lanzas hechas astillas? ¿Oyes el ruido de las estocadas? ¿Quién sabe si con ellas traspasan ahora su corazon?

¿Ous enfre los qui cambaten
Tuyt li cavayl eguinar?
¿Quí sap si lá lo seu corre
Sens que nengú lo cavalc?

Guarda lo stol de corbs neyres
Qu'en sus de l' host vá volant,
¿Quí sap si lá famolenchs
Huy lo seu cors menjarán?

Ah! amor de la mia vida!
Ah! rey trist en mal punt nat!
¡Deus te sal en la bataya!
En lo peril, Deus te sal!

---

¿Oyes relinchar los caballos de los combatientes? ¡Quién sabe si entre ellos corre ya el suyo, sin que nadie en él cabalgue!

Mira aquella bandada de negros cuervos que se cierne sobre la hueste. ¡Quién sabe si hambrientos hoy se cebarán en su ensangrentado cadáver!

Ay, amor de mi vida! oh, rey triste, nacido en mal hora! Dios te proteja en el combate! Dios te salve en el peligro!

---

## II.

De madona la regina
Molt es lo dol e l'enuig,
E fort pauca l' esperança
Qu' en sa sort ha son cor huy.

Ál loch del brugit sguarda
E un cavayler veu de luny;
Cubert vé de sanch e pols;
¿Quí en mal hora es el que fuig?

En vers corre de la tenda,
Fés son èlm e sens l' escut,
Caminant ab greu fadiga,
Apagat lo foch dels uyls.

A los peus de la regina
Quant arriba cau al punt;
Si la mort son cor no aporta,
Dolor greu l' ha combatut.

—Ah! bon Carles de Grimalt!
Válam Deus! e 't vala á tú!
Ab esglay dix la regina,
¿Qu' ha en lo camp esdevengut?

## II.

Mucho es el enojo y el duelo de la reina; muy poca la esperanza que tiene puesta hoy su corazon en la suerte.

Mira hácia el lado por donde oye el estruendo de las armas y vé de léjos acercarse un caballero. Cubierto viene de polvo y sangre. ¿Quién es el que en mal hora huye así de la pelea?

Abollado su casco, perdido el escudo, vá acercándose á la tienda. Camina con trabajo, apagado está el fuego de sus ojos.

Al llegar, cae súbitamente á los piés de la reina. Si no lleva en su corazon la muerte, intenso dolor le aqueja.

—Ah! Cárlos de Grimalt! (6) Dios me asista! Válgate el cielo! prorrumpe la reina llena de espanto. ¿Qué es lo que en el campo acontece?

—No ho vullatz saber, madona:
Ço que viu, creser no puch!
Corretz, tost, vers las galeas,
E Deus del cel eus ajut!

—E mon marit...? E mon frare...?
Mals barons qui 'ls leissen huy!
—Mala punta de sageta,
Que'm toca el cor e no'm muyr!

—Corretz aydar á los vostres,
Car qu' havetz pahor em cuyd.
—Jo 'n lur defesa corria,
E sols la mort m' ha retut.

—Jamay la mort spaventa
Al qui combat per los justs.
—Tots hi forem per justicia,
Mas á Deus no li ha legut.

De lo mal fat l' ombra trista
S'escampá com una núu,
E l' host en fuyta s'es mesa
Per los plans é per los munts.

Ay, dels qui puscan atenyer
D'aytants vassayls benvolguts!
Ay, de vos! ay, de l'infanta,
Si venen ceyls lops en sus!

Corretz vers la mar, madona,
Car tot esper es perdut!
¡Benaviratz los qui 'n terra,
Nafratz de mort, son cahutz!

—No querais saberlo, señora! Apenas puedo creer lo que mis ojos han visto! Corred hácia la costa, donde os esperan las naves (7); y el cielo os ayude!

—¿Y mi esposo...? ¿Y mi hermano...? (8) ¡Mal caballero es quien hoy les abandona!—Mala punta tiene la saeta que llegó á penetrar en mi corazon sin quitarme luego la vida!

—Corred á ayudar á los vuestros, porque sino me hareis pensar que el miedo os lo impide.—Yo corria á su defensa y solo la muerte ha podido rendirme.

—Jamás la muerte espanta al que combate por la justicia.—Todos nos hemos armado para defenderla, mas no le plugo á Dios que triunfase.

La triste sombra de un adverso destino se estendió como una nube siniestra, y la hueste despavorida se ha puesto en fuga por los montes y las llanuras.

Ay, de aquellos queridos vasallos vuestros, á quienes su espada alcance! (9) Ay, de vos! ay, de la infanta, si hasta aquí llega aquella manada de lobos! (10)

Corred hácia el mar, señora. Ya ninguna esperanza os queda! Bienaventurados los que cayeron en la batalla heridos de muerte!

—No 's perduda l' esperança
Mentre el rey no sia fuyt;
Car eyl sol per sobrar basta,
E jamay es rent ne fuig.

—Ah! ben cert que no'n fó d' altre
D' aytal coratge e virtut,
E qu' en Rambau de Corbera
Tembrava denant sos uyls!

Ben cert que cahia sa spasa
Com un lamp demunt l' escut
D' en Gilabert de Senteyles
Qui jurava encés d' enuig!

Mas occís lo seu cavayl,
Sens ajuda de negun,
Nafrat l' infant en la cara,
Tots sobre eyl.... lá fó vençut.

—E mort...? E mort...?—En Senteyles
Qui aytant há lo seu cor dur,
Membrá's de son sagrament...
—¡Deus me vala en aquest punt!

—Corretz vers la mar, madona,
Car ja l' host ens vé demunt.
—Anem á lo camp, l' infanta,
Car pres del rey morir vull.

—No ho façatz, car me spaventa
Lo que veseran mos uyls:
Lá, sens cap, jau lo seu cors
Decorrent de sanch un flum.

—Oh! no: no se ha perdido aun la esperanza, mientras el rey siga peleando; porque él solo basta para vencer, y nunca deja su puesto ni se rinde.

—Ah! cierto es que no habia caballero que le aventajase en fuerza y valor, y que el mismo Riambao de Corbera (11) temblaba á su presencia.

Cierto es que su espada caía como un rayo sobre el escudo de Gilaberto de Centellas, que juraba bramando de ira.

Muerto empero su caballo, y sin ayuda de nadie, herido en el rostro el infante, todos contra él... fué el rey por fin vencido (12).

—Y muerto tambien...? Muerto...?—Gilaberto de Centellas, que tiene tan duro el corazon, se acordó entónces de lo que habia jurado..!—Asístame Dios en tal trance!

—Corred hácia el mar, señora, que ya la hueste vencedora adelanta sobre nosotros.—Al campo vamos, la infanta, que quiero morir junto al rey mi esposo.

—No hagais tal, porque me llena de espanto lo que vieron mis ojos. Allí yace sin cabeza su cuerpo nadando en un mar de sangre! (13)

—¡Ah, amor de la mia vida!
¡Ah, malanada que suy!
—Per açí'ls inichs ja avançan
Sadolats de sanch dels justs!

—Rey En Pere, rey En Pere,
Vulla Deus no visquetz pus;
Vostra muller axí, us veja,
Com jo veig mon marit huy!

—Corretz vers la mar, madona,
E tot no será perdut;
Leissatzme are ab Deus morir,
Car ab eyl morirme vuyl.

---

—¡Ay, amor mio de mi vida! ¡desventurada de mí!—Ya avanzan hasta aquí, señora, los inícuos, hartos de sangre leal!

—Rey Don Pedro! rey Don Pedro! quiera Dios arrebataros la vida. Vea vuestra esposa á su marido como yo veo hoy el mio!

—Corred hácia el mar, señora, y no lo habremos perdido todo. Dejádme morir con Dios, que con él quiero morir.

---

## III.

A la entrada de la tenda
Que n'es maysó de lo dol,
Molt hujat son cavayl leissa
Cavayler gentil e pros.

Aporta flocha en son èlm,
E calsa 'ls esperons d'or;
Es noble en son captener,
E sos sguards son de foch.

Ab deguda reverencia
Los servents restan defors,
De lur senyor ab las armas,
E ab l'escut de sanch tot roig.

Entra cortés en la tenda
E'nclina son cap un poch,
Denant abduas las damas
E 'l guerrer estés qui's mòr.

—¡Deus eus vala, la regina!
Deus, regina, vos conort!
Vullatz, vullatz vos sotsmetre
A lo qui á Deus se deu sols.

## III.

A la puerta de la tienda, albergue ahora del dolor, deja su fatigado corcel un caballero de noble y gentil apostura.

Ondea airoso penacho sobre su yelmo; de oro son las espuelas que calza: distinguido es en su porte, y su mirada es de fuego.

Reverentes sus escuderos quédanse fuera de la tienda con las armas de su señor, y el escudo tinto en sangre.

Entra en la tienda, inclinando cortesmente su cabeza ante las dos damas y el caballero tendido en el suelo, herido de muerte.

—¡Válgaos el cielo, señora! Consuéleos Dios en vuestra desgracia! Resignáos á lo que solo á Dios es debido.

—Venitz tapada la cara,
Car vostra viltat eus tol
L'ardiment de la noblesa...
Leixatzme esta fel que plor.

—Vull membrarme que sotz fembra,
E qu' eus es trista la sort;
Per ço de lo vostre blasme
Ne de vostre enuig m' en dolch.

—Dret es qu' el blasme no fera
Al qui per nient s' escomou,
E que vullatz scarnirme
Quant no sentitz lo remort.

—Lo vostre bé açí m' endreça,
Per ço al blasme no'y responch.
—L' homeyer es dret que faça
Satisfacció de son tòrt.

—Est affer á mí no 'm toca,
No 'n hay temensa per ço;
So vassal del rey En Pere
E 'l servesch de tot mon cor.

—Mas eyl eus maná gran falla!
—Eyl ne respondrá per jo;
A mi tany de grat servirlo,
E á Deu jutjarlo en la mort.

—D' En Jacme la sanch eus cega...!
—E á vos eus cega lo dol;
Guardatz qu' eus aport mercé
E l' esperança eus aport.

—Llegais con el rostro cubierto, porque la vileza os impide venir con el valor de un corazon noble... Dejad que lloren mis ojos estas lágrimas de hiel.

—No quiero olvidarme de que sois muger, y de que sois desgraciada; por eso no he de dolerme ni de vuestra ira ni de vuestro insulto.

—Justo es que no hiera el insulto á un corazon que nada es capaz de conmover, y que vengais á hacer escárnio de mi cuando no sabeis lo que es el remordimiento.

—Nada mas que vuestro bien aquí me ha conducido; por eso no quiero contestar á la ofensa.—Justo es que el asesino intente reparar el mal que su delito ha causado.

—Tal cosa no me cumple hacer; tranquilo estoy por demas; vasallo del rey Don Pedro, le sirvo con toda el alma.

—Gran delito fué lo que os mandó!—De él habrá de responder por mí el dia del juicio. Cúmpleme solo servirle y á Dios juzgarle cuando muera.

—La sangre de Jaime os ciega...!—Y á vos os ofusca el duelo. Mirad que os traigo gracia y esperanza.

—Si 's mercé leissarme ab vida,
Tal mercé mon cor no vol;
L'esper qu' En Pere me dona
Es l' esper qu' hay en la mort.

—Guardatz qu' eus cové, madona,
Fiar á lo rey vostra sort.
—Ans á los lops aportatzme,
Pus qu' En Pere 'n té lo cor.

—Guardatz qu' á lo rey sotsmesa,
Será per vos noble e pros.
—¡Noble qui 'm tol la corona!
¡E pros qui l' amor m' ha tolt!

—Vullatz en mes mans liurarvos...
Dix en Senteyles, e tost
De la má prench la regina
Qui gitava mantz sanglotz.

—¡Cap de Deus! lo cavayler,
Qui jahia nafrat, respos;
Tenitz est coltell, madona,
E donatz al vil la mort.

Guardatzli las mans vilanas,
E si 's que sanguents las port,
N' es sanch de lo marit vostre...
Car eyl... li doná lo colp.—

Defora sé la regina
Pres lo coltell, é tantost
Es gitá sus en Senteyles,
Que quax guardarse no's poch.

—Si la gracia que me ofreceis es otorgarme la vida, mi corazon la rehusa; la esperanza con que Don Pedro me brinda es la que tengo en la muerte.

—Mirad que os conviene, señora, fiar vuestra suerte al rey.—Antes entregadme á la ferocidad de los lobos, ya que Don Pedro tiene de lobo el corazon.

—Mirad que, al rey sometida, le encontrareis noble y bondadoso.—¡Noble quien me usurpa la corona! ¡Noble quien me priva de mi amor!

—Dignaos, señora, poneros en poder mio.. Dijo Centellas, tomando de la mano á la reina que estaba sollozando.

—¡Cuerpo de Cristo! esclama entónces el caballero que herido allí yacía; tened, señora, esta daga y dad la muerte á ese villano.

Fijad la vista en sus manos, y si las veis manchadas en sangre, considerad que es sangre de vuestro esposo, porque él fué quién le dió la fatal estocada.—

Fuera de sí la reina empuña la daga, y échase tan súbitamente sobre Centellas, que casi no puede este evitar el golpe.

—Presonera sotz, madona;
Vostra follía axí ho volch:
Deu vos guard que del rev l' ira
Mantes lágremes no'us cost.

Escuders, mos escuders,
Metetz tot lo camp en foch,
E acabatz açí d' occiure
Est cavayler qui se mòr.—

E dementre lo nafraven,
Retent al cel lo seu cor:
—Al juy de Deu me'n vaig, dehia,
A acusarte de ton tort!

---

—Sois prisionera: así lo quiso vuestra locura. ¡Quiera Dios que la ira del rey no os cueste amargas lágrimas!

Escuderos, los mis escuderos! Incendiad el campo todo y acabad á ese caballero que aqui yace moribundo.—

Y miéntras le herian y exalaba este su último aliento, esclamaba:—A presentarme voy ante el tribunal de Dios para acusarte de tu crímen.

---

## IV.

Çelada s' es ja la luna
E está fort neyra la nit;
Tronan las núus lunyadanas
E s'au del vent lo brugir.

Pavallós e tendas mostra
Cascun lamp del cel partit;
La foscha mostra las flamas
Que del foch lo vent fá exir.

Dels pavallós ixen xants,
E de lo foch ixen critz;
Car çá alberga la victoria
E lá el dolor de morir.

D' Aragó son los qui xantan;
¡Oh, folls! ¡oh, folls enemichs!
D' En Jacme es lo camp qui crema;
¡O rey malanat e trist!

Mas no son tuyt los qui vençen
Que d'el vençre n' han delit;
Car lo remort n' es punyent
Per qui falla á son albir.

## IV.

La luna acaba de ocultarse; muy negra está la noche. Truenan las lejanas nubes y se oye el mugido del viento.

A cada relámpago que relumbra, se ven pavellones y tiendas; y cuando queda todo en las tinieblas, lucen espantosas llamas, avivadas por las ráfagas del aquilon.

De entre las tiendas salen cantares; y salen gritos de entre las llamas; porque allá se alberga la victoria y acullá se estiende el duelo y la muerte.

De Aragon son los que cantan; ¡ó alegría loca de enconados enemigos! De Jaime es el campo que arde, ¡ó rey triste y desventurado!

Mas no á todos complace la victoria, porque el remordimiento punza el alma del que causó mal á su alvedrío.

Per ço anujat en Senteyles,
Qui en son cor y sent lo crim,
D' un cap de la tenda al altre,
Camina parlant ab sí.

Son front una núu ombreja,
E nos volgra sovenir
De la pus trista membrança,
Que á desgrat, ha en l' esperit.

E s' huja de contrastarla,
E s'huja el cor de sentir;
Son cap ab sas mans colpeja,
Ab tant que parla enaxi:

—No seretz vos, rey En Pere,
Qui per vos haver servit,
Me tolgatz mon cruel remort
E puscatz mon cor guarir.

Mal consel doná'us el diable;
Gran faylimen per vos fiu;
Mas infernat ne seretz,
Si no me storç Deus á mí.

La cubdicia eus té en lur carçre;
Vos en la vostra'm tenitz;
Ah! vulla Deus qu' est remort
Sia en los dos departit!

Fó gran tort mon sagrament;
Cavayler l' hay de complir;
Ma leyaltat, rey En Pere,
Ton bon frare't ret occís.

Por eso enojado Centellas, que siente el crímen en su alma, camina de un lado á otro de la tienda, hablando consigo mismo.

Sombría nube oscurece su frente, y quisiera alejar de sí el recuerdo mas triste que á su pesar le atormenta el alma.

Y se cansa de combatirlo, y se cansa de padecer su espíritu; golpéase la frente con las manos, miéntras dice:

—No sereis vos, rey Don Pedro, quien en pago de haberos servido, me liberteis del remordimiento que me corroe y cicatriceis la herida de mi corazon.

Muy mal os aconsejó el diablo; gran falta me hicisteis cometer: mas, terrible será vuestra condenacion, si Dios no me liberta á mí del castigo que merezco.

La codicia os tiene sujeto con su cadena, y vos me teneis atado á la vuestra. Ah! quiera Dios repartir entre ámbos el remordimiento que me destroza!

Mi juramento fué un crímen, mas fuerza es que le cumpla como caballero. Mi lealtad os entrega el cadáver de vuestro hermano.

Mas esta sanch crema 'l cor,
E'm tol sejorn é dormir;
¿Qué'us tolrá á vos, rey En Pere,
Si ab la sanch el cor vos riu?

—Mossenyer!—un scuder
Entrant en la tenda, dix;
Et á sas tristas paraulas
En Senteyles dona fí.

—¿Qué sdevé?—lo cavayler
Li respos enfaylonit.
—La regina que tinch presa
Quer la vullatz exausir.

Et ho quer ab tanta pena,
E há lo cor tant esmarrit,
Que volenter lo missatge
Me son fayt dels seus sospirs.

—¿Que vol de mí la regina?
Cruel jo son... ¿que'm quer á mí?
Cors qui combat en lo jorn,
Li tany en la nit dormir.

—Fembra es, senyor, e regina
E y ha perdut son marit!—
En Senteyles no respos
E stech long temps enaxí.

Quant hac asmat, dix:—Menatzla!—
E partech lo jove ardit
Ab la lugor de los lamps,
Qui fehian jorn de la nit.

Pero esta sangre me abrasa el corazon, y me quita el descanso y el sueño. ¿Qué os podrá quitar á vos, rey Don Pedro, si la sangre os alegra el alma?

—Señor!—dice un escudero entrando en la tienda, y dá fin Gilaberto de Centellas á sus tristes palabras.

—¿Qué sucede? pregunta enojado el caballero. —La reina que tengo prisionera ruega os digneis escucharla.

Y os lo pide tan apenada y con el corazon tan desconsolado, que he consentido en hacerme voluntariamente el mensajero de sus lágrimas.

—¿Qué exije de mí esa reina? Soy cruel... ¿qué es lo que quiere? A cuerpo que combate durante el dia, le cumple dormir en la noche.

—Es muger, señor, y reina al mismo tiempo; y perdió á su esposo en la jornada.—Guarda silencio Centellas y así permanece largo rato.

Cuando hubo reflexionado, dijo:—Conducidla! —Y partió ágil el jóven escudero al resplandor de los relámpagos que trocaban la noche en dia.

L' escuder, sens nient trigar,
La regina menalí,
Ab dos almugavers leigs
Qui del diable n' eran fils.

La dona, enquer que tant trista,
Es fort bela e fort gentil;
Mas l' angoxa que sentía
No y ha qui la puscha dir.

Roigs sos uyls son de plorar,
E par qu' hage de morir;
Tantost com veu en Senteyles,
Ab ginoll ficat li dix:

—Asmatz qu'erguyl de regina
Fó lo qui vos volch ferir;
Mas are son trista fembra,
Viuda d'un amor pus trist.

Jo sols amí la corona,
Perqu'era de mon marit;
Perdut eyl, sols hay amor
A son plasent sovenir.

Jo fuí sa muller, senyor,
Leixatzlo'm veser eus dich;
Conortatz un pauch mon cor,
Car no pot pus sofferir.

No será tan cruel En Pere
Que de caritat eus priv';
Ni trencará 'l sagrament
La pietat qu'hajatz de mí.

El escudero conduce sin tardanza á la reina, escoltada por dos rudos almogávares que semejan hijos del diablo.

Bella y gentil en estremo es la dama, aunque tan triste; mas, inesplicable es la congoja que siente en su corazon.

El llanto ha inflamado sus ojos, y no parece sino que lleva en sí la sombra de la muerte. Al descubrir á Centellas le dice, hincada la rodilla:

—Considerad que el orgullo de reina fué el que atentó contra vos: ahora empero no soy mas que una triste muger, viuda de un amor mas triste todavía.

Amé tan solamente la corona, porque era de mi esposo. Mas, muerto él, solo amo la tierna memoria que me ha dejado.

Yo fuí su esposa, señor: ruégoos que me le dejeis ver. Otorgad ese consuelo á un corazon que no puede soportar mas el sufrimiento.

No será tan cruel Don Pedro, que os prohiba ejercer la caridad; ni quebrantará vuestro juramento la compasion que me tengais.

—Regina, trista regina,
Vostre servent son homil;
Mas, volgués Deus me confondre!
Volgués Deus no'us hagués vist!

Es ço que'm queritz, madona,
Mort per vos, infern per mí;
Anatz, é ploratz, regina,
E vullatzme sol jaquir.

—La venjança eus tanca el cor,
Car envers vos hay fallit;
Qu'eratz cavayler cuydava...
—Volguès Deus posqués morir!

¿Ont tenitz lo coltell vostre?
Nafratzme de mort açí!
—Mon marit veser lexatzme...!
Puis ho voletz vos, venitz!—

Lá pres, á un latz de la tenda,
Y ha un pavalló buyt é trist;
Ab pahor y entra en Senteyles,
E la regina atresí.

Lutz y ret una lanterna;
¿Quín guerrer y dorm laíns?
¿Qué cobreix aceyl drap neyre
Que glaça el cor pus ardit?

Leva lo drap en Senteyles,
E la dona gita un crit
Que á lo trò del cel s'ajusta,
E fa lo camp retentir.

—Reina, la triste reina, yo soy vuestro humilde servidor; mas ¿porqué no me confunde el cielo? ¡Ójala nunca os viera!

Lo que me pedís, señora, fuera la muerte para vos y el infierno para mí; idos y llorad, mas permitid que esté solo.

—La venganza os ha endurecido el corazon, sin duda porque os falté; mas yo pensaba que erais caballero...!—¡Pluguiera al cielo quitarme la vida!

¿Dónde teneis la daga? Heridme, heridme de muerte!—Dejadme ver á mi esposo..!—Pues así lo quereis, venid!—

Allí, junto á la tienda, hay un pabellon solitario y triste. Centellas entra en él con miedo, y síguele la reina.

La luz de una linterna derrama en el recinto escaso resplandor. ¿Quién es el guerrero que allí duerme? ¿Qué es lo que cubre aquel paño negro que hiela el corazon de espanto?

Centellas levanta el paño y súbito la dama lanza un grito agudo, que se une al fragor del trueno y hace estremecer el campo.

E com peyra, la regina
Lá caech é s' esmortí,
E gitá's sus lo cors fret
E sanguent de son marit.

Ab lo greu colp que doná,
Mochse lo cors tot, e's viu
Girar un cap vers los peus
Del guerrer espahordit.

¡Oh, rey lo pus malanat!
¿E havia d'esser axí
Qu'en terra ont regnar devias
Venguesses huy á fenir?

Apar la tenda un sepulcre;
Senyal de vida no n'ix,
E sembla que sols y ha morts,
Enquer qu'el dol y respir.

Gran res de temps lá s' estegren,
Sens moviment ne sentits;
Elá sus lo cors glaçada,
Et eyl... ¿quí ho poria dir?

Al cap de peça en Rambau
Entra en la tenda e li diu:
—L' alba ja 's leva, mossényer!—
E sglayat eyl resposlí:

—Guardatz!... guardatz!... si no's morta,
Enmenatzla tost d' açí,
Envers Beylver, ab custodia
E ab los presoners que tinch.

Y como si fuera una roca, la reina cae sin sentido, sobre el cuerpo frio y ensangrentado de su infeliz esposo.

Con el golpe remordióse el cadáver, y se vió rodar una cabeza destroncada hasta los piés del caballero, que allí permanecia mudo de espanto.

¡Oh, el mas desventurado de los reyes! ¿Y es posible que en la misma tierra donde debiste reinar, hayas finido tan tristemente?

La tienda semeja un sepulcro: de ella no sale siquiera señal de vida. No parece sino que está habitada por difuntos, aunque en ella el dolor respire.

Mucho tiempo allí permanecieron, sin movimiento, embargados los sentidos: ella fria sobre el cadáver, y él... ¿Quién es capaz de referirlo?

Despues de largos momentos, entra Riambao de Corbera en la tienda, y dice:—La aurora ya despunta, señor! Y estremecido Centellas le responde:

—Mirad..! mirad..! si respira aun, lleváosla luego; conducidla á Bellver, bien custodiada y con todos los prisioneros.

Metetz l' Infant en cadena,
Per ço no 'ns pusca fugir;
E puis mal ja no'ns pot far,
A l' esgleya est cors jaquitz.—

E dementre se'n menaven
A la madona gentíl,
Dehia planyent en Senteyles,
Retenint sos trists sospirs:

—Ço que jo sent dins mon cor,
Dol e infern será per mí;
Mas no'm diretz, rey En Pere,
Que leyal no'us hay servit.—

---

Cargad de cadenas al infante, no sea que intente fugarse. Y puesto que ningun daño puede hacernos ya, dejad en la iglesia este cadáver (14).—

Y en tanto que se llevaban á la hermosa reina, decia Centellas, ahogando en su corazon tristes suspiros:

—Lo que me queda en el fondo del corazon, dolor é infierno será para mí; mas, no direis, rey Don Pedro, que no os haya sido leal.—

---

# NOTAS.

(1)

Fué Doña Violante, reina de Mallorca y segunda muger de Jaime III. Son escasas las noticias que de ella se tienen, si se esceptuan las que forman el asunto de esta composicion. Tuvo de Don Jaime una hija, que es probable muriese de menor edad, puesto que ninguna mencion se hace de ella en las crónicas; y aun este hecho permaneciera ignorado á no ser por las siguientes líneas que se leen en una carta inédita de un espia que tenian los Jurados de Mallorca cerca del mismo Don Jaime, y de la que el gobernador Gilaberto de Centellas mandó copia á Don Pedro IV de Aragon:—«Item, ço perque l'alt En Jacme está tant á Avinyó, es perque espera mossenyer En Joan de França, de qui deu esser compare, que per aquesta rahó ha tinguda be XXX jorns la filla que no la ha volguda batiar. Monssenyer En Joan de França deu esser á Avinyó per tot lo mes de Juliol, perque per aquesta rahó l'alt En Jacme ha tant stat á Avinyó, que si no fós aço ja fora partit d'Avinyó.»—En el mes de setiembre de 1362, ò sean trece años despues de la desgraciada muerte de su esposo, se encontraba Doña Violante en la ciudad de Montpeller; y Juan de Melum conde de Tancarville, hizo alzar el secuestro de sus bienes. Sábese que en el año 1399 habia ya fallecido, pero no el lugar en donde ocurrió su fin, ni la fecha en que tuvo lugar. Véase sobre esto la *Historia general del Languedoc*, escrita por José Vaissette, monge de la congregacion de San Mauro.

(2)

Fué señor de Nules y fiel vasallo y servidor del rey Don Pedro IV de Aragon. Distinguióse con los servicios que dispensó á este monarca, especialmente durante el largo período en que estuvo en el reino de Mallorca por su gobernador y lugar-teniente. Persiguió de muerte y atormentó con crueldad á los partidarios de Don Jaime III; y esparció el terror por todos los ámbitos de la isla, á fin de que no se demostrase afecta á su legítimo soberano. Sirvan los siguientes fragmentos de algunas cartas inéditas, escritas por el mismo Centellas á Don Pedro IV, para acreditar hasta que punto ejercia el rigor con los que permanecian

adictos á la buena causa, aun despues de las sangrientas ejecuciones y numerosos destierros que presenció aterrorizada la isla en el año 1345.

—»Molt alt Senyor. Sapia la vostra magnificencia, que segons que ja per letra he significat á la vostra reyal majestat, jo pris dos frares de la Reyal, lo un dels quals ha nom frare Johan Genover é l'altre frare Francesch Sancor; los quals novellament eran venguts de las parts d'Avinyó, del quals lo prior del dit monestir, ab mí ensemps, ha rehebuda confessió, ells empero estants en poder meu é sots custodia mia de licencia del dit prior. E entre las altres cosas, lo dit frare Johan Genover confessá sens turment que éll dreta via partent de Maylorcha, s'en aná á Avinyó á casa del alt En Jacme qui fó senyor de Montpeller, é en casa sua fó é parlá ab éll diversas vegadas, é lo dit En Jacme alcun temps feu la messió á éll é al dit companyó seu. E diu que lo dit alt En Jacme, á comensament com éll fó ab éll é li hac feta la reverencia, li demaná, entre las altres cosas, de molts de Maylorcha si eran vius, é specialment diu que li recorda que demaná d'en Francesch Safont é de sos fills, d'en Brondo é de sos frares, d'en Torvamira qui fó scapsat, é d'altres d'aquesta terra dels quals jo tench alcuns presos. E deposá que com éll pris comiat, del dit alt En Jacme, li dix que li saludás molt los demunt nomenats; car segons qu'éll deyia, éll se confiava molt d'ells. E fó demanat quina confiança havia en ells, e dix que confiave d'ells que'l rebessen é que li obrissen las portas de la ciutat. Encare mes dix lo dit frare Johan, que'l dit alt En Jacme li dix que dixés als demunt nomenats, de part sua, que ell seria breument venge de son enemich, dient aço de vos, molt alt Senyor. Apres aço deposá lo dit frare Johan que un perayre d'aquesta ciutat apellat Bñg. Caret, li dix alcunes vegades que molt li plauria que l'alt En Jacme vingués en aquesta terra, car molt de mal havia sostengut per éll; è si venia hauria'n alcun bé. Encare li dix, segons que deposá lo dit frare Johan, que quant éll dech anar á Avinyò, ho dix al dit Bñg. Caret, lo qual Bñg. li dix que'l comanás en gracia del dit alt En Jacme, nomenantlo monsenyor, é sabets ab éll si hic venia; car si hic era, lo dit Bñg. e d'altres serien ab ell; perque jo decontinent pris lo dit Bñg. ab altres que hic tench presos é un que'n he ja justiciat, ço es, fet rossegar é penjar; car confessá que havia gran voler al alt En Jacme é d'aço parlava ab molts, é encare que havia proposat en son cor, que si éll venia, que decontinent sen anás á éll é fós de la sua part, lo qual Bñg. Caret entre las altres cosas etc. . . .

«Molt alt etc. Ja per altre, Senyor, vos he significat en qual manera jo havia dos frares del monestir de la Reyal, lo I dels quals, qui havia nom frare Johan Genover, lo qual depuis ha hauda per lo oficial pena de carçre perpetual é l'altre es excellat de tota la senyoria de vos, Senyor. E axi mateix, Senyor, vos significh tot ço qu'el dit frare Johan deposá contra alcuns, los quals no ha haut loch de pendre ne de fer altre procés contra aquels, segons qu'en la dita letra, Senyor, pus larguement se conté. Es empero ver, Senyor, que jo al comensament, per ço qu'el dit frare havia dit en sa confessió, feu pendre en P. Tornamira donçell, Bn. Oltzina de Puigdorphila é Bn. Sancor fuster, Bñg. Caret perayre é P. Mestre barber, axi, Senyor, que no he procehit contra los demuntdits. E he dada sentencia de rossegar é de penjar al dit P. Mestre, lo qual confessá de sa boca que si l'alt En Jacme hic era, que éll s'en iria á ell é seria de la sua part. E he turmentat al dit Bñg. Caret, contra lo qual é alcuns altres, que axi mateix tench presos per la dita rahó, jo, Senyor, procehiré segons que trobaré esser faedor. . . . . .

«Encare no he sabut que negun de la ciutat ne de la illa, poch ne gran, s'en sia anat á éll, sino un grech, e un moro de Polliença, e un hom sotil de Muro, qui volia svahir la vila de Incha, e lo capitá ha'l rossegat e penjat á Incha.»—No sabemos la época en que falleció Gilaberto de Centellas, pero le vemos en 1355 asistir en calidad de testigo á la ceremonia de armar caballero al vice-canciller Rodrigo Diaz, en la villa de San Mateo; y en 1360 en la que se celebró cuando el rey Don Pedro IV de Aragon armó á Jaime March en el Real Monasterio de Pedralves en Cataluña.

(3)

La vida del desventurado Jaime III es triste y calamitosa. Fué hijo del infante Don Fernando de Mallorca, que tanto figuró en las empresas de los catalanes y aragoneses en Grecia, y de Isabel princesa de la Morea. Sucedió á su tio el rey Don Sancho, que murió sin descendencia legítima. Sobre su nacimiento y borrascosa infancia han hablado largamente los cronistas, y muy especialmente Ramon Muntaner, que profesó el mas entrañable amor á la casa mallorquina, y á cuyos desvelos fué confiado el niño Jaime, hasta que le entregó solemnemente á su abuela Doña Esclaramunda de Foix, y al propio su tio Don Sancho en el castillo de Perpiñan. Fué su tutor, heredado que hubo la corona, el otro her-

mano de su padre llamado Don Felipe, hasta que llegó á la mayor edad. Escribió las célebres *Leyes Palatinas*, que sancionò en Mallorca para el régimen de su palacio por el año 1337, precioso monumento de la edad media que publicaron los Bolandos. Habla de sus hechos, aunque muy parcialmente, la crónica de su mortal enemigo y cuñado Don Pedro IV de Aragon, que despues de haberle calumniado y perseguido, instruyendo contra él el mas ruidoso proceso, é invadido sus estados, lo destronó en 1343, se ensañó cruelmente con sus leales partidarios, y venciòle por fin en la batalla de que se trata en este romance, acaecida cerca de Lluchmayor en 25 de octubre de 1349 no muchos dias despues de haber tomado tierra en Mallorca.

(4)

Se llamó Isabel, y fué hija de Don Jaime III y de Doña Constanza hermana de Don Pedro IV de Aragon y primera consorte de aquel. Habiendo sobrevivido á su padre y á su hermano el infante Don Jaime, quedó heredera de la corona de Mallorca, que no intentó nunca recobrar, al ménos con hechos ostensibles, si bien se habló en aquellos tiempos de proyectos para conseguirlo, que hicieron adoptar algunas medidas preventivas al rey Don Pedro. Casó con el marques de Monferrato, y renunció todos sus derechos á favor del mismo rey Don Pedro, que ya los habia usurpado durante la vida de su padre. Aquella renuncia despues fué ratificada por su esposo.

(5)

El infante se llamó Don Jaime de Mallorca y titulóse cuarto, como hijo varon único de Don Jaime III y de la primera esposa de este Doña Constanza de Aragon: fué hecho prisionero en la batalla de que se trata y entregado por Gilaberto de Centellas al rey Don Pedro, que lo tuvo preso por espacio de catorce años dentro una jaula de hierro en el Castillo-Nuevo de Barcelona. Algunos servidores leales y adictos á la casa mallorquina, pusiéronle durante una noche en libertad, entrando por sorpresa en el castillo y dando muerte al alcaide. Libre el infante dirijióse á Nápoles y contrajo matrimonio con la célebre reina Doña Juana. Fué siempre enemigo mortal de su tio el rey Don Pedro, y se alió con sus contrarios con esperanzas de recobrar los derechos que le habia usurpado. Existen datos para creer

que pasó para ello de incógnito á la isla de Mallorca, aunque sin resultado alguno. Tomó parte en las guerras de Don Pedro de Castilla contra Don Enrique de Trastamarra y el citado Don Pedro de Aragon; y se cuenta que murió en España envenenado, despues de haberle su esposa la reina Doña Juana rescatado de la prision en que le tuvo Don Enrique, mediante una suma considerable. Hay quien dice que su cuerpo fué sepultado en la iglesia del convento de San Francisco de la ciudad de Soria, mas no se ha visto al parecer inscripcion sepulcral alguna que así lo compruebe.

(6)

Fué señor de Mónaco, y tomó una parte muy activa en la espedicion de Jaime III, á la que asistió personalmente con otros de su familia, incluso Luciano de Grimalt que fué nombrado gefe de la flota. En una de las citadas cartas de Gilaberto de Centellas se lee lo siguiente:

—«E Carles de Grimalt, senyor de Monech, vé ab ell é hali «dat lo loch de Soller ab la vall, á sí é als seus; é ha dat á «Carles de Grimalt lo loch d'Alcudia; é ha dat á Aytó de Gri«malt, Bunyola, é ha'l fet Comte, é á molts d' altres qui venen «ab ell ha partida tota la illa.—Gilabert de Senteyles.»—

Otra de las cartas dice:—«Item, micer Carles de Grimalt, senyor de Monech s'en vá ab lo dit En Jacme; e'ls capitans de las galeas son aquests: Micer Carles de Grimalt, e micer Anthoni Ros, e micer Carles Simon, é micer Rayner de Grimalt, é micer Ambesio de Grimalt, é micer Huguet de Ventimila, é micer vescompte de Grimalt.—»

(7)

Componíase la flota de Don Jaime de diez y siete buques bien armados. Tomó tierra el ejército en el cabo llamado de Albercux, del término de la villa de Pollenza, desde cuyo punto se internó en la isla, manteniéndose las naves en la costa; ocho de las cuales, banderas desplegadas, se dirigieron á la entrada del puerto de la capital, llamado *Portopi*, en donde no les fué dado llegar, porque habiendo salido las galeras de Don Pedro en él fondeadas persiguiendo las de Don Jaime, tuvieron estas que dar vela hàcia el golfo. Ignórase lo que fué de esta respetable flota y de la mayor parte de los caballeros y gente principal que se-

cundaron la empresa despues de la desgraciada batalla en que pereció el de Mallorca.

(8)

Alude la reina Doña Violante á Don Pagano de Mallorca, hermano bastardo de Don Jaime III, y á quien secundó siempre lealmente en todas sus empresas. Fué el que defendió por Don Jaime el castillo de la Roca en el Rossellon; y despues de participar de todos los reveses y persecuciones que sufrió su infortunado hermano, murió á su lado en la batalla de que se trata. En recompensa de sus servicios y de su constante lealtad, le habia prometido Don Jaime hacerle merced del título de Vizconde de Buñola.

(9)

En una de las cartas citadas se lee lo siguiente con respecto á los prisioneros, que en consecuencia de la desgraciada batalla de Lluchmayor, hizo en el campo el severo gobernador Gilaberto Centellas.

—«Apres aço, Senyor, jo vahent que la resposta vostra, Senyor, se trigava, haut conseli dels dits nobles é de savis en dret é religiosos, he dada sentencia contra los homens de peu é fembres qui eran venguts ab lo dit alt En Jacme; los quals jo tenia presos é feyen gran messió, que hagen á servir per V anys, é que aquest servey de V anys puxa jo ó los procuradors reyals vendre per aquells preus que será faedor; axí qu'els procuradors manant execució de la dita sentencia, los jurats de la ciutat de Mallorca son si opposats é appellats á vos, Senyor: perque molt alt Senyor, jo he acordat que trameta á la vostra reyal majestat translat del procés ó sentencia que he fet contra los dits homens é encare del procehiment é appellacio dels dits jurats é de la resposta que jo hi he feta, lo qual, Senyor, vos porta clos é segellat lo dit porter per tal que vos, Senyor, manets ço que'us plaurá sobre las ditas cosas.»—

En el libro de datas existente en el archivo del Real Patrimonio de la isla se continúa:—«A dimars X de novembre pagam á Bernat Planas sax, lo qual aná á fora per las parroquias ab letres als batles que fessen cridar que tot hom que volgues comprar á V anys lo servici dels homens, los quals eren venguts ab En Jacme de Montpeler l'any present que fós en ciutat etc.»—

Mas riguroso fué el castigo que sufrieron los que de esta isla, siguiendo los impnlsos de sus sentimientos de lealtad, se reunieron con Don Jaime.

(10)

Se ignora como fué tratada por los vencedores la infortunada viuda de Don Jaime III, que siguió á su esposo hasta en el campo de batalla; y como la recibiria su enemigo Don Pedro IV á quien fué entregada con los infantes y el cadáver del desgraciado rey, por el mismo Gilaberto de Centellas. Todo cuanto se sabe respecto del particular se reduce al siguiente fragmento de una de las mencionadas cartas.

—«Jo, Senyor, si l'almirall é en Rambau de Corbera hic eran partits, é aço enten que será per demà tot dia, m'en enten anar la on vos, Senyor, siats, ab l'infant é ab l'infanta é ab madona Violant é ab lo cors del dit alt En Jacme. Scrit en Mallorques á X de novembre.—Gilabert de Senteyles.»—

(11)

Noble y famoso capitan aragonés. De paso para Cerdeña se encontró en Mallorca cuando la espedicion de Jaime III, y contribuyó poderosamente á la victoria con su persona y la gente escogida que consigo llevaba. Don Pedro por estos servicios le hizo donacion en 1355 de las parroquias llamadas Descoll, Sobradell y Senata.

(12)

Hé aquí como cuenta el mismo Gilaberto de Centellas al rey Don Pedro la victoria que alcanzó contra Don Jaime en una de sus cartas. Dice:—«Molt alt et molt poderós Princep et Senyor. «Apres que no escrivi á la vostra gran altea dels afers delt alt «En Jacme Çá enrera, s' esdevench que yo divendres proppassat, «hora de tertia, isquí de la ciutat ab companya de cavall et de «peu, et jaquí la ciutat bé fornida et stablida é encare vij galeas «et ij galiotes be armades, que romangueren al port de la ciutat. «E aná ab mí l' honrat en Rambau de Corbera ab la companya «de cavall et de peu, ab la qnal passa en Serdenya. E fiu la «via de la host del dit En Jacme, qui éra en un loch apellat «Porreres; et seguentlo per jornades, lo disapte seguent hora tarda

«fuy de la sua host pres una legua. E lo digmenge matí seguent'
«com jo hagués ardit qu'el dit En Jacme feya ab tota sa host la
«via de la ciutat, partech de I loch appellat Luchmajor, on havia
«jagut lo dissapte á nit; jo fiu refreschar tot hom é aquí ordone
«mes batalles; é comane la devantera al dit en Rambau. E fiu
«per guisa que ab las II mies batalles isquessem à devant la
«host del dit En Jacme. Et hora en torn nona ell se acostá ba-
«talla arrenguada á mí ab II batalles que habia ordenadas ab mol-
«ta bella gent et bona, de cavall et de peu, é jo envés ell. E
«en lo nom de Deu, lo dit en Rembau ferí ab la sua batalla
«molt vigorosament, et ells á ell. Ab tant jo ferí ab la mia ba-
«talla. E plach à nostre Senyor Deus, qui protegueix la justicia
«de vos molt alt Senyor, et endressa los vostres affers victorio-
«sament, qu'el dit En Jacme fó vençut é mort en la batalla et
«son frare en Pagá, qui portave la sua bandera, et molts seus
«cavallers et homens de peu foren aquí morts; els altres gira-
«ren et meserentse en fuyta, et jo ab tota me companya ab la
«vostra victoriosa bandera tesa encalsant et... seguils I grossa le-
«gua vers la mar, mentre que'n trobé negun. E apres ab la ban-
«dera tesa torne leuar lo camp et trobé que cavallers nostres
«tenian presos lo infant et la infanta nabots vostres, Senyor, et
«madona Violant, et molts cavallers et homens á peu del dit En
«Jacme. Es ver, molt alt Senyor, qu'el dit infant es nafrat leig
«en la cara de colp de spaha, car era guarnit en lo camp. E
«apres aço jo ab tota la host torné jaure al dit loch de Luchma-
«jor; é lo diluns seguent entremen en la ciutat. E tota la ciu-
«tat isquérenme á reebre, ab totes les professons bé et hon-
«radament, et ab gran alegría. Placia á vos, molt alt Se-
«nyor, que'm fassats saber que'us plaurà que jo fassa dels
«dits vostres nabots, ne de madona Violant; car jo los tench
«presos al castell de Bellveher. Encare, Senyor, vos placia que'm
«fassats saber que'us plaurá que fassa dels homens á cavall et
«de peu que tench presos, qui foren del dit En Jacme, ço es,
«dels strangers; car d'aquests qui eren d'aquesta terre enten á fer
«aquella justicia que mereixen. Deus per la sua misericordiar
«Senyor, vos mantenga per molts anys. Scrites en Mallorches á
«xxvij del mes de vuytubri del any de nostre Senyor de M. ccc. xlix,
«—Sacræ etc.—Lo humil servidor vostre se comana en vostre gra-
«cia et merce.—Gilabert de Senteyles.—. . . . . .
«. . . . . .
«. . . . . Jo, Senyor, tench lo cors
«del dit En Jacme en la sgleya de Luchmajor, é no'l vull soter-

«rar en tro que haje resposta de vos, Senyor. Empero, Senyor «ab correctió de la vostra altea, seria viares qu'el pogués hom «soterrar á la Seu honradament, que vuymes no pot fer mal ne bé.»—

(13)

Cuentan los cronistas, que despues de vencido el ejército de Don Jaime, rodeado este de sus contrarios, sosteniendo con solo algunos de los suyos el choque del combate, y muerto su caballo, se defendió desesperadamente hasta que, derribado y sin sentidos, un almogávar le cortó la cabeza.

(14)

Véase el final del primer fragmento de la carta de Gilaberto de Centellas, inserto en la nota núm. 12.

---

# LO REY OGGÍS.

# LO REY OCCÍS.

## 1349.

### I.

En sus d' un penyal de Randa,
De la mar ixent el sol,
Guardan la longa planura,
E parlan ensemps dos còrbs.

Famolents ne son abdosos;
Per ço, anans de pendre el vol,
Son bech en la rocha smolan,
E l' un á l' autre respon:

—Hoc, forta fou la batayla
Qui's daren amduas hosts!
Fèra ne fou la scomesa
Qui cobrí lo camp de morts!

¡Qu' era de beyl á veser,
L' ira, e las nafras, e'ls colps
Qui cahian com forta pluja,
Quant dehian:—¡á lor! ¡á lor!—

# EL REY MUERTO.

## 1349.

### I.

Sobre un peñasco del monte de Randa, cuando entre las ondas del mar asomaba el sol naciente, juntos departian dos cuervos, tendiendo sus ojos por la estensa llanura (1).

Hambrientos estaban ámbos; por eso antes de emprender su vuelo, afilan sus picos en la roca, y se dicen mútuamente:

—Si; récia fué la batalla que se libraron las dos huestes: fiero y atroz fué aquel choque que cubrió el campo de cadáveres.

Bello era ver el furor de los combatientes, las heridas y los golpes que caian como granizo, al esclamar:-¡á ellos! ¡á ellos!-

De cavaylers e de nobles,
Romput l' èlm e lo scut roig,
¡Quánts n'y cahian là, sens vida,
Cridant ¡Jesus! de son cor!

Jahents, nadant en lur sanch,
N'y ha solada en lo soyl:
Molts dels leyals n' y caygueren,
Dels traidors n'y jauen pochs.

Be'ns porem huy sadolar!
Bon jorn ens dona la sort,
Puis menjerem carn de rey,
Car rey en lo camp y es mort!

—E carn d' un rey de coratge,
Que morir ab honra volch;
Qu' ans que donarse á cadenas,
Liurá á nosaltres son cors.

Guarnit ne fou en lo camp!
¡E cóm ne jauzia jo,
Quant á l' host qui' l contrastava,
Eyl contrastava tot sol!

No merexia la terra
Un rey tant valent e pros:
La terra qui per corona
Doná á son senyor la mort.

No haurá l' honra, no, çesta ila
D' albergar son noble cors;
Car no mereix terra ingrata
Vas de rey á qui no col.

¡Cuán grande era el número de nobles y caballeros, que roto el yelmo, y ensangrentado el escudo, caian sin vida, esclamando ¡Jesus! con toda su alma.

Innumerables son los que, tendidos en el llano, yacen nadando en su sangre: de los leales cayeron muchos, no tantos empero de los traidores.

¡Cuán á nuestro sabor podremos hoy hartarnos...! Buen dia nos depara la suerte! carne de rey comeremos, puesto que rey pereció en la jornada.

—Y carne de un rey valeroso, que quiso morir con honor: de un rey que antes que rendirse esclavo, quiso hacer de su cuerpo nuestro pasto.

Terrible fué en el combate! ¡Cuánto era mi placer al verle solo hacer frente á la hueste que le combatia!

No mereció esa tierra un rey tan noble y tan esforzado: esa tierra que reservaba á su señor la muerte por corona!

No le cabrá por eso la prez de albergar su cadáver, porque tierra tan ingrata no ha de verse honrada con la sepultura de un rey que no ha sabido acatar (2).

La vianda'n farem nosaltres,
Per noyrir nostres fils pochs;
E ne tendrán sanch de rey
E pus noble que ceyls homs,

Qui succehirán ab erguyl
A los qui han comés lo tort,
Sguardant pus lurs havers
Que lur honor e lurs fors.

E per nos ne sera l' honra,
E l' oprobi per los foyls,
Que lur rey han contrastat
Per vil pahor de la mort.

—Mon companyò, ja n' es l' hora,
N' es l' hora de pendre' l vol;
Car ja corre en vers la vila,
E leva ses tendas l' host.

De la sanch reyal e noble,
Companyó, beguemne á doll,
Ans que de milans e arpeylas
Lo sbart que s'en vé s' y acost.

A los fils qu' huy me son nats
Los portaray sos uyls jo:
Tú aporta' t' en sos cabeyls
Per fer lo niu que compons.

Lengua qui tant bé parlava
Per tú será menjar bò;
Mas, n'era tant douç e noble,
Eu li vuyl menjar lo cor.

Nosotros harémos de su carne el alimento de nuestros hijos, y correrá por sus venas sangre de rey, mas noble que la de aquellos

Que sucederán, llenos de soberbia, á los que tal villanía cometieron, cuidando mas de conservar su fortuna que su honor y sus fueros.

Y la prez será para nosotros, y el opróbio para esos necios que han combatido contra su rey por el vil temor de la muerte.

—Compañero! hora es, hora es de que emprendamos el vuelo; porque la hueste levantó ya sus tiendas y se puso en camino para la ciudad.

Con sangre real y noble apaguemos, hermano, nuestra sed, antes que sobre el campo descienda la bandada de milanos y buitres que allá se cierne.

A los hijuelos que hoy me nacieron quiero hacerles regalo de los ojos del real cadáver; llévate tu los bucles de su cabellera para el nido que estas haciendo.

Una lengua que tan bien hablaba será para tí vianda escelente; mas yo, por haber sido tan noble y tierno, quiero comerle el corazon.

E dementre 'n jauzirém,
No haurá l'homeyer repos;
Car punyirán l' arma seua
Los vermens de lo remort.

Ja, fort luny, de las maynadas
Ouense 'ls pífres e 'ls corns,
E'n vers la ciutat se'n tornan
De la victoria ab lo goig.

Qu' en sian de la viltat,
Qu' en sian plasents los foyls!
Anem á ensercar nosaltres
La vianda qui nos es òbs.—

Diuen e xantant farestechs
Abdosos prenen son vol,
E 'n la planura se posan
Sus los caramuyls de morts.

---

Y en tanto que nosotros gozemos, el asesino no alcanzará reposo; porque el gusano del remordimiento roerá su alma.

Óyese ya muy lejano el sonido de los pífanos y las cornamusas; diríjense las mesnadas hácia la ciudad con la alegria de la victoria.

Alégrense en buen hora aquellos locos del fruto de su vileza; vamos nosotros á buscar el pasto que necesitamos.—

Dicen y dando siniestros graznidos, emprenden ámbos su vuelo; y bajando á la llanura, posan sobre un monton de cadáveres.

---

## II.

De Portupí de Maylorcha
Ix la galea leugera
Qui via dreta á Barchinona
Vassen á portar noveylas.

Impascient ja la esperava,
La sperava el rey En Pera;
Car molt li vá en los affers
Qu' ha à tractar quant arrib'eyla.

¿Quin secret en la partida,
En la partida s' y cela,
Qu' en la nuyt y ha hagut missatges
E gran res en las tenebras?

Vençuda ja l' host d' En Jacme,
Aragó já no pot tembra;
Car escapsats los leyals,
Ja no alçarán lur senyera.

Mas, s'embarca en la galea
En Gilabert de Senteylas:
¿Qué volrá dir á son rey
Que sols pot dirho sa lengua?

## II.

De Portopí, puerto de la ciudad de Mallorca (3), sale veloz una galera, que dirigiendo su rumbo hácia Barcelona, es portadora de grandes nuevas.

Impaciente la espera ya el rey Don Pedro, porque mucho le interesan los negocios que ha de tratar á su llegada.

¿Qué secreto se oculta en la partida de aquella nave, que ha habido por la noche mensajes y en la oscuridad grande movimiento?

Vencida fué ya la hueste de Don Jaime: nada tiene ya que temer el de Aragon, porque degollados los mas leales (4), no levantarán la vencida enseña.

Y en la galera embárcase Gilaberto de Centellas (5): ¿qué es lo que tendrá que decir á su señor, que solo de palabra quiere espresarlo?

¿Qué volrá dir que no ho fiava
A las letres que sens trena
Ab sanch d' En Jacme va scriure
E ab plor de la viuda seua?

¿Qué li volrá conçelar
Dels hereters de lo regna,
Dels qui ploran sa sort trista
A dins las carçres del Templa?

Negú ho sab, mas en la nuyt,
Per ço que no se spaventan
Los bons é no se'n adonen,
Ses cruels volentats ordena.

E'l pont de Beylver s' abaixa,
E uberta la porta resta,
E s' obrin la tristas carçres,
E angoxas s' ouen estremas.

E de los murs del casteyl,
Ixen p' el pont duas fembras,
E un jove ligat ab ferre,
Enfre pahons ab balestas.

E de la trista companya
En Gilabert va darrera;
Car no's fia d' almugávers,
Ne's fia de l' ombra seua.

Quant hac arribat al port,
Tambe arriba al cap de peça
Una caxa neyre e longa...
¿Quí sap ço que y ha dins eyla?

¿Qué es lo que tendrá que comunicarle que no osó confiarlo á sus cartas escritas con la sangre de Don Jaime y con las lágrimas de su triste viuda?

¿Qué consejo se propone darle acerca de los legítimos herederos del trono y de aquellos que lloran su suerte infeliz en las cárceles del Temple (6)?

Nadie lo sabe, pero durante la noche, para no espantar á los buenos, para que nadie de ello se aperciba, manda ejecutar sus voluntades.

Y bájase el puente de Bellver, y se abren sus puertas y sus cárceles, y óyense los gemidos de crueles angústias.

Y salen dos damas de los muros del castillo, y un apuesto jóven cargado de cadenas y rodeado de ballesteros armados.

Y detrás de este triste séquito sigue el mismo Gilaberto de Centellas, que no se fia de los almogávares, ni hasta de su misma sombra.

Llegado al puerto, llega tambien, despues de algunos instantes, una caja negra y larga... ¿quien sabe lo que ella contiene?

E á la lum d' un fanal poch,
Embarcárense las fembras,
E lo donçeyl, e la caxa,
E' n Gilabert de Senteylas.

Quant ixí el sol, la galea
Voltava Cala-figuera;
E a força de vela e rems,
Liscava en la mar brugenta.

E acompanyava la nau,
Xi com una núu faresta,
Xantant un sbart de córbs
E de voltons e d' arpeylas.

---

Y á la débil luz de un pequeño farol se embarcaron las dos damas, y el apuesto doncel, y la negra caja y el mismo Gilaberto de Centellas.

Y al salir el sol la galera doblaba ya el cabo de Cala-figuera, y á fuerza de remo y velas, hendia rauda las ondas de la mar agitada.

Y acompañábala en su camino, cual una nube siniestra, y dando tristes graznidos, una bandada de buitres y de cuervos.

---

## III.

Consiurós per dins la cambra,
La cambra de son palau,
Camina lo rey En Pere
Ab un stil en sa má.

De la taula ont escrivia,
De la taula s' es levat,
Lo libre gitant de sí,
Com si una serp lo picás.

Et asmant e parlant sol,
Anant d' una á l' autre part,
Xi com ne gita lo libre,
Volria el remort gitar.

Del colteyl de sa cinctura
La beyla lama resplán;
Mas, resplanen plus sos uyls
Ab lugor de malvestat.

De poca e felle statura,
Donan pahor sos esguarts;
E par que dins l' arma y senta
La punta de son punyal.

## III.

Paséase el rey Don Pedro meditabundo por la real cámara de su palacio, teniendo una pluma en la mano.

De la mesa en donde escribia se ha levantado súbitamente, lanzando léjos de sí el libro (7), como si mordido le hubiese una vívora.

Y entregado á la reflexion, hablando consigo mismo, yendo de una parte á otra, así como lanzó léjos de sí el libro, quisiera echar de su alma el remordimiento.

Del puñal que lleva en el cinto (8) resplandece la siniestra hoja, pero mucho mas brillan sus ojos con el terrible brillo de la maldad.

Exigua su estatura (9) y feo su semblante, sus sombrias miradas infunden terror: no parece sino que siente en el alma la aguda punta de su puñal.

Ell ne volria star sol,
Mas valí una ombra al costat
Qui pres d' eyl sempre camina,
E lo sguarda menaçant.

Per ço sens repos passeja,
E gitant son stil d' aur,
Dona un colp damunt la taula
Ab lo puny fortment cerrat.

E prenent la beyla fulla,
Qui mija scrita n' está,
Irat la lix e la squinça,
Enaxi en son cor parlant:

—No, no; si me sal Deus!
Sovenir no 'n restará
De cesta sanch qui m' ofega....
Sovenir de cesta sanch.

Enquer que sanch de mon frare,
Fó la sanch d' un rey vilá,
Qui conexer no volia
Lo poder de mon casal.

Sa sort Deus l' hac ordenada;
Car Deus xí volch esmenar
De nostron bisavi l' erra,
Qui partí son sceptre real.

De mos grans fayts en la storia
Que scrich p' el temps que vindrá,
No y romandrá la sutzura
De la sanch del malanat.

Quisiera encontrarse solo, mas vé siempre un espectro que camina á su lado y le mira con gesto amenazador.

Por eso paséase lleno de inquietud, y lanza léjos de sí su pluma de oro; y cerrando fuertemente su puño, dá un récio golpe sobre la mesa;

Y asiendo una hermosa hoja mitad escrita, la lee iracundo y la rasga, esclamando para consigo mismo:

—No, no: asi Dios me ayude! ni un solo recuerdo ha de quedar de esta sangre que me ahoga, ni un solo recuerdo de esta sangre!

Aunque es la sangre de mi hermano, es la de un villano rey que no quiso conocer el inmenso poderío de mi casa.

El mismo Dios decretó su ruina, reparando con ella el error que cometió nuestro bisabuelo al dividir su cetro entre sus hijos.

En la historia de mis grandes hechos, que estoy escribiendo para la edad venidera, no ha de quedar impresa la mancha de sangre de ese desventurado (10).

¡Volgués Deus no hagués viscut!
¡Volgués Deus jamays fós nat!
No 'n vuyl nient d' aytal victoria,
No 'n mos fayts la vuyl contar.

Nuyl sapia com fó vençut
Qui 'l sagrament nos trencá;
Qui tenia erguyl de rey
Et era de nos vassayl.

Si fó trista la mort seua,
De sa mort m' en lau las mans;
Car sí mateix volch occiure 's,
Volguent ab nos contrastar.

Cest guasardó merexia
La follia de son cap,
L' ira qu' en erra el vá metre
E 'l desitg qui 'l feu armar.

Cest guasardó merexia
Lo moneder vil e fals;
Lo qui 'ns dehia que mentiam
Quant de sos torts l' acusá 'm.

Lo qui, essent nos son senyor,
Volia 'ns esser egual,
E armava naus e galeas
Per farnos guerra ab estranys.

Lo qui de nostra corona
Volia tolre ab folltat,
La smeragda que vá perdre
Per poch de seny e per mal.

¡Ójala nunca hubiese vivido! ¡ójala jamás naciera! Ninguna parte quiero tener en tal victoria, ni quiero mentarla en la historia de mis hechos.

Nadie sepa como fué vencido el que faltó á sus juramentos, el que quiso tener pretensiones de rey no siendo mas que nuestro vasallo (11).

Si fué desastrosa su muerte, yo me lavo de ella las manos, porque él mismo se suicidó queriendo combatirnos.

Bien merecia tal galardon la locura de su entendimiento, la ira que le condujo al error, y el insensato deseo que le impulsó á armarse (12).

Bien merecia tal galardon el monedero falso y vil, el que se atrevia á desmentirnos cuando le acusábamos de sus delitos (13):

El que se habia imaginado ser nuestro igual, siendo nos su señor; y armaba naves y galeras para hacernos guerra, aliado con estrangeros (14):

El que imaginaba en su locura arrancar de nuestra corona aquella preciosa esmeralda que perdió por su maldad y poco seso.

E mays lo qui asmá esser savi
Faent còdi per son palau,
Com si fós la d' Aragó
La cort per qui lo dictá.

Deus al cap, ab sa justicia,
Lo puní de sos peccats,
E ha volgut en est affer
A los vilans castigar.

Mas, que non rest pus memoria,
De cest hom malavirat
Qui de Malorques solia
Esser rey en temps passat.

E que may romangue scrita,
E menys de la nostra má,
La punició spaventable
Que li ha volgut Deus donar.

E axi com tolc de ma storia
Lo sovenir de sa sanch,
Nuyl sapia 'l carner ont jague
Lo seu cors desventurad.—

D' aytal manera consira,
En Pere lo del punyal,
Anant de la cambra seua
D' una part á l' altre part.

E dementre axi consiura
S' en entra per lo portal
Faent deguda reverencia
Un camerlench del palau.

Y aun mas el que llegó á tener pretensiones de sábio, escribiendo un código para el régimen de su palacio (15), como si fuese la de Aragon la córte para la cual lo dictara.

Por fin la justicia de Dios le impuso la pena que sus pecados merecian, y ha hecho un escarmiento en los villanos que en este asunto tomaban parte.

Pero, ni memoria ha de quedar de ese hombre malhadado que en otros tiempos solia titularse rey de Mallorca.

No quede nunca escrito, y mucho menos de nuestra mano, el espantoso castigo que Dios quiso darle.

Y así como borro de mi historia el recuerdo de su sangre, nadie sepa la sepultura en donde descanse su cadáver (16).—

De esta manera vá reflexionando el rey Don Pedro el del puñal, paseándose de un lado á otro de su régia estancia.

Y miéntras así se entrega á sus reflexiones, asoma en el dintel de la puerta, haciendo las reverencias debidas, un camarero de palacio.

E ades li diu;—Senyor! plácia
A la vostra Magestad
Eus diga qu' un de Malorques
Esta nuyt es arribat.

E diu que' us porta noveyles,
E que ab vos ha de parlar.
—¿E quí es l' hom qui 'm quer que l' auge?
—Diu qu' es noble principal.

Et encare diu lo noble,
Que á vos sol se pot mostrar;
Per ço los sguarts esquiva,
E çela ab son èlm sa fas.

—Que venga açí 'l cavayler!—
E tost, é sens nient trigar,
En Gilabert de Senteylas
Aparech en el portal.

---

Y esclama dirigiéndose al rey:— Señor, sea del agrado de vuestra Magestad que os diga que esta noche acaba de llegar de Mallorca un hombre.

Y manifiesta que trae noticias para vos, y que tiene que hablaros en secreto. —¿Y quién es el caballero que pide audiencia?

—Dice que es persona principal, y que á vos solo puede descubrir su nombre; por eso se recata de las miradas de todos, y lleva cubierto el rostro con la visera.

—Que entre el caballero! —Y en seguida, sin tardanza, asoma por la puerta el mismo Gilaberto de Centellas.

---

## IV.

—E puis que sotz, En Senteylas,
Pros e leyal servidor,
Eus graím de estas noveylas,
E de que 'n siatz portador.

Molt eus tendrem en la pensa,
Car ço mereix vostra fe;
Gran volem la recompensa,
Nos eus farem gran merce.

—Las honras á ma persona
Lunyatz de vostre consir;
Vostra amor assatz me 'n dona,
Assatz n' hay en vos servir.

Sovench que per vos só noble,
E 's lo vostre mon voler:
No y ha per mí for ne poble,
Si als mana vostre poder.

Per ço, enquer que al cor dolia
De vostre frare la sort,
Si 'us fòs obs jo tornaria
Donarlí mil vetz la mort.

## IV.

—Puesto que habeis, Centellas, sido tan noble y leal servidor, os agradecemos mucho las noticias que nos habeis traido, y nos alegramos de que vos hayais sido de ellas el mensajero.

Mucho os tendrémos presente, porque asi lo merece vuestra fidelidad: grande por lo mismo será la recompensa, grandes serán las mercedes que os haremos.

—Alejad, señor, de vuestro pensamiento la honra con que me quereis distinguir: vuestro afecto me dá la que me basta, y mucha es la que consigo en poderos servir.

No olvido que os soy deudor de mis títulos, y que por lo mismo es vuestra mi voluntad. Yo no reconozco fuero ni pueblo, cuando ellos se oponen al poderío de vuestros mandatos.

Por esto, aunque fué dolorosa para mi corazon la desdichada suerte de vuestro hermano, si preciso os fuera volveria á darle mil veces la muerte.

—Pus no 'ns membretz nostre frare
Ja sotsmes al juy de Deu;
Als ens resta á far encare,
Puis l' infant n' es lo fill seu.

Ja que hay astucia ne diuen,
Sian discrets nostres acorts;
Sovenguemnos dels qui viuen
E leissem jaure los morts.

De ceyls qui cobre la terra
No 'ns vendrá ne mal ne bé,
La venjança ens pot far guerra
E la guerra no 'ns cové.

—Manatz, senyor, ço que 'us placia,
Manatz ço que puscha far:
Comanat á vostra gracia
Ma lealtat vuyl confermar.

—Que devinassetz volria
Ço qu' en la pensa y aport...!
—¿Calria 'us, senyor, calria
Que y hagués un altre mort...?

—No, no; lo meu cor s' y nega
Dins aquesta mar de sanch:
Aug la viuda qui jemega,
E l' infant... l' infant jo 'l planch.

Mas l' ila que Deus me dona
Carvoncle es lusent é pur;
E jo vuyl en ma corona
Lo beyl carvoncle segur.

—No nos recordeis mas á nuestro hermano á quien Dios ha ya juzgado: harto es lo que nos queda por hacer todavia, puesto que el infante es hijo suyo.

Ya que alcancé fama de astuto, haya discresion en nuestras determinaciones. Acordémonos de los vivos y dejemos dormir en paz á los muertos.

De aquellos á quienes la tierra cubre, no nos ha de venir daño ya ni provecho: pero la venganza de los que viven puede declararnos la guerra, y esto no nos conviene.

—Mandad, señor, lo que sea de vuestro agrado; mandad todo aquello que yo pueda cumplir. Encomendado como estoy á vuestra gracia, quiero confirmaros en la conviccion de mi lealtad.

—Yo quisiera que adivinaseis lo que bulle en mi pensamiento....!—¿Considerais acaso necesario que haya un cadáver mas....?

—No, no; mi corazon se ahoga en este mar de sangre. Yo oigo á todas horas los gemidos de la viuda, y al infante..... al infante yo le compadezco.

Mas la isla de que Dios quiso hacerme dueño es un precioso y brillante carbunclo, y yo le quiero afianzado y seguro en mi corona.

Trop m' atany tot co qui' s passa;
Per ço lo conseyl eus quèr,
¿Que' us par, donchs, que' us par que' s fássa?
¿Que' us par en aquest affèr?

—Si ço torba vostra pensa,
En pau ja poretz dormir:
Non scé perque havetz temensa,
Tot estant á vostre albir.

Fermas tendretz las coronas
Qui 'n la testa eus posá Deus;
Tenint, vos, carçres pregonas,
Tenint, vos, cadenas greus.

Tant soterrat com son payre
Lo fill porá, viu, estar:
¿Qué pot far l' ocell sens ayre?
L' arbre sens sol, qué por far?

Puis qu' amdós ma má 'ls vos liura,
Escrita está ja lur sort;
Carçre p'el fill si vol viura,
E ignorat carner p' el mort.

—Bé vostra pensa ho consira,
Mas no 'ns basta tot açò;
Fortuna co 'l vent se gira
E volgra fermarla jo.

De carçre el temps en desliure
Per trayció, no 'n duptets:
L' infant de sa má ha de scriure
La renuncia de sos drets.

Demasiado me interesa lo que ocurre; por eso os pido consejo ¿cómo os parece, pues, cómo os parece debo obrar en este asunto?

—Si es esto solo lo que preocupa vuestro pensamiento, podeis ya dormir tranquilo: y no sé en verdad porqué abrigais tanto temor dependiendo todo de vuestro alvedrío.

Aseguradas quedan las coronas que ha colocado Dios en vuestra cabeza, teniendo, como teneis, cárceles profundas; teniendo, como teneis, pesadas cadenas.

Tan sepultado como su mismo padre podrá estar el hijo, aunque viva. ¿Qué hará entónces el pájaro sin espacio? ¿qué hará entónces el árbol sin sol?

Puesto que á ámbos os los he puesto en vuestras manos, su suerte está indicada; cárcel para el hijo si ama la vida, é ignorada sepultura para el muerto.

—Acertado andais en vuestras reflexiones, mas no basta aun todo esto. La fortuna es variable como el viento, y yo deseara tenerla sujeta.

El tiempo, ayudado de la traicion, abre las cárceles mas profundas; no lo dudeis: el infante ha de firmar de su propia mano la renuncia de sus derechos.

—De son payre n' es l' imatge,
E son erguyl heretá:
Eyl es ardit e ha coratge
E nient d' açò signará.

Ab lo briu que la corona
De son payre sostengué,
Sostendrá el dret que li dona
La sanch noble ab que nasqué.

—Si son abandó consira
E mon poder, no dirá no.
Mos sguarts, quant m' encen l' ira,
Fará tembre aquest leó.

E si son cor no 's mòu gayre,
Metraylo en carçre ab la mort.
E 'l guard Deus, si com son payre,
A son rey eyl li fá tòrt!

D' En Jacme el cors aportaretz,
E cert que 'ns en alegrám;
Vetz que gés en ço no erraretz,
Car lo cors necessitám.

Caylatz e anatz, En Senteylas,
Anatz á lo Casteyl-Nou;
De las carçres cercatz ceylas
Ont res de lo mon si òu.

Façats y metre en quiscuna
Greus cadenas, e lavors
Faytz posar ades dins l' una,
Tanchat, d' En Jacme lo cors.

—Parécese mucho á su padre, y heredó tambien su orgullo. Tiene penetracion y es valiente, y no suscribirá á nada de cuanto indicais.

Con el mismo brio con que peleaba para sostener la corona de su padre, querrá sostener sin duda el derecho que le dá su misma sangre.

—Si considera el abandono en que se encuentra y el poderío de que estoy armado, no se negará. Mis terribles miradas, cuando me inflama la ira, harán temblar á ese cachorro.

Y si no consigo mover su corazon, le encerraré á solas con la muerte, y ¡guay de él! si como su padre, se empeña en ofenderme!

Trajisteis el cadáver de Don Jaime y á fé que nos alegramos de que así lo hicierais. No cometísteis en ello yerro, porque ahora lo necesitamos.

Callad, y encamináos, Centellas, al Castillo-Nuevo: de las cárceles que hay en él escojed las mas tristes y silenciosas.

Decoradlas con pesadas cadenas, y luego mandad colocar en una de ellas la caja en donde está encerrado el cadáver.

E perque tot spahordescha,
Metetz hi forques presents,
Ço qui per dar mort servescha,
De turmentar estruments.

E una carta ab bona traça
Demunt la caxa y metretz,
Ont á nos l' infant nos faça
La renuncia de sos drets.

De bon dictat sia scrita,
E l' infant s' y mostr' homil;
E pres la carta qu' hay dita,
Per signar y hage un stil.

Faytz tot açò ab diligensa,
Com es tany á hom leyal;
De lo que 'us dicta ma pensa
Guardatz secret perpetual;

Car en vos mon cor se fia,
E no tinch ab vos secrets.
Tantost com ço fayt se sia,
Lá l' infant y aportaretz.

En nostre amor faytzlo creure,
E, prometentli autre sòrt,
Tancatzlo ont no puscha veure
La neyre caxa del mort.

Digatzli que tot ho arrisca
Si ab son oncle no vol patz;
E demá, quant lo sol isca,
En lo casteyl esperatz.—

Y á fin de que todo infunda espanto, colocad allí tambien una horca, todos los instrumentos que sirven para atormentar y dar la muerte.

Y sobre la caja pondreis una escritura bien trazada, en la que el infante nos haga renuncia de todos sus derechos.

Que se esprese bien esto en ella, y que en ella hable el infante con humildad; y junto á la escritura colocad una pluma para firmar.

Haced todo esto con la mayor diligencia y como cumple á un caballero tan leal como vos; y de cuanto ahora os comunico guardad un profundo y eterno secreto,

Ya que he puesto en vos toda mi confianza, y no tengo para vos reserva alguna. Tan luego como todo se haya practicado, conducid allá al infante.

Persuadidle de nuestro afecto, y hacedle promesas de mejor suerte: y luego encerradlo en donde no pueda ver la negra caja del muerto.

Y decidle por último, que todo lo arriesga si no quiere la paz con su tio. Y mañana, cuando el sol amanezca, esperadme en el castillo.—

Açó dix lo rey En Pere,
E de sa fás en lo gest
Neyre pensa s' y legia,
E no era pensa de bé.

E 'n Gilabert de Senteylas,
Salutz á son rey retent;
Ix acuytat de la cambra
Asmant ab ço qu' ha de fer.

---

Esto dice el rey Don Pedro, y en la terrible espresion de su fisonomia podia leerse su pensamiento; y no era, no, pensamiento bueno.

Y Gilaberto de Centellas saludando al rey, sale deprisa de la régia estancia, entregado á la reflecsion sobre lo que le cumple hacer.

---

## V.

Casteyl-Nou de Barchelona,
Es casteyl qui n' es fort trist;
Sepulcre de mantz qui viuen,
Sepulcre de mantz sospirs.

A dins ses carçres pregonas,
Presoners n'y ha mays de mil;
Uns qui sperança mantenen,
Autres qui speran morir.

Pero de tots lo pus noble,
E de tots lo pus gentil,
Es lo presoner donceyl
Qui y aportaren cesta nit.

En la batayla el prengueren,
Broxant, occient e ferint;
Car en la forta batayla
N' era prou e ben guarnit.

Al seu costat per sort mala,
Vesé son payre fenir;
E 'n lo camp l' encadenaren;
L' infant de Maylorca 's diu.

## V.

El Castillo-Nuevo de Barcelona (17) es un castillo muy sombrío; es tumba de muchos que viven aun, es tumba de muchos lamentos.

En sus profundas cárceles gimen mas de mil presos, unos mantenidos por la esperanza, y otros esperando la muerte.

Pero, entre todos, el mas noble, el mas apuesto, es el doncel que esta noche encerraron en una de aquellas mazmorras.

Hiciéronle prisionero en una batalla, prendiéronle hiriendo y matando, pues era por demas valiente en el combate.

Por su mala suerte vió morir á su lado á su propio padre y encadenáronle en el campo: este prisionero se llama el infante de Mallorca.

En somnis d' una corona,
De bonesa en los camins,
Lo mal fat qu' eyl aportava
Lo vá atenyer e 'l ferí.

E 'n loch de la cort que veya,
E 'n loch dels vassayls homils,
Una carçre senyoretja,
Enfre vermens e scorpins.

Assentat á dins la carçre,
Ab sa pensa en trist consir,
La nuyt passa ab las angoxas
Del temor d' alcun fayt vil:

E per sa fás entristada
Ont lo fort enuig s' y lix,
Una lágreme l' y lisca
Qu' engenraren sovenirs.

E recorrent las membranças
Que li volen per l' esprit,
Moguent un pauch ses cadenas,
De tot son cor ayçò diu:

—Ben cert qu' el fat de mon payre
Com lo meu no fó tant trist;
Morí com moren los prous,
Com los bos moren, morí.

Morí p' el sceptre conquerre
Que li emblá son frare inich,
E volch de rey sa corona
O corona de martír.

Soñando una corona, y en el mismo camino de la felicidad, encontróle su hado funesto y le hirió con su guadaña.

Y en vez de la córte esplendorosa que columbraba, en vez de los vasallos humildes que en su derredor veia, ahora señorea una cárcel, cercado de insectos y escorpiones.

Sentado dentro la negra cárcel, y entregado á los mas tristes pensamientos, pasa la noche con las angustias del temor de alguna trama vil.

Y por su faz contristada, en la que está retratada la mas honda pesadumbre, vá surcando una lágrima enjendrada por los recuerdos.

Y deteniéndose en las memorias que vuelan por las regiones de su pensamiento, agitando un poco sus cadenas, dice con toda la amargura de su corazon:

—Muy cierto es que la estrella de mi desventurado padre no fué tan funesta como la mia: murió como mueren los valientes, murió como bueno.

Murió para reconquistar el cetro que le arrebató la villania de su mismo hermano: quiso su corona de rey ó la corona del martirio.

Morí donant colps de spasa,
Occient contraris, axí
Com á rey morir tanyia,
Com li tanyia morir.

Mas jo, mon Deu, ¿cóm morray?
¿Quín será l' esdevenir,
Environat de tenebres,
Environat d' inimichs?

¿Cóm morray, sens que nuyl hom
Se sovenga ja de mí,
Sens que amor negú me tenga,
Soterrat de viu en viu;

Los ángles de ma presó
Per regna e palau tenint,
E per sceptre una cadena,
Et una peyra per lit:

Sens que ma tendre soror
Que ma sort ha compartit,
Mos uyls tant sols puscha cloure,
Quant vuyla la mort venir:

Sens que l' amor que daurava
Los beyls somnis de mes nits,
Puscha els murs ultrapassar
Ab sos raigs de lutz divins.

¿Cóm morray jo que mort só?
Jo que ja só mort vivint,
Jo del voltor paubre presa,
¿Cóm morray, paubre mesquí?

Murió blandiendo su espada, matando enemigos, tal como debia morir un rey, tal como á él morir le cumplia.

Mas yo, ¿cómo moriré, Dios mio? ¿Cuál será mi porvenir, rodeado de tinieblas, cercado por do quiera de contrarios?

¿Cómo moriré, sin que nadie conserve de mí un recuerdo siquiera, sin que nadie me tenga amor, sepultado en vida,

Teniendo por reino y por palacio los rincones de una cárcel, teniendo una cadena por cetro, y por lecho una dura piedra;

Sin que mi tierna hermana, que ha participado tambien de mi desgracia, pueda venir á cerrar mis ojos cuando la muerte se adelante;

Sin que el amor que doraba los hermosos ensueños de mis noches, pueda penetrar estos muros con los rayos de su luz divina?

¿Cómo moriré, yo que ya soy muerto? yo que siendo muerto vivo aun? yo, pobre presa del hambriento buitre? ¿Cómo, cómo, infeliz, moriré?

—¿Morir..? Viurás; e com vuylas!—
Ab veu clara e forta dix,
Un cavaler qui lá entrava,
Mostrant lo gest entristit,

E á los raigs del sol ixent,
De lo soleyl del maytí
Qui ab eyl entran per la porta,
Quant la porta es volch obrir,

Vesia 's del rey En Pere
La cara felle e sens ris,
Qui envers son nabot anava,
E li anava á far d' amich.

—L' infant en Jacme, li deya,
Lo teu bé ens aporta açí;
Car la bonesa e 'l bon viure,
Hay vingut per t' offerir.

—¿Quí sotz, qu' entratz en ma casa
Ont m' albergar s' es servit
La pietat del rey mon oncle?
¿Qué voletz? ¿perqué venitz?

En en la fás se 'us pot conexer
Que 'l meu bé no 'us fá venir,
Ne 'us endreça pensa bona,
Ni n' y havetz dins l' esperit.

—Si tu l' infant no 'm conexes,
Vegés si la sanch t' ho diu;
Son ton oncle, el rey En Pere
Qui ta sort vé á compatir.

—¿Morir..? No; tú vivirás, y como mas te plazca...!—Dice, con voz clara y robusta, un caballero entrando en la cárcel, y procurando dar una espresion triste á su fisonomía.

Y á los rayos del sol naciente, á los primeros rayos del sol de la mañana, que con él se introdujeron en la oscura prision al abrirse la puerta,

Vióse del rey Don Pedro el feo semblante, en el que jamás asoma la sonrisa; del rey que se dirigia hácia su sobrino para brindarle con su amistad.

—Infante..! le dice, el deseo de tu bien me conduce á este sitio. Vengo para ofrecerte dias de felicidad y bienandanza.

—¿Y quién sois vos? ¿porqué entrais en la casa en donde se sirvió albergarme la compasion de mi tio el rey Don Pedro? ¿qué quereis? ¿á qué venís?

En la cara se os puede conocer que no es el deseo del bien mio lo que aquí os conduce, que no es pensamiento bueno el que os guia. Incapaz me pareceis de concebir el bien.

—Jaime, si no me conones, tu misma sangre te revelerá mi nombre. Soy tu tio el rey Don Pedro que viene á dolerse de tu mala estrella.

—L' homeyer de tants de nobles ?
¿De mon payre lo butxí?
¿Lo cruel açot de los meus?
¿Lo lop qui fá spahordir?

Hoc; vostre gest ja m' ho deya!
¿E qué voletz fer de mí?
¿No aportatz destral ó corda,
Per vostre offici acomplir?

Si me voletz escapsar,
Piló trobaretz açí;
Si 'm vol penjar vostra má,
Açí las forques tenitz.

—L' ira 'l seny, l' infant no 't tola;
No m' offen tot ço que dius.
¿Vols mala sort ó ventura?
T' ho leissam á ton albir.

—La mort vuyl! ó libertat
Per volar, donar un crit
Que tots mos vassayls desperte,
En mon regne retentint;

E vestir l' èlm, brandar l' espasa,
E combatre ab l' hom pus vil
Que jamay sostench la terra...
—¡Oh follia! ¡Oh foll desitg!

¡Tos vassayls..! de lo teu payre
L' errat sender vols seguir..?
Tos vassayls..! ¿et ahont son?
E ton regne..! ¿ahont l' has vist?

—El asesino de tantos leales? ¿El verdugo de mi padre? ¿El cruel azote de mi familia? ¿El lobo que por do quiera infunde espanto?

Sí: la espresion de vuestro semblante me lo estaba ya revelando. ¿Qué pretendeis hacer de mí? ¿No traeis hacha ó cuerda para ejercer vuestro oficio?

Si decapitar me quereis, ahí teneis el tajo; si por vuestras propias manos quereis ahorcarme, ahí teneis la horca.

—La ira, el infante, te trastorna el entendimiento: por eso no me ofenden tus palabras. Escoje entre la desgracia ó la ventura: de tu eleccion depende todo.

—La muerte quiero..! ó sino la libertad para volar, dar el grito que despierte á todos mis vasallos y resuene por todos los ángulos de mi reino;

Y ceñir el yelmo, blandir la espada, y combatir al hombre mas vil que jamás ha sustentado la tierra..!—¡Oh locura! oh desatentado deseo!

¡Tus vasallos! ¿De tu padre intentas seguir la errada senda? ¡Tus vasallos! ¿Dónde están? ¡Tu reino! ¿Dónde puedes encontrarle?

¿No veus qu' á Aragó sotsmesos,
A Aragó volgren servir,
Quant sols combratre eus leissaren
Ublidant lurs reys antichs?

Ta renuncia hay fet escriure....
Consira bé çò que 't dich.
Carçre eterna si rebutxas,
Libertad si la sotscrius.

—¿Signar la meua deshonra..?
Ans mil vetz, mil vetz morir..!
¿Per dar al cors libertat,
Encadenar l' esperit..?

No. Jamay..! jamay..! anátzvosen..!
Jamay de mí 's porá dir
Que á la venjança qu' es tany
Mon cor offes renuncii.

Jamay .! anatz, que l' alé vostre
Témme qu' el cor me matzin.
—Leissa los foyls pensaments,
Car çó bé val pensarhí.

—Jamay..! jamay..!— L' infant, guarda
Que gran pro t' en pot venir..!
—Jamay! jamay!— L' infant, guarda
Que 'l guasardó será rich.

—Jamay..! jamay..!— L' infant, guarda
Que t' en porás penedir.
—Jamay..! jamay..!— L' infant, guarda
Que serem cruel si 't punim!

¿No vés que sometidos al poderío de Aragon, solo á Aragon quisieron servir, cuando os dejaron pelear solos, olvidando sus antiguos señores?

Estender he mandado tu renuncia... Reflexiona bien lo que te digo. Perpetuo cautiverio si rehusas, la libertad si la suscribes.

—¡Firmar mi propia deshonra..! Antes morir mil veces..! ¿Para dar la libertad al cuerpo encadenar mi voluntad?

Jamás..! jamás..! Idos! No se dirá nunca que mi corazon ofendido renuncie cobardemente á su justa venganza.

Jamás..! ídos, porque temo que vuestro aliento no me emponzoñe el alma.—Aparta de tu mente locos pensamientos: medítalo bien, porque mucho lo merece.

—Jamás..! jamás..!—Mira, el infante, que puede serte de gran provecho!—Jamás..! jamás..!—Mira, el infante, que será grande la recompensa.

—Jamás..! jamás..!—Mira, el infante, que luego podrás arrepentirte..!—Jamás..! jamás..!—Mira, el infante, que el castigo será cruel.

—Jamay..! jamay..!— Vuyl que y penses
Entrò demá lo maytí.
Entra't'en dins cesta cambra:
Té la clau, la pots obrir.

Sus la caxa, la renuncia
Trobarás, la pots legir;
E si 't cal un bon conseyl,
Tu l' y trobarás laíns.—

Dix el rey mordentse els labis,
Anujat e enfaylonit;
E sguardant l' infant ab ira
De la carçre ne vá exir.

---

—Jamás..! jamás..!—Quiero que lo reflexiones hasta mañana. Entra en esta estancia, ahí tienes la llave, puedes abrirla.

Sobre la negra caja que hay en ella, encontrarás la renuncia: léela, y si quieres aconsejarte, abre la caja y encontrarás en ella el consejo que necesitas.—

Dice el rey, mordiéndose los labios de rabia y enojo: y echando una terrible mirada al infante, sale de la cárcel.

---

## VI.

Rodant la clau de la porta
De la cambra del secret,
Y entra l' infant ple d' angoxa,
De temor y dupte ple.

Y dementres que l' obria,
Consirant que y pot haver,
Deya 's á sí de son cor,
Scomogut e sens alé:

—¿Quín misteri açí s' y tanca?
Greu mal de mon oncle 'm tem;
Non scé perque me fá tembre
Obrir cest portal ferrench.

Si 's sols la mort que m' y espera,
Jo volenter m' y sotsmet;
Car la mort será pus douça
Que viure scarnit e pres.

Mas est rey, lo pus terrible,
Lo que pus cruel puscha esser,
Conçebut haurá en sa pensa...
Coratge..! coratge..! entrem..!

## VI.

Rodando la llave en la puerta de la misteriosa cámara, entra en ella el infante lleno de angustia, lleno de temor y de dudas.

Y en tanto que la puerta se abria, y consideraba lo que ella podia encontrar, decíase conmovido á sí mismo, deteniendo la respiracion de su pecho:

—¿Qué misterio aquí está encerrado? Siempre espero mal de mi tio: no sé porque tiemblo al abrir esta puerta de hierro.

Si es solamente la muerte la que aquí me aguarda, yo á ella inclino el cuello con toda mi voluntad; porque mas dulce me será morir que vivir escarnecido y encarcelado.

Mas este rey habrá imaginado sin duda lo que pueda haber de mas cruel y mas terrible... Valor..! valor..! Entremos!

Caylament e soledat,
Ferres, argoylas y veig;
Esturments de dar martiri,
E de dar la mort gran res.

Pauch tot açò m' espaventa;
Estás en error si creus,
Rey en Pere del punyal,
Pahor enaxí fermé.

Tot ço que mort representa,
Representa el meu remey;
Car eyla es qui 'm fará l' arma
Desliure de ton poder.

No cregues signar me façan
La renuncia de mos drets,
El vil pahor de morîr,
Ne 'l guasany que m' has promes.

Só hereter de la noblía
Del rey noble qui 'm dá 'l ser,
E may la sanch de mes venas
Deshonrada la veuretz.

No com vos qui sotz l' oprobi
Del casal aragonés:
Só En Jacme el de bonas armas,
E no só del *Punyalet.*

Si de dar mort á mon payre
Lo greu crim havetz comes,
Poretz ornar vostra storia
Ab la mort de son hereu.

Silencio y soledad por do quiera: hierros y argollas solo diviso, instrumentos para martirizar, ó instrumentos de muerte.

Muy poco todo esto me impone; ¡cuán equivocado andais, rey Don Pedro el del puñal, si así miedo habeis creido infundirme.

Todo aquello que me representa la idea de la muerte, me representa el remedio y el fin de mis males; porque ella libertará mi espíritu de tu poder.

No imagines que el vil temor de morir, ni el precio que te has atrevido á prometerme, me induzcan á firmar la renuncia que deseas.

Yo heredé la nobleza de aquel gran rey que me diera el ser; y nunca, nunca vereis deshonrada la sangre que corre por mis venas.

No soy, como vos, oprobio de la ínclita casa de Aragon: soy Jaime el de las buenas armas, y no me apellidan el del *Punyalet.*

Ya que cometisteis el alevoso crímen de asesinar al padre, podeis adornar la relacion de vuestros hechos con el asesinato del hijo;

E obs no 'us será la renuncia,
Car ab tants com morts n' haveiz
De los facls á ma casa,
Un plus no vos será res.

Açí está la carta foyla
Que farme signar voletz...!
Ah, las paraulas vilanas!
Ah, paraulas de pauch seny!

Sols de que scritas se sian
Mon cor se 'n avergonyeix:
Bullme la sanch al guardarlas,
E n' hay d' ira el cor encés.

De que may s' ha de autreyar
Vuyl are donarne fe,
Esquinçantla, com l' esquinç,
Sens demanarne conseyl.

Lo conseyl n' es dins la caxa,
Dins la caxa el conseyl n' es....
Si 's la sentencia que 'm dicta,
Lo conseyl ne vuyl saber.

Puis ja squinçada la carta,
No pusch conseyl haver pres...;
Vejem lo conseyl d' En Pere;
Si 's bò lo conseyl vejem.—

Dix e obri la caxa neyre,
Esguarda lo que y ha mes,
Et un crit espaventable
Per lo casteyl retenteix.

Y no os será necesaria ya la renuncia. Y poco es que añadais una mas á tantas víctimas como habeis imolado, entre los que se mantuvieron leales á mi casa.

Ahí está esa delirante escritura que quereis que suscriba. ¡Ah palabras villanas! ¡ah palabras dictadas tan solo por el desvarío!

Mi corazon se llena de verguenza al considerar que han podido estamparse en el papel. La sangre me hierve, mi alma se enciende al leerlas de ira.

Quiero dar testimonio de que nunca, nunca se ha de otorgar esa renuncia, rompiéndola, como la rompo en mil pedazos, sin tomar consejo de nadie.

Dentro esa caja está el consejo...; si, dentro ella está. Si es la sentencia que contra mí se ha dictado, yo quiero leer lo que ella puede aconsejarme.

Puesto que no ha de influir ya en mi resolucion, rasgada como está el infame papel, veamos si es bueno el consejo que me dá el rey Don Pedro.—

Dice, y abre la negra y misteriosa caja, y fijando los ojos en lo que contiene, lanza un grito de espanto, que vá resonando por las sombrías bóvedas del castillo.

De son payre vist havia
Lo cap glaçat, que lá y es;
E sos uyls par qui 'l guardassen
E dixessen: —Fill! Venjém..!!

E —¡Horror! horror! l' infant clama,
¡Deus del cel, ajudatzmé..!—
Et en lo soyl de la carçre
Caech esmortit e fret.

---

De su padre habia visto la yerta y destroncada cabeza; y parecia que sus ojos le estaban diciendo: —Hijo..! Véngame!!—

Y—¡Horror! horror..!! esclama el infante. Ayudadme, Dios del cielo..!—Y cae frio y sin sentido sobre el pavimento de la cárcel.

---

## VII.

Sens dirse nient, esguardantse,
Estavan lo ser d' un jorn,
L' infant e lo rey En Pere
Schuts á dins la presó.

Irat es mostre lo rey
E l' infant fort consirós;
L' un ferit en sa superbia
E l' autre ab douça tristor.

De l' un la cara n' aporta
Segel de malas passions,
De l' autre lo front ombreja
La tristança del dolor.

Al cap de peça el primer
Lo long silenci ne romp,
E dix al infant En Jacme
En Pere lo d' Aragó.

—E bé, l' infant ¿has asmat
L' affèr qu' aportám amdós?
¿En vers de açò que 't cové
Has virada ta raysó?

## VII.

Contemplándose y sin decirse una sola palabra, estaban una tarde sentados en la cárcel, el infante y el rey Don Pedro.

Muéstrase el rey poseido del enojo, y el infante profundamente meditabundo: el uno herido en su soberbia, y el otro lleno de melancolia.

Retrátase en la cara del uno el sello de las malas pasiones; y la tristeza del dolor sombrea la frente del otro.

Despues de largo rato, el primero rompe aquel prolongado silencio, y dice al infante Don Jaime el rey Don Pedro de Aragon:

—Y bien, el infante ¿has meditado ya el negocio que ámbos tenemos pendiente? ¿Has inclinado por fin tu razon hácia lo que te conviene?

¿Signas l' infant la renuncia?—
E l' infant resposli. —No!
Prench conseyl del qui 'm digueretz,
Nuyl poria 'l dar meylor.

—Consira bé açò que dius,
Consira 'u bé, mon nabot.
—¡E ho queritz denant mon payre!
Ojatz com respon: «No, no..!!»

—¿Signas, l' infant la renuncia?
—Jamay..!! resposli feyló,
E no 'us diray pus paraulas,
Car vos indigne ne sotz.

—E bé, pus que axí tu t' obstinas
A los prechs de ton senyor,
Pendrem ja l' acort qu' es tany,
E qu' es covinent á nos.

A la fera qui no 's dompta
No li pertany, no, presó;
Li pertany estar dins gabia:
Metrémle'y, donchs, per totsjorns.

No 't planyes de la sort teua,
Si plus qu' home n' est leó:
Ja 's fará mansa la fera,
Que no s' y fá p' el terror.

—Donatzme la mort açí..!
Çesta merce faytzme, vos!
Ginoyl ficat, mort eus quer..!—
E 'n Pere respos: —No!

Firmas infante la renuncia.?—Y respóndele el infante:—No! Tomé el consejo de quien me dijisteis: nadie mejor ni mas acertado podia darlo.

—Reflexiona bien lo que dices; considéralo bien, sobrino.—¿Y os atreveis á tal peticion en presencia de mi propio padre? ¿No oís como él mismo os responde: «No, no..?»

—¿Firmas, infante, la renuncia?—Nunca..! Le contesta el infante con el mas altivo enojo; y no espereis, añade, ya mas palabras mias desde ahora, porque indigno sois de que os hable.

—Bien! puesto que asi te resistes á los ruegos de tu señor, tomarémos la resolucion que cumple, y que nos es conveniente.

A la fiera indomable, no le corresponde vivir en una cárcel. Mejor le cuadra otra cosa: encerrarémosla, pues, en una jaula, y para siempre!

Y no te quejes de tu suerte, cuando te empeñas en ser mas que hombre un leon. Ya se amansará asi la fiera que resiste á las pruebas del terror.

—Dadme ahora mismo la muerte..! Concededme al menos la gracia de morir..! Os lo pido de rodillas..!—Y el rey Don Pedro contesta friamente: —No..!

La sentencia ja n' hay feyta,
E no y cal apelació,
Viurás com viuen las feras
E 't pudrirá la tristor.

—¿No hauretz pietat una vetz..?
Donatzme la mort..! —No..!
No cal ja que merce queras,
No cal demanes perdós.

D' huy mays esper ja no 't resta
A ta sort jo t' abandó;
No y haurá per tos plors uyls,
Ni oreylas per tos clamors.—

Dixqué e girantli son dors,
Ix ades de la presó:
E mes l' infant dins la gabia,
Y visqué dolent mantz jorns.

---

He dictado ya mi sentencia, y no hay apelacion. Vivirás asi como viven los tigres, y te consumirá el tedio y la tristeza.

—¿No os mostraréis una vez siquiera compasivo? Dadme la muerte..?—No! Es ya por demas que pidas gracia, es por demas que me pidas perdon.

Desde hoy ninguna esperanza te queda: te abandono á tu infausta suerte. No habrá ya ojos que vean tu llanto, ni oidos que escuchen tus lamentos!—

Dijo el rey, y volviendo la espalda salió apresurado de la cárcel: y encerrado el infante en una jaula estuvo en ella durante largos años.

---

# NOTAS.

(1)

En el coloquio que dá asunto á este capítulo, hay algunos conceptos tomados de una corta balada escocesa, titulada: *Los dos cuervos,* incluida en la coleccion *Border 's Minstrelsy* que publicó Walter Scott.

(2)

Se ignora el lugar en donde fué sepultado el cadáver del rey Don Jaime, muerto en la batalla de Llummayor; pero es positivo, como se indica en la nota 10 pág. 303, que Gilaberto de Centellas llevó consigo la viuda, los hijos y el cuerpo del infortunado monarca, al presentarse al rey Don Pedro para darle cuenta en persona de los sucesos de la isla, como lo comprueba el contenido de la carta inserta en la espresada nota.

(3)

Conocíase ya este puerto con el nombre de Portopí en tiempo de la dominacion arábiga, como se desprende del poema latino de Lorenzo Veronense, sobre la espedicion de los pisanos. Segun el cronista Binimelis, fondeaban en él hasta 300 galeras, y cerrábase con una cadena. En el dia está tan cegado que apenas pueden dar fondo en él las embarcaciones de menor porte; á lo cual ha contribuido el descuido con que se le ha mirado, desde que se ha puesto la principal atencion en el puerto de Palma.

(4)

Alúdese á los muchos partidarios de Don Jaime III de Mallorca, que en 1343 perecieron en el patíbulo, víctimas de su lealtad y de su adhesion á su legítimo rey.

(5)

Véase el contenido de la nota 10 de la pág. 303.

(6)

El Castillo del Temple fué convertido en prision de Estado; y

en el estuvieron encerrados todos los que fueron hechos prisioneros en la desgraciada batalla de Llummayor.

(7)

Alúdese á la crónica del rey Don Pedro IV, escrita por él mismo.

(8)

Tenia por costumbre Don Pedro el Ceremonioso llevar uu puñal en el cinto, lo cual sin duda dió lugar á que se le llamase *el del puñal* ó *del punyalet.*

(9)

—«Aquest rey en Pere fonch home de poca e felle estatura personal..... e molt executador de malfaytors especialment de homeyers, de violador de fembres, especialment que fossen religioses, de ladres e de falsedors de moneda als quals per res no perdonava.»—*Carbonell. Croniques de España.*

(10)

Es digno de notarse que Don Pedro IV en su crónica, tan detallada en todas las cosas relativas á su reinado y á la casa mallorquina, no habla una palabra siquiera de la muerte de su cuñado Don Jaime III de Mallorca, ni de la batalla en que este perdió la corona y la vida.

(11)

Los reyes de Mallorca prestaban homenage á los de Aragon, segun capitulaciones hechas entre D. Jaime II y D. Pedro III hijos ámbos del Conquistador. El reconocimiento de este feudo dió lugar siempre á disgustos entre los monarcas de uno y otro reino, principalmente en tiempo de D. Jaime III y D. Pedro IV el Ceremonioso.

(12)

El deseo no podia ser mas justo. No era otro sino el de reconquistar á Mallorca que le habia sido usurpada por el mismo Don Pedro su cuñado en 1343; y vengar dignamente la sangre de tantas víctimas, mártires de su buena causa.

(13)

Uno de los cargos de que acusaba Don Pedro IV de Aragon á su cuñado Don Jaime de Mallorca, en el proceso que mandó formar contra él, era el de que el mallorquin permitia y autorizaba la circulacion de la moneda de Aragon en los estados de Rosellon y Cerdaña, que acuñaba otra, y que permitia corriese la de Francia; suponiéndose que con esto se transgredian las constituciones de Cataluña que prohibian la acuñacion de otra moneda dentro sus límites. Este cargo no solo no era justo, por que el rey de Mallorca podia legalmente acuñar moneda en dichos condados, sino que fué enérgicamente desmentido por Don Jaime. Y todos cuantos se le hacian, no eran sino pretestos con que Don Pedro trataba de legalizar una verdadera usurpacion, y conseguir la perdicion del de Mallorca.

(14)

Alúdese aquí á los príncipes de Mónaco y otras personas principales que tomó Don Jaime á su servicio para emprender en 1349 la desgraciada espedicion á Mallorca, que en vez de proporcionarle el recobro de la isla, le atrajo la desgracia y fué causa de la pérdida de su ejército y causa de su muerte.

(15)

Hácese alusion á las célebres *Leyes palatinas* publicadas en Mallorca por Don Jaime III de Mallorca para el régimen de su palacio: y que envidioso Don Pedro IV de Aragon quiso imitar en las que en catalan publicó para el régimen del suyo.

(16)

Véase la nota 2.ª

(17)

Algunos restos de este castillo han alcanzado todavia nuestra época. Estaba construido en el interior de Barcelona junto á lo que se llama ahora el *Call*. Hace algunos años que desaparecieron sus negros paredones al poner en comunicacion la calle de Fernando VII con la plaza de San Jaime.

# PLANT DE RAMON LULL.

# PLANT DE RAMON LULL.

—«Passá! passá la neyra e gran tempesta
Que combaté tant fort ma frévol nau:
D' huy mays! oh Deus, la platja hauré conquesta,
E porá haver mon cor conort é pau.

Ixquí á la mar del mon ab totas velas,
Remant lo braç sens fre, cluchats los uyls;
E sens guardar la lutz de las stelas,
Perdí'm ¡ah las! per mig de los scuyls.

¡Oh foscha nuyt! oh jorns ples de follia!
¡Oh mala amor, ont hay perdut mon seny!
Plorant sovench tot çò qu' el cor m' umplia,
Car lo remort e 'l dol lo cor me streny.

L' arma, en son vol, d' amor caech sclava,
E 'n carçre vil ne fiu mant fayliment:
¿Qu' ha sdevengut lo sper qu' en mal pausava?
¿Qu' ha sdevengut lo joy de mon jovent?

# LAMENTO DE RAYMUNDO LULIO.

—«Pasó! pasó la negra y espantosa tempestad que combatiera con tanta furia mi débil navecilla. De hoy mas, ¡oh Dios!, habré conseguido amarrar en la playa, y en ella podrá mi corazon esperar dias de paz y consuelo.

Yo me lanzé á los peligros de la mar, dando al viento todas las velas, remando desatentadamente; y cerrados mis ojos, y sin guiarme por la luz de las estrellas, perdíme, infeliz, entre los bajíos y los escollos.

¡Oh noche oscura! ¡Oh dias de desvarío! ¡Oh amor infausto en pos del cual he malogrado toda la fuerza de mi entendimiento! Yo recuerdo con lágrimas todo aquello que llenaba el alma mia, y al recordarlo, el remordimiento me prensa el corazon.

Detenido el espíritu en su vuelo, cayó esclavo del amor; y aherrojado en hedionda cárcel, cometió toda clase de culpas. ¿En qué ha venido á convertirse la esperanza que en el mal habia puesto? ¿En qué ha venido á convertirse la alegria de mi juventud?

De lo palau d' amor cendra e ruïnas
Leissá 'l peccat ab son sageyl de foch,
La vana flor leissá en son loch espinas,
Mon ris joyós lo plant leissá en son loch.

Al mon vinguí per sanctas e altas cosas;
Sentí en lo front lo scalf sagrat bullir;
Mon cors d' infant, com las punçelas closas,
Tancava olent essencia, odor de lir.

Doná'm mon Deu quant me doná la vida
Un sperit tot clar per son servey;
Doná'm valor, cor gran, pensa atrevida,
Per far sa honor e dar al mon remey.

Mas, eu jamay reguí la beya plancta
Ab rech de amor de Deu en ma folltat;
E quant fuí grans, fugint de la lum sancta,
Sols de lo mon sentí la vanitat.

Inflat d' erguyl, no haguent de Deu temensa,
Del ángel mal fuí ab los agayts noyrit,
E lo fanch sutz entenebrá ma pensa,
E renegá del cel mon esperit.

De la virtut caech per las escalas
En trò l' abis ont tot pensar y mor,
Et udolant, las plomas de ses alas
L' arma y perdé, quant y perdí mon cor.

El pecado con su soplo de fuego, convirtió en polvo y ruinas el palacio encantado del amor. Las flores pomposas trocáronse en espinas, y el llanto sustituyó la alegre sonrisa que animaba mi semblante.

Yo vine al mundo para santos y altos fines; sentí arder en mi frente la llama sagrada de la inspiracion; y mi pecho, inocente como el de un niño, encerraba, tierno capullo, una esencia suave cual la de un lirio.

Al infundirme Dios el soplo de la vida, dióme un espíritu radioso para que le consagrase á su servicio; dióme valor, corazon grande, atrevido pensamiento, paraque le honrase, y procurara el bien del mundo.

Mas, yo nunca regué en mi desvío la escojida planta con el riego del amor divino: y cuando me encontré hombre, aparté los ojos de la luz santa de la verdad, para correr en pos de las vanidades del mundo.

Henchido de orgullo y sin temor de Dios, nutrí mi corazon con los astutos consejos del espíritu del mal, y el cieno oscureció la claridad de mi entendimiento, y llegué á renegar del cielo.

Resbalé desde lo alto de la escala de la virtud, y fuí rodando hasta el abismo, en donde se apaga la luz de la inteligencia; perdiendo en mi caida, no solo los sentimientos puros de mi corazon, sino hasta la última pluma de mis alas.

La carn lavors es fiu senyora mia,
Donant alberch al foll e mal voler;
Als vicis tots ma volentat servia,
E vil ne fiu mon Deu de lo plaser.

Eu fuí lo baf que lo mirayl entela;
Eu fuí la serp liscant enfre las flors;
Fuí l' esperit d' infern qui 'l mal conçela;
Mon vil amor ne fonch verí p'els cors.

Eu fuí l' engán de la innocenta puella,
El diable fuí que causa al cors mal greu;
Xantant d' amor mon esperit rebella
Ne fahia scarn del, dó que' m fiu mon Deu.

Anava foyl de lo remort dins l' ombre,
E 'l volch guarir ab nous peccats d' amor;
De tots mos tórts sols Deu ne sab lo nombre,
Car en lo mon ne só 'l pus peccador.

M' hay feyt l' amich de tuyt li mal e 'l vici,
E los liurí ma vida á son talant:
Lo sovenir perdut del benefici,
Anava cech en ma follor xantant.

Mon esperit p' el fayliment vivia,
Mon esperit pudria 's dins mon cors;
En mí non scé com tant de mal cabia,
Ne com lo fax ne por portar mon dors.

Entónces la carne se hizo señora de mi voluntad, albergáronse en mí todos los desvaríos de las malas pasiones: obedecia á todos los caprichos del vicio, é hice vilmente del placer un Dios á quien rendia culto.

Fuí el pestífero aliento que empaña el cristal, fuí entónces la seductora serpiente escondida entre las flores, un espíritu del infierno, consejero del mal: y mi amor vil era el veneno con que emponzoñaba los corazones sencillos.

Fuí el asíduo seductor de la inocente doncella, fuí el diablo atormentador de todos los corazones; y cantando de amor mi espíritu rebelde, hacia escarnio del alto don que de Dios habia recibido.

Loco vagaba en las tinieblas del remordimiento, intentando curar mis llagas con los nuevos pecados de un amor sensual. Solo Dios sabe el número de mis culpas, porque soy en el mundo el mas pecador de los hombres.

Contraje la mas estrecha amistad con todos los vicios y con todos los males, y les consagré mi existencia entera. Perdida hasta la memoria del bien, iba cantando alegre, ciego y delirante.

Mi alma vivia para la culpa, y se corrompia encerrada en tan corrompido cuerpo. No comprendo como cabia en mí tanto mal, ni como pude llevar en mis hombros tan pesada carga.

De mos devers pus no n' haguí membrança,
De los conçels sols n' hay ausit los vils:
E per l' errat sender de malanança
Pus no 'm membré de ma muyler ne 'ls fils.

¡Oh sperit car! ¡oh douça Blancha mia!
Angel de bé! d' amor estel lusent!
¡Oh mártir sanct per quí en mon tort cullia
Espinas cruels, angoxas e turment!

Clámte perdó ab mon gran desir d' esmena,
Clámte perdó plorant desventurat;
No 't quer amor, car no 'l mereix ma pena
Que hay mí mateix per tot lo mon cercat.

Ton cor no vuyl, car mon peccat l' alunya;
Ton sanct amor jamay l' hay merescut;
Sols vuyl perdó perqu' el remort no 'm punya,
Consira sols qu' hay tot mon bé perdut.

No 't membres pus de la sanguenta spina
Ab que hay tan cruel tots jorns sagnat ton cor;
Tu qu' est un raig de la bontat divina,
Sovente sols d' huy mays de tot mon plor.

Eu ton amor leissí per lo greu vici,
Tu per virtut no vuylas ja lo meu;
Ne son jauzent de far tal sacrifici
Que 'm dona sper d' haverte denant Deu.

Aparté de la memoria hasta el recuerdo de mis deberes, y solo daba oido á los viles consejos: andando por el errado sendero del mal, ni hasta quise acordarme de mi esposa ni de mis hijos.

¡Oh espíritu adorado! ¡oh dulce Blanca mia! Angel benéfico, luciente estrella de amor! Santa mártir, por quien cojia en mis desvarios tantas espinas, tantas angústias, tantos pesares!

Yo imploro tu perdon con el mas ardiente deseo de enmendarme. Imploro tu perdon, llorando mi desventura. No te pido que me ames, porque no lo merezco en la desgracia que yo mismo me he buscado entre los devaneos del mundo.

No pretendo ganar tu corazon, porque mis culpas le alejaron de mí para siempre. No he sido nunca digno de tu santo amor. Aspiro solo á que me perdones, paraque no me punze el aguijon del remordimiento. Considera que mi bien, mi felicidad, todo lo he perdido ya.

No recuerdes las dolorosas espinas con que he desangrado tu corazon con tanta crueldad. Tú, que eres un destello de la bondad divina, de hoy mas acuérdate solo de mis lágrimas.

Ya que esquivé las dulzuras de tu amor, para entregarme á los mayores vicios, no quieras acojerme de nuevo en el regazo de tu santa virtud. Este sacrificio de mi parte me alivia, porque me da la esperanza de merecerte en la presencia de Dios.

Eu fuí parjur, conféste clí mon erra,
Dementre en sent dins mí tota la fel;
Ja per tostemps perduda t' he en la terra,
Pelegrí vaig per trobarte en lo cel.

Si 't perdí say delay vuyl recobrarte,
Al Deu d' amor e á tu mercé clamant;
Contemplant Deu á tu vuyl contemplarte,
Digne 'm vuyl far de que' m volguesses tant.

La soledat pendray per companyona,
Per ço que Deu mon esperit confort,
Eu del martír cercant una corona,
Lo cor mundat, abraçaray la mort.

La douça mort, que 'm tornará las alas,
Que l' esperit en son faylir perdé,
No 'm trobe vuyl en las carreras malas;
Aytant mal fiu, aytant vuyl far lo bé.

Me 'n vaig á l' èrm! Eu sent que l' arma pensa
Ab tot lo briu ab que 'l Creador la feu:
Com flor al cel que ab son odor l' encensa,
Ab mon pensar vuyl encensar á Deu.

Me 'n vaig á l' èrm! Luny de lo mon vuyl viure,
De ton amor parlant ab Deu tot sol:
Eu contemplant vuyl las bontats escriure
Del que á l' esprit li torna á dar son vol.

Infiel te fuí: confiésote de rodillas mi error deplorable, en tanto que siento en el alma toda su hiel. Ya que te perdí para siempre en la tierra, iré peregrinando para poder encontrarte en el cielo.

Si dejaste de pertenecerme en esta vida mortal, quiero recobrarte en la eterna, pidiendo perdon al Dios de amor. Contemplando á Dios, te contemplaré á tí que eres su hechura; quiero hacerme digno del inmenso cariño que me tuviste.

Tomaré la soledad por compañera, para que en ella dé fuerza Dios á mi fatigado espíritu: y despues buscaré la corona del martirio, para abrazar la muerte limpio de corazon.

La muerte que ha de devolver al alma las alas que perdió entre el lodo de la culpa, no quiero que me encuentre en las estraviadas sendas del pecado. Propóngome hacer tanto bien como fué el mal que hice.

Me voy al yermo! Yo siento que mi pensamiento vuelve á adquirir la fuerza de que Dios le habia dotado. Cual la flor que eleva al cielo el perfume de su cáliz, quiero elevar á Dios la esencia de mi espíritu.

Me voy al yermo! Quiero vivir lejos del mundanal bullicio, quiero hablar de tu amor á solas con el Todopoderoso. Y embebido en la contemplacion de Dios, que me devuelve la fuerza para llegar hasta él, quiero escribir sus bondades.

Eu vuyl gitar del cors la pestilencia,
Contemplant Deu qui m' ha liurat de sclau;
Eu vuyl cercar una noveyla sciencia,
Puis par que Deus me n' hage dat la clau.

Veig que de error lo mon se 'n entenebra;
La neyre núu ne vá á eclipsar el sol:
Vuyl ser la font que cur l' ardenta febra,
E dels perduts la stela del consol.

Encendrer vuyl la clara lutz que mostre
Lo beyl sender de sancta veritat;
Xantar ¡oh Deus! lausors en honra vostre,
E 'l guiayre esser de tuyt el qui vá errat.

Vuyl esser riu ont tots los setgles began
Lo pur crestayl dels divinals conçels:
Vuyl esser vent, qui quant los cels lampegan,
Rompa la núu que cela los estels.

Vuyl presicar á los mortals dejectas
Lo sanct parlar que Deu fiu en lo mon;
Marteyl seray de las erradas sectas,
Combatre vuyl tots los errors que y son.

Conceb una *Art* que may fó coneguda,
E la raysó potne conexer Deu:
Virantme á Deu, per Deu l' hay concebuda,
Vuyla ensenyar anant p' el mon romeu.

Quiero echar del cuerpo la pestilencia del vicio, adorando al que ha roto la cadena de esclavo que me tenia preso. Quiero buscar una nueva ciencia, y tengo la fé de que Dios me ha dado ya de ella la clave.

Veo que el error envuelve al mundo con sus tinieblas: veo que una negra nube vá eclipsar el sol. Quiero ser la fuente qûe refrigere la ardiente sed de los que dudan; quiero ser la estrella de los que se perdieron en las revueltas de la vida.

Quiero encender el claro fanal que ilumine el hermoso sendero de la santa verdad: entonar cánticos de alabanza ¡oh Dios! en honra vuestra: y ser el seguro guia de todos los que caminan en las tinieblas del error.

Quiero ser el rio en donde los venideros siglos puedan inclinarse á beber el cristalino raudal de los divinos consejos: quiero ser el viento que, cuando el cielo tormentoso relampaguee, rasga la nube que oculta el fulgor de las estrellas.

Quiero predicar á los mortales encenagados en el vicio, la santa palabra que predicó Dios en el mundo; y ser el martillo de todas las heregias, combatiendo sus errores.

Tengo en mi pensamienso un *Arte* que nunca fué conocido; por su medio la razon puede llegar al conocimiento de Dios. Elevando mi espíritu á Dios, para el servicio de Dios lo concebí; y quiérole enseñar peregrinando por el mundo.

Eu moure vuyl los cors dels homens nobles,
Per burgs anant, anant per las ciutats;
Despertaray los reys de tots los pobles,
Per exalçar las sanctas veritats.

Eu de la crotz sonar vuyl la botzina,
Lo ganfanó levant del sanct amor:
Vençre ne vuyl l' error per la doctrina,
E guerretjant, vençre per tot l' error.

Rich de pensar e de riquea pobre
L' enteniment en Deu qu' un temps perdí,
Me 'n vaig á l' èrm á asmar en la gran obre,
Me 'n vaig á l' èrm ab mon tresor diví.

---

Quiero conmover todos los corazones nobles, yendo de villa en villa y de ciudad en ciudad, y despertar á los reyes, paraque se armen en defensa de las santas verdades.

Tañeré la bocina de los soldados de Cristo, levantando la enseña del amor divino. Quiero vencer al error con la predicacion y la doctrina; quiero vencer al error con las armas.

Rico de pensamientos, pobre de mundanales riquezas y puesto el entendimiento en Dios, que abandonado me habia, me voy al yermo á meditar la grande obra: me voy al yermo cargado con el tesoro que me dió el cielo.

---

# A N' AUSIAS MARCH.

# Á N' AUSIAS MARCH.

Nous sia greu, Ausías, que mon cor
En sos dictats de vos faça membrança,
Huy qu' en lo cel esguart ab alegrança
Com tant resplan vostra corona d' or.
No 'us sia greu qu' homil, sens sobtilesa,
Lo trobador á qui lo mon ublida,
Un dolç sospir eus reta de sa vida,
Pus qu' als no ha per vostra gran abtesa.

Jo fuí servent d' amor, e 'n la feresa
Qu' en llur crueltat donava á l' arma trista,
Legint vos dits, ab lágremes la vista,
En vostre dol cercava la bonesa.

# Á AUSIAS MARCH.

No os enoje, Ausias, que mi corazon haga memoria de vos en sus versos, hoy que con alegria veo resplandecer en el cielo vuestra áurea corona. No os enoje que, humilde y sin sutileza, este trovador olvidado del mundo, os envie un suspiro de su vida, ya que otra cosa no tiene digna de vuestro génio.

Yo fuí esclavo del amor, y en el espanto que su crueldad infundia á mi alma triste, leyendo vuestros cantos con lágrimas en los ojos, buscaba el placer en el dolor de que estan empapados. Acompañándoos en

Plorant ab vos, de vostre mal dolent,
Pujava ab vos mon esperit tan alt,
Qu' al mon leixant lo cor d' amor malalt,
Restava al cel tot clar l' enteniment.

Mantz jorns visquí de vostre plant planyent,
E á vostre cant tenia aytal volensa,
Que mon membrar membrava vostra pensa,
Y de lo dol de vos fuí soffirent.
Jo lo conort vos fiu de ma complanta,
E companyó en lo camp trist de mon viure;
E quant l' amor ab fel me volch occiure,
A null de pau ne donáretz aytanta.

Quant me dolguí de lo mal que m' espanta,
M' alçaretz vos dessus de las estelas;
E enquer que poch de seny, com nau sens velas,
Volguí cantar com l' arma vostra canta.
Tot pres del foch de vostra pensa pura,
Sentí l' escalf de la dolça follía;
E la dolor que en vostre cant legia,
De mon voler vá tolre la sutzura.

Per ço de vos grayr he tal fretura,
Huy que lo mon vostres dictats sové,
A vostre nom lo meu ajustar l' he,
Car ço que á vos s' ajusta tostemps dura.

vuestro llanto, y doliéndome de vuestro mal, subia en vuestras alas mi espíritu tan alto, que dejando en el mundo mi pobre corazon enfermo de amor, permanecia en el cielo mi entendimiento, lleno de claridad.

Mucho tiempo viví plañiendo con vuestros plañidos, y tenia tanta voluntad á vuestros cantos, que acordándose siempre de ellos mi memoria, sentíme rodeado de vuestros mismos sufrimientos. Os elegí por el consuelo de mis quejas, y me hicisteis compañia en el campo yermo de mi existencia; y cuando el amor quiso matarme con su hiel venenosa, á nadie disteis la serena paz que á mí me disteis.

Siempre que me dolia del mal que tanto me espanta, vos me levantabais mas allá de las estrellas; y aunque de entendimiento limitado, como bajel sin velas, quise cantar así como cantó vuestro espíritu. Y arrebatado por el fuego de vuestro ideal purísimo, sentíme con el ardor de la dulce locura, y el duelo que en vuestros cantos leia, purificó mi amor borrando de él hasta la mas leve mancha.

Por eso me apresuro tanto á seros agradecido, hoy que el mundo hace memoria de vuestros cantos: por eso me apresuro á unir mi nombre al vuestro, porque todo lo que á vos se une alcanza la inmorta-

Puis lo delit, d' honrarvos m' es permés,
Endeny de vos no senta la mía obre;
Sia una flor sobre lo vás que 'us cobre,
Sia la llum qu' hauré en l' absolta encés.

## TORNADA.

Cart entre lirs entre las altres es,
Vulla mon Deu que no la vullen tolre;
Dèxemme sols vostre membrança colre,
E sia lavors tot lo meu cant représ.

---

lidad. Y ya que me es permitido el deseo de alabaros, no sienta pesar vuestro desden sobre mi obra. Miradla como una flor sembrada sobre vuestro sepulcro, como la luz encendida en el responso que se os cante.

## TORNADA.

Bien sé que, entre las otras, será un cardo entre lirios, mas quiera Dios que no la arranquen del sitio para el cual la destino. Déjenme tan solo honrar vuestra memoria, y tilden despues de atrevido mi canto.

---

# L'ALT EN JAGME.

L' alt en Jacme rey de Malorques é de Muntpesler, quant s' esdevench la desirada vinguda de Madona Elisabeth Regina de Castella á la Ciutat de Malorques.

—¡«Oh Deus del cèl ¡oh Deus! ¿e per qual maravela
Huy ixq de lo carner, ont lo meu còrs dormia?
¿Quí ab son stòl de nàus á mon pòrt á la via,
Faént una núu de fum, sens donar rem ni vela?

¿Es n' Anfós? ¿Es en Pere, á qui 'l diable aconçela
Que á lo fil de mon fil don la mòrt ab falsia?
Ah! no: non plàu á Deu un ' altre vilania!...
Sguardatz dels navils la claretjant estela!...

Mos nòbles cavaylers! non hajatz pas temènsa:
Un àngel es qu' el cèl eus ha trames en l' ila,
Mays per vostron plaer que per vostra tristança.

Deus li donà mon sceptre!... Abans de sa partènsa,
Arrenjatz los torneigs, enluminatz la vila,
Qu 'eu torn á lo meu sòmni, ple de douça alegranca!»—

---

Don Jaime Rey de Mallorca y de Mompeller, en el deseado arribo de Doña Isabel Reina de Castilla á la Ciudad de Mallorca.

—«¡Oh Dios del cielo! oh Dios! ¿porqué milagro me levanto hoy de la tumba en donde tanto tiempo he dormido? ¿Quién es que se dirige á mi puerto con su escuadra, haciendo una nube de humo, sin remos ni velas?

¿Es Alfonso? ¿Es Pedro, que por consejo del diablo dió la muerte al hijo de mi hijo? Ah! no: el cielo no consentirá igual villania...! Contemplad la rutilante estrella que guia las naves!

Mis nobles barones! nada temais: un ángel es que el cielo nos envia en la isla, no paraque os entristezcais, sino paraque os lleneis de placer.

Dióle Dios mi cetro...! Antes de que parta, preparad los torneos, iluminad la ciudad, mientras vuelvo á mi sueño, lleno de alegria!»—

---

# ÍNDICE.


| | Páginas. |
|---|---|
| A mos amichs. | 1. |
| En Pere Marteyl | 4. |
| Notas. | 41. |
| En Guilem de Mediona. | 55. |
| Notas. | 67. |
| Abu-Yahie. | 71. |
| I. | 72. |
| II. | 90. |
| III. | 124. |
| IV. | 152. |
| V. | 178. |
| VI. | 192. |
| Notas. | 209. |
| Lo rey conquerider. | 217. |
| I. | 218. |
| II. | 226. |
| Notas. | 239. |
| Na Fátima. | 241. |
| I. | 242. |
| II. | 252. |
| Madona Violant. | 257. |
| I. | 258. |
| II. | 266. |
| III. | 274. |
| IV. | 282. |

Notas. . . . . 297.
Lo rey occís. . . . . 307.
I. . . . . 308.
II. . . . . 316.
III. . . . . 322.
IV. . . . . 332.
V. . . . . 344.
VI. . . . . 358.
VII. . . . . 366.
Notas. . . . . 373.
Plant de Ramon Lull. . . . . 377.
Á N' Ausias March. . . . . 392.
L' alt En Jacme. . . . . 401.

# ERRATAS NOTABLES.

Pagina 6, linea 14 dice: « valent ó » léase: « valent e ».

Pagina 103, linea 22 dice: « para no sea » léase: « no sea ».

Pagina 300, lineas 20, 21 y 22 dice: « del mismo rey Don Pedro, que ya los habia usurpado durante la vida de su padre » léase: « á favor del Duque de Anjou.

---

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111